

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

---

*На правах рукописи*

**КОВАЛЕВА АННА ВЛАДИМИРОВНА**

**ФОРМИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА  
СРЕДСТВАМИ ФРАЗЕОЛОГИИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА  
В КИРГИЗСКОЙ ШКОЛЕ**

Специальность: 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания  
(русский язык как иностранный, уровни основного общего образования,  
среднего общего образования)

**Диссертация**  
на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

**Научный руководитель:**  
кандидат филологических наук, доцент  
**Полякова Елена Викторовна**

Москва

2024

## Оглавление

<b>Введение</b> .....	4
<b>Глава 1. Лингвистические и лингвокультурологические основы формирования языковой картины мира в системе обучения русской фразеологии в киргизской школе</b>	
1.1. Языковая картина мира как отражение национального менталитета.....	18
1.2. Фразеологизмы как когнитивно-прагматические единицы языка и речи..	32
1.3. Вербализация концептов «семья» и «труд» средствами фразеологии в русской и киргизской лингвокультурах: сопоставительный аспект .....	41
Выводы по 1 главе.....	63
<b>Глава 2. Фразеология в современной системе обучения русскому языку в киргизской школе</b>	
2.1. Русский язык в системе школьного образования Киргизии.....	65
2.2. Описание фразеологического компонента учебных программ и учебников по русскому языку для киргизской школы.....	75
2.3. Констатирующий эксперимент: определение степени усвоения и употребления в речи русских фразеологизмов школьниками 6-11 классов киргизской школы.....	97
Выводы по 2 главе.....	111
<b>Глава 3. Методическая модель формирования языковой картины мира киргизских учащихся средствами русской фразеологии</b>	
3.1 Содержательно-целевой компонент методической модели обучения русской фразеологии в киргизской школе.....	114
3.2. Операционно-деятельностный компонент: система упражнений для формирования языковой картины мира средствами фразеологии русского языка.....	133
3.3. Оценочно-результативный компонент: анализ результатов экспериментального обучения.....	162
Выводы по 3 главе.....	170
<b>Заключение</b> .....	172

<b>Список использованной литературы.....</b>	<b>175</b>
<b>Приложение 1.....</b>	<b>202</b>
<b>Приложение 2.....</b>	<b>205</b>

## Введение

**Актуальность исследования.** Одна из актуальных проблем, которая стоит перед современным киргизским образованием, – необходимость изучения русского языка школьниками. Эта потребность связана с рядом социальных условий и факторов. Во-первых, русский язык является важным коммуникативным инструментом для этносов (по данным нацстаткома Киргизии, их более 100), проживающих в республике. Во-вторых, многие граждане Киргизии работают в городах России, и для них знание русского языка является необходимостью. При этом с каждым годом количество киргизских трудовых мигрантов увеличивается. По данным Федеральной службы государственной статистики, численность мигрантов, прибывших из Киргизии в 2023 году, составила 54 160 человек. Это означает, что сотни тысяч киргизских граждан работают за пределами своей родины и, чтобы ощущать себя полноценными членами российского общества, им необходимо владение русским языком.

Кроме того, русский язык является важным инструментом для получения образования и профессионального развития в Киргизии. Многие учебные материалы, литература и научные исследования написаны на русском языке. Для тех, кто хочет получить качественное образование и преуспеть в профессиональной сфере, знание русского языка является неотъемлемой частью успеха. Именно поэтому государство и образовательные учреждения должны предоставлять возможности и создавать условия для изучения русского языка подрастающим поколением.

Таким образом, стремление граждан Киргизии знать русский язык является следствием социальных и экономических процессов этой страны. В свою очередь, лингвокультурные компетенции, формирующиеся на уроках русского языка, способствуют успешной интеграции киргизских учащихся в русскоязычное общество.

В связи с этим на уроках русского языка важна ориентация учебного процесса на формирование у школьников понимания русской культуры и ее истории. Знание культуры и традиций русского народа поможет киргизским

учащимся расширить свой кругозор, развить толерантность и уважение к другим народам и культурам. Кроме того, развитие культуроведческой компетенции учащихся способствует укреплению культурных связей между русским и киргизским народами, а также способствует гармоничному развитию киргизского общества.

Образование в данной ситуации должно выполнять социальный заказ общества, а именно формировать полноценную языковую личность, способную к самостоятельной коммуникации и реализации своих целей и задач средствами русского языка.

Изучение русского языка и его культуры невозможно без осмысленного изучения фразеологии, потому как именно благодаря этим выразительным средствам речь обретает яркость, эмоциональность, красочность и убедительность. Фразеологизмы выражают мудрость народа, его наблюдения за природой и повадками животных, представления о добре и зле и т.д. Ф.И. Буслаев считал, что – это «...своеобразные микромиры, они содержат в себе и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам» [Буслаев, 1954, с.37]. Кроме того, фразеологические единицы обладают большим культурно-образовательным потенциалом, так как способствуют знакомству с историей, культурой, бытом русского народа.

В ходе проведенного исследования учебных программ и учебников по русскому языку было установлено, что методика работы в киргизской школе над фразеологическими единицами нуждается в доработке, а содержание фразеологического материала учебников в расширении и дополнении. Это подтвердил и констатирующий эксперимент, который показал, что фразеологический запас киргизских школьников необходимо обогащать, т.к. у них возникают трудности в употреблении фразеологизмов в устной и письменной речи.

Анализ фразеологических упражнений позволил установить, что в учебниках по русскому языку для киргизских школ представлено мало заданий на формирование навыков употребления фразеологизмов в речи. Как правило,

упражнения нацелены на механическое запоминание какой-либо фразеологической единицы, отсутствуют творческие задания, без которых трудно активизировать такой учебный материал, как фразеология. Все вышеперечисленное обуславливает актуальность данного исследования.

**Степень разработанности темы исследования.** Научные исследования в области языковой картины мира и связанных с ней понятий (культурный концепт, языковая личность, национальный менталитет) представлены в трудах Г.А. Брутяна (1973), Е.М. Верещагина (1973), В.Г. Костомарова (1973), Ю.Н. Караулова (1978), Е.С. Кубряковой (1988), Н.Н. Кирилловой (1990), Е.С. Яковлевой (1994), А. Вежбицкой (1996), А.А. Потебни (1999), Н.Д. Арутюновой (1998), О.А. Корнилова (2003), Ю.С. Степанова (2004), А.А. Зализняка (2005), А.Д. Шмелева (2005), И.Б. Левонтиной (2005), Ю.Д. Апресяна (2006), Т.В. Симашко (2006), В.П. Синякина (2007), С.Г. Тер-Минасовой (2008), Р.Х. Хайрулиной (2008), Н.В. Уфимцевой (2011), В.М. Шаклеина (2012), Г.В. Колшанского (2013), З.С. Ахматьяновой (2014), В.В. Дронова (2015), У.М. Бахтикиреевой (2016), В.А. Масловой (2016), В.В. Воробьева (2017), И.В. Зыковой (2017), Ф.Г. Фаткуллиной (2017), Н.Ф. Алефиренко (2022), З.Х. Бижевой (2022).

Вопросам русской фразеологии, исследованию функций и особенностей фразеологических единиц посвящены работы А.М. Бабкина (1970), А.И. Федорова (1973), В.В. Виноградова (1977), В.И. Зимина (1977), А.И. Алёхина (1978), Ю.П. Солодуба (1986), Н.М. Шанского (1996), В.Н. Телии (1996), Д.О. Добровольского (1997), М.И. Фоминой (2003), В.П. Жукова (2006).

Научные труды в области методики обучения русской фразеологии представлены такими именами: С.Г. Гаврин (1963), В.Л. Архангельский (1975), Е.А. Быстрова (1985), Н.Н. Кохтев (1990), М.Т. Баранов (1988), Л.Х. Сасиев (1998), Х.В. Шахбазова (2006), Ш.А. Магарамова (2011), Е.Н. Лагузова (2017), Е.Н. Мартынова (2017), А.Е. Аксанова (2018), И.И. Новосельцева (2018), С.С. Мисисян (2019), А.В. Бабенко (2020), О.В. Гайдукова (2020), Л.Н. Колесникова (2020), И.Б. Федотова (2020), Чжао Ялин (2020), М.С. Батаева

(2021), М. Келава (2021), О.А. Классовская (2021), Н.В. Баско (2022), О.В. Легостаева (2022), Е.В. Лескова (2022), А.С. Тенихина (2022), В.Н. Макарова (2023), А.И. Пилюгина (2023), Е.А. Ставцева (2023).

Методике обучения русскому языку в киргизской школе посвящены исследования О.Г. Симоновой (1967), В.Г. Каменецкой (1969), Н.Л. Хмельницкой (1975), Л.А. Шеймана (1982), А.И. Сеницыной (1983), О.Д. Лепеевой (2003), М.А. Рудова (2003), Н. Молдокматовой (2012), М.Дж. Тагаева (2015), М.Х. Манликовой (2017), Д.Д. Мурзалиевой (2017), Э.А. Супатаевой (2017), В.А. Булатовой (2019), Г.С. Тагаевой (2019), С.К. Абдрамановой (2020), А.Р. Джумалиевой (2021), Н.П. Задорожной (2022), А.Ю. Алексинской (2023), Г. А. Акназаровой (2024), П.И. Харакоза (2024), Н.Б. Хасанова (2024).

Вместе с тем анализ научно-методической литературы по теме данного диссертационного исследования позволил выявить недостаточную степень разработанности проблемы обучения русской фразеологии в киргизской школе с позиции лингвокультурного аспекта, позволяющего в процессе обучения рассматривать фразеологизмы не только как единицы языка, но и культуры.

**Проблема настоящего исследования** заключается в потребности разработки методической модели обучения русской фразеологии киргизских учащихся и развития их языковой картины мира при помощи фразеологических единиц русского языка.

Актуальность обозначенной проблемы обусловила выбор **темы исследования** – «Формирование языковой картины мира средствами фразеологии на уроках русского языка в киргизской школе».

**Объектом исследования** является процесс формирования языковой картины мира школьников шестых–одинадцатых классов киргизской школы средствами русской фразеологии.

**Предмет исследования** – методическая организация процесса формирования языковой картины мира киргизских учащихся 6-11 классов средствами русской фразеологии.

**Цель исследования** – разработать методическую модель, направленную на формирование языковой картины мира школьников-киргизов средствами русской фразеологии, и апробировать ее в ходе экспериментального обучения.

**Гипотеза исследования** базируется на предположениях о том, что:

- использование данных сопоставительного анализа русских и киргизских культурно-значимых концептов является базой для разработки методической модели формирования языковой картины мира киргизских учащихся средствами русской фразеологии;
- учет лингвистических и лингвокультурологических особенностей фразеологических единиц русского языка обусловит организацию работы по формированию языковой картины мира киргизских школьников на уроках русского языка;
- комплекс методически целесообразных способов и приемов введения и закрепления фразеологических единиц русского языка будет способствовать выработке у киргизоязычных учащихся навыков адекватного понимания и корректного употребления фразеологизмов в речи;
- разработанная система фразеологических упражнений обеспечит улучшение качества знаний у киргизских учащихся в области русской фразеологии и будет способствовать формированию их языковой картины мира.

Цель и гипотеза исследования определили необходимость решения следующих **задач**:

- 1) конкретизировать значение и выявить содержательные компоненты понятий «языковая картина мира» и «фразеология русского языка» на основе анализа научной литературы, посвящённой изучению данного вопроса;
- 2) на основе сопоставительного анализа русских и киргизских национально-значимых концептов, вербализованных фразеологическими единицами, выявить особенности русской и киргизской лингвокультур;
- 3) определить место русского языка в системе школьного образования республики, проанализировав предметные стандарты и учебные программы, а также выполнить анализ учебников по русскому языку для шестых-



одиннадцатых классов киргизской школы с целью оценки практического и теоретического материала по русской фразеологии, а также определения частотности, тематической направленности, национально-культурной ценности фразеологических единиц, представленных в учебниках;

- 4) соотнести список фразеологизмов, составленный с использованием материала учебников для sixth-одиннадцатых классов, с классификацией фразеологических единиц Н.М. Шанского, а также определить, какие национальные концепты русской культуры вербализуются данными единицами, и на основе выявленных концептов расширить фразеологический список путем включения новых фразеологизмов в систему упражнений;
- 5) создать систему фразеологических упражнений, которая основана на национально-значимых концептах русской культуры, вербализованных фразеологическими единицами русского языка;
- 6) разработать методическую модель формирования языковой картины мира киргизских школьников при помощи средств русской фразеологии и проверить ее эффективность в ходе экспериментального обучения.

**Наиболее существенные и новые результаты исследования, полученные лично соискателем, и их научная новизна заключаются в следующем:**

- средства русской фразеологии рассмотрены как способ формирования языковой картины мира киргизских школьников, применяемый на уроках русского языка в киргизской школе;
- проведено исследование особенностей национальной картины мира киргизского народа и его менталитета и сопоставление их с особенностями русского самосознания, вербализованного фразеологическими единицами;
- разработана авторская система фразеологических упражнений (рецептивные, репродуктивные и продуктивные), основанная на национально-значимых концептах русской культуры, вербализованных фразеологическими единицами русского языка;

– обнаружены и описаны проблемы восприятия и интерпретации киргизскими учащимися смысла русских фразеологизмов, учет которых повышает эффективность их усвоения и нормативное использование в речевой практике.

**Теоретическая значимость** диссертационной работы заключается:

- в расширении концептуального поля понятий языковая картина мира и национальный менталитет;
- селекции эмпирического материала, осуществленного на основе алгометрически определенных критериев отбора;
- в таксономическом распределении фразеологических единиц на основе материала учебников по русскому языку для киргизских школьников, а также в их систематизации;
- в разработке методических рекомендаций по работе с фразеологическими единицами в киргизской школе.

**Практическая значимость.** Разработанная методическая модель позволяет сформировать в языковой картине мира киргизских школьников русские национальные образы, которые связаны с культурой и историей России, обычаями и традициями русского народа.

Кроме того, методическая модель может быть применена на уроках русского языка не только в киргизской, но и в любой другой национальной школе, поскольку это позволяет специфика разработанной системы упражнений, некоторые из которых уместно использовать на уроках русской литературы во время работы с литературным текстом, а именно со средствами художественной выразительности, где важную роль играют фразеологизмы.

С учебно-методической точки зрения материалы исследования могут быть использованы учителями русского языка, методистами-составителями программ, учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному и русскому языку как неродному. С научно-практической стороны результаты исследования могут быть использованы в научных исследованиях в области лингвокультурологии и лингводидактики.

Перспективным продолжением исследования может явиться составление двуязычного фразеологического словаря для киргизской школы, а также сопоставительный учебный словарь концептов русской и киргизской лингвокультур.

**Этапы исследования:** исследование проводилось в 2020-2024 гг. и включало 4 этапа.

На **первом этапе** (2020-2021) осуществлялся сбор и анализ теоретической и методической литературы по теме исследования. Были определены объект и предмет исследования, сформулированы цель, задачи, основные положения и гипотеза.

На **втором этапе** (2021-2022) была изучена литература, посвященная особенностям русской и киргизской лингвокультур. Отобраны фразеологические единицы, вербализующие в русском и киргизском языках культурно значимые концепты «семья» и «труд», а также проведен сопоставительный анализ данных языковых единиц.

На **третьем этапе** (2022-2023) проводился анализ языковой ситуации в Киргизской Республике, определялись социально-лингвистические факторы, влияющие на развитие русского языка в стране. Осуществлялось исследование учебно-методической базы по обучению русскому языку (предметные стандарты, учебные программы, календарно-тематические планы, учебные пособия, учебники) с целью выявления особенностей и определения качества преподавания русской фразеологии в киргизских школах. Проводилось экспериментальное обучение, задача которого заключалась в выявлении степени усвоения и употребления в речи киргизскими школьниками sixth-одиннадцатых классов русских фразеологизмов.

На **четвертом этапе** (2023-2024) были определены и описаны компоненты методической модели, в том числе разработана система упражнений для формирования языковой картины мира киргизских учащихся sixth-одиннадцатых классов средствами фразеологии русского языка. С целью определения эф-

фективности разработанной методической модели проведено экспериментальное обучение, описаны и проанализированы его результаты.

**Теоретико-методологическую** основу диссертационной работы составляют исследования в области лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, лингводидактики, а также научные труды, посвященные языковой картине мира, фразеологии русского языка и методике обучения русскому языку как иностранному. В исследовании мы опирались на работы В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, Л.В. Щербы, Ю.Н. Караулова, О.А. Корнилова, В.Г. Костомарова, У.Б. Бахтикиреевой, Е.А. Быстровой, Е.М. Верещагина, Е.С. Кубряковой, А.А. Леонтьева, М.Х. Манликовой, В.А. Масловой, Е.И. Пассова, В.П. Синячкина, М.Дж. Тагаева, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасовой, Л.А. Шеймана и других авторов. Кроме того, были проанализированы современные диссертационные исследования в области методики преподавания РКИ А.В. Бабенко, З.Д. Батталовой, Е.С. Богдановой, Н.Ю. Борисенко, О.В. Гайдуковой, А.Р. Гайнутдиновой, М.А. Жуманиязова, Е.О. Кузьминой, В.Я. Унаровой, Чжао Ялин, Шан Цзиньюй, Эмрака Касыма, а также научные исследования, посвященные особенностям использования фразеологических единиц русского языка в практике преподавания русского языка как иностранного З.С. Ахматьяновой, Н.В. Баско, М.С. Батаевой, Ван Дэндэн, Ж.А. Вардзелашвили, А.И. Дурасовой, Т.А. Зуевой, М. Келава, О.А. Классовской, Л.Н. Колесниковой, О.В. Легостаевой, Е.В. Лесковой, Ли Сьюй, В.Н. Макаровой, С.С. Мисиян, И.И. Новосельцевой, А.И. Пилюгиной, А.А. Пискун, Г.Н. Плотниковой, Е.Г. Полонниковой, Л.П. Прокофьевой, Е.А. Рацык, Н.Х. Савельевой, А.Г. Самородовой, Е.А. Ставцевой, И.Б. Федотовой и других.

В процессе работы были использованы следующие **методы исследования**:

- теоретический (использован в процессе изучения научной литературы по теме исследования);
- лингвистический (применен при изучении лингводидактической и лингвокультурной природы русской фразеологии, проведении сравнительно-

сопоставительного анализа фразеологических единиц русского и киргизского языков);

- социально-педагогический (использован для оценки социолингвистических процессов киргизско-русского двуязычия, непосредственно влияющих на цели, реализуемые в методической разработке по обучению русскому языку на основе фразеологии);
- экспериментальный (проведение экспериментального обучения);
- статистический (подсчет результатов экспериментальных данных).

**Материалом исследования** служат:

- лингвистические, лингводидактические и лингвокультурологические исследования по теме диссертации;
- идиоматическая база русского и киргизского языков;
- предметные стандарты, рабочие программы, календарно-тематические планы по русскому языку для киргизской школы;
- учебники и учебные пособия, предназначенные для обучения киргизских школьников русскому языку;
- письменные работы киргизских учащихся шестых-одиннадцатых классов, выполненные в рамках констатирующего и контрольного экспериментов;
- тексты произведений В.М. Шукшина и Ч.Т. Айтматова как основа языкового материала для некоторых заданий констатирующего и контрольного экспериментов, а также системы упражнений.

**Положения, выносимые на защиту:**

- 1) фразеологические единицы русского языка представляют трудности для киргизских учащихся ввиду своих языковых и лингвокультурных особенностей, т.к. базовые пресуппозиции учащихся не содержат необходимые фоновые знания, которые нами закладываются в процессе классной работы;
- 2) сложности в освоении фразеологических единиц русского языка киргизоязычными учащимися усугубляются недостаточной проработанностью данной темы в методике преподавания русского языка в киргизской школе, ограниченным количеством академических часов, однообразностью видов упражне-

ний, отсутствием актуализации фразеологического материала в течение учебного года;

3) сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц русского и киргизского языков позволяет определить особенности русской и киргизской лингвокультур, что является базой для разработки системы упражнений, направленной на формирование языковой картины мира киргизских школьников средствами русской фразеологии;

4) методическая модель, разработанная с учетом особенностей русских фразеологических единиц, национально-значимых концептов русской культуры является эффективной и способствует формированию языковой картины мира учащихся киргизской школы.

**Достоверность и обоснованность результатов и выводов** исследования обеспечены опорой на научную литературу, непротиворечивостью исходных теоретико-методологических позиций, комплексным применением методов, адекватных задачам исследования, большим объёмом проанализированного фактического языкового материала.

**Эмпирическая база исследования.** В исследовании приняли участие 126 школьников шестых-одинадцатых киргизских классов из средней общеобразовательной школы-лицея №2 им. Н.С. Баранова, села Новопокровки Ысык-Атинского района и учебно-воспитательного комплекса гимназии №23 им. И.В. Гёте города Бишкека Киргизской Республики.

**Апробация и внедрение результатов исследования.** Материалы диссертационного исследования обсуждались на следующих научных мероприятиях:

1) Международной научно-практической конференции молодых ученых «Изучение и преподавание русского языка в разных лингвокультурных средах» (Москва, РУДН, 23-24 сентября 2019 г.);

2) XVIII Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых с международным участием «Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: традиции и инновации» (Москва, РУДН, 19 апреля, 2020 г.);

- 3) Международная научно-практическая конференция «Русский язык в современном научном и образовательном пространстве», посвященная 90-летию профессора Серафимы Алексеевны Хаврониной (Москва, РУДН, 28 - 29 октября, 2020 г.);
- 4) Международный просветительский проект «Русский текст: по страницам культуры» (Санкт-Петербург, РГПУ им. А. И. Герцена, 2020 г.);
- 5) VI Международная научно-практическая конференция «Би-, поли-, транслингвизм и языковое образование» (Москва, РУДН, 4-5 декабря 2020 г.);
- 6) Межвузовский Круглый стол молодых исследователей «Национальные образы мира в зеркале русского языка», посвященный Дню славянской письменности (Москва, РУДН, 20 мая, 2021 г.);
- 7) VII Международная научно-практическая конференция «Би-, поли-, транслингвизм и лингвистическое образование» под эгидой МАПРЯЛ (Москва, РУДН, 3-4 декабря, 2021 г.);
- 8) Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы лингвистики и правовой контроль коммуникации» (Витебск, МИТСО, 23-24 апреля, 2022 г.);
- 9) VI Международная научно-практическая конференция «Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура» (Москва, РУДН, 21-22 апреля, 2022 г.);
- 10) XX Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации «Российская психолингвистика: итоги и перспективы» (Москва, 27-28 мая 2022 г.);
- 11) IX Международная научно-практическая конференция «Русский язык и проблемы социокультурной адаптации иностранных граждан» (Москва, РУДН, 9-10 июня, 2022 г.);
- 12) VIII Международная научно-практическая конференция «Би-, поли-, транслингвизм и лингвистическое образование» (Москва, РУДН, 2-3 декабря, 2022 г.);

13) IX Международная научно-практическая конференция «Би-, поли-, транс-лингвизм и лингвистическое образование» (Москва, РУДН, 30 ноября - 2 декабря, 2023 г.);

14) V Международная научная Интернет-видеотелеконференция «Русский язык: прошлое, настоящее, будущее», посвященная 225-летию со дня рождения А.С. Пушкина (Санкт-Петербург, РГПУ им. А.И. Герцена, 28 апреля - 12 мая 2024 г.).

#### **Соответствие диссертации паспорту научной специальности**

Содержание диссертационного исследования соответствует паспорту специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания: русский язык как иностранный, уровни основного общего образования, среднего общего образования (педагогические науки) группа научных специальностей – 5.8. Педагогика:

п.1.Методологические подходы к отбору содержания, структуре образовательного процесса, методам и приемам обучения.

п.4.Научные основы проектирования методических систем обучения и воспитания.

п.8.Взаимодействие теории, методики и практики предметного и дисциплинарного образования с отраслями науки, культуры, технологий, производства.

п.19. Теоретические основы создания и использования новых образовательных технологий и методических систем обучения и воспитания.

п.28. Сравнительные исследования качества образования.

Основные положения и результаты исследования отражены в 11 научных публикациях автора общим объемом 5,6 п.л. (авторский вклад составляет 5,6 п.л.), в том числе в научных рецензируемых изданиях, рекомендованных Учёным советом Российского университета дружбы народов (Положение о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утв. 22.01.2024, протокол № УС-1), – 4 статьи объемом 2,6 п.л. (авторский вклад – 2,6 п.л.)



**Личный вклад автора** заключается в непосредственной разработке всех этапов исследования: постановке целей и задач, проведения анализа материала, составления плана эксперимента, отражения результатов исследования в научных публикациях и положениях, выносимых на защиту.

**Объем и структура работы.** Диссертационная работа состоит из Введения, трех глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложения. Библиография включает 250 наименований

Для осуществления сопоставительного анализа русской и киргизской лингвокультур и выявления национально-значимых концептов были использованы пословицы, поговорки и фразеологизмы из русского и киргизского языков. Основой языкового материала для некоторых заданий экспериментального обучения, а также системы упражнений послужили произведения В.М. Шукшина и Ч.Т. Айтматова

В тексте диссертационной работы приведены 16 рисунков и 20 таблиц. Объем основного текста составляет 201 страницу.

## Глава 1.

# Лингвистические и лингвокультурологические основы формирования языковой картины мира в модели обучения русской фразеологии в киргизской школе

### 1.1 Языковая картина мира как отражение национального менталитета

На современном этапе развития общества и науки одним из главных вопросов является существование человека и взаимоотношения его с окружающим миром. С этой точки зрения науку интересует связь человека с языком, результатом которой становится языковая личность. Известно, что вне языка человек не может стать языковой личностью, также как и язык не может существовать вне общества. Именно поэтому многие современные исследования направлены на изучение способов и форм взаимосвязи человека и языка, языка и сознания.

Большой интерес к личностному аспекту изучения языка проявился в лингвистических науках в прошлом веке. На данном этапе развития науки язык стал интересовать ученых не как явление обособленное, а как взаимосвязанное, в первую очередь, с личностью, с человеком.

В 1980-е годы в научный лингвистический оборот, благодаря работам ученого Ю. Караулова, вошло понятие «языковая личность». Оно позволило рассматривать язык с учетом многих факторов: культурных, исторических, социальных, интеллектуальных.

Караулов Ю.Н. считает, что языковая личность – это «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются а) степенью структурно-языковой сложности, б) глубиной и точностью отражения действительности, в) определенной целевой направленностью» [Караулов, 1987, с. 56]. Значит, как только язык входит в жизнь человека, он начинает формировать его как языковую личность.

Опираясь на точку зрения Караулова Ю.Н., можно сказать, что одним из факторов формирования языковой личности является создание и восприятие устных и письменных текстов. Однако необходимо отметить, что для того чтобы научиться создавать и воспринимать речевое высказывание, человек должен, как минимум, выучить алфавит. Значит определение языковой личности, данное Карауловым Ю.Н., уже является конечным результатом её развития. Есть и другие факторы, на которые указывают такие ученые как, например, В.А. Маслова, которая определила компоненты, входящие в содержание понятия языковая личность:

- 1) «ценностный, мировоззренческий компонент воспитания, т.е. система ценностей, или жизненных смыслов;
- 2) культурологический компонент, т.е. уровень освоения культуры как эффективного средства повышения интереса к языку;
- 3) личностной компонент, т.е. то индивидуальное, глубинное, что есть в каждом человеке» [Маслова, 2001, с. 119].

С позиции ценностного компонента, язык способствует первоначальному и глубинному формированию взгляда на мир, и из этого в последующем возникает определённый языковой образ мира, из которого формируется национальный характер с присущими ему духовными и мировоззренческими ценностями.

Языковая личность формируется также и под влиянием культуры языка, в котором она развивается. Это объясняется тем, что языковая личность существует в пространстве культуры, отраженной в языке. Получается, что язык и культура представляют собой единое целое, в котором соединяются ценности, взгляды, поведенческие стереотипы и нормы жизни народа, и на основе этих компонентов и вырастает языковая личность.

Таким образом, языковую личность нельзя рассматривать вне культуры и общества, т.к. языковая личность – «социальное явление, но в ней есть и индивидуальный аспект. Индивидуальный аспект формируется в языковой личности через внутреннее отношение к языку... Каждая личность формируется

на основании присвоения конкретным человеком всего языкового богатства...» [Маслова, 2001, с. 120-121].

Необходимо отметить, что понятие «языковая личность» тесно связано с понятием «языковая картина мира» (далее – ЯКМ). Прежде обратимся к общему междисциплинарному термину «картина мира», потому как именно с него начинается понимание и определение таких более частных понятий, как научная, философская, религиозная, ЯКМ.

Следует подчеркнуть, что каждая область научного знания трактует понятие «картина мира» по-своему, однако, можно вывести наиболее общее определение. Так, под «картиной мира» представляется общая совокупность знаний человека о мире, а также о механизмах, способах его функционирования и развития, сформировавшаяся на основе исходных мировоззренческих принципов и интегрирующая знания и опыт, накопленный человечеством.

В ряде наук «картину мира» представляют как систему образов, в которых хранятся эмоционально-чувственные представления человека об окружающей действительности.

Таким образом, картина мира имеет субъективный характер описания и интерпретации событий и явлений, происходящих с человеком. Картина мира выступает как основа мировосприятия человека, опираясь на которую он действует. Кроме того, картина мира субъекта может трансформироваться под влиянием исторических изменений. Формирование картины мира определяется ее прямой связью с эпохой, этносом, культурой, субкультурой, языком и т.д. Поэтому принято считать, что картина мира формируется, как в сознании каждого человека, так и в сознании общества.

Накопленные знания и опыт, составляющие картину мира, в сознании человека существуют в виде образов – концептов, которые являются частью концептосферы. Именно концепты, приобретая словесную оболочку в процессе жизнедеятельности человека, формируют его языковую картину.

Язык выступает средством формирования и существования знаний человека о мире. Человек живет в реальном мире, осуществляет какую-либо дея-

тельность, и результат своего познания о мире он фиксирует в слове. Именно совокупность знаний о мире, накапливаемая человеком в процессе его познавательной деятельности, и называется ЯКМ. Таким образом, ЯКМ - «это исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, определенный способ концептуализации действительности» [URL: <http://www.krugosvet.ru>].

С понятием «языковая личность» тесно связан термин «концепт». В связи с тем, что когнитивное направление в науке считается новым, то и «концепт» имеет множество формулировок и трактовок, однако это не мешает исследователям находить нечто общее в его интерпретации.

Согласно, Степанову Ю.С., концепт – «это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек — рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. (...) В отличие от понятий в собственном смысле термина (...), концепты не только мыслятся, они переживаются. Они — предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений. Концепт — основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [Степанов, 2004].

В соответствии с концепцией Ю. С. Степанова, можно сделать вывод о том, что концепты обладают обратной связью: они служат средством формирования у индивида представлений о культуре, а также способствуют его интеграции в культурное окружение и его более глубокому пониманию. Концепты находятся в постоянном движении и изменении: они могут дополняться и обогащаться в процессе жизни человека [Маслова, 2004, с. 34]. Именно это обогащение концептосферы и её развитие происходит через язык, т.е. язык для человека выступает главным средством постижения мира.

ЯКМ напрямую связана с концептуальной картиной мира. По убеждению Постовалова В.П., Мазаевой Н.Ю. и Самигулиной Ф.Г., концептуальная картина мира, являющаяся глобальным образом мира, предшествует ЯКМ и

отражает совокупность знаний человека об окружающей реальности. Процесс формирования концептуальной картины мира начинается в раннем детстве, когда человек воспринимает мир сквозь образы, еще не обращаясь к языку. По мере развития ЯКМ образы-концепты находят свое выражение в словесной форме. ЯКМ тесно связана с концептуальной картиной мира, включающей как языковые, так и нелингвистические знания.

В концептуальной картине мира проявляется синтез общечеловеческого, национального и личностного. Это объясняется тем, что у разных людей, народов и этносов концептуальные картины мира могут быть различными, и зависеть это может не только от знания или не знания одного языка, но и от социального, интеллектуального, возрастного уровня развития, а также от времени и эпохи. Однако некоторые общекультурные и общечеловеческие представления о мире у людей из разных культур могут совпадать.

Таким образом, имея концептуальную модель мира, индивид использует лингвистические средства для воспроизведения сведений, способствующих установлению связи с реальностью и накоплению новых теоретических знаний о ней. Иными словами «языковая картина мира - одна из форм репрезентации концептуальной картины мира. Это зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности, то есть это своего рода мировидение через призму языка» [Рожков, 2007].

Понятие ЯКМ не имеет единого определения, потому как рассматривается и используется в рамках разных гуманитарных наук. Истоки данного понятия обнаруживаются в работах немецкого филолога, философа и государственного деятеля Вильгельма фон Гумбольдта. Его интересовал вопрос о соотношении языка и мышления. Ученый считал, что мышление зависит от языка, при том от конкретного языка, который, в свою очередь, хранит в себе результаты познания мира народа. Кроме того, исследователь указывал на то, что всякая культура национальна и что всякая национальная культура, материальная и духовная, находит свое воплощение в языке при помощи особого видения мира. По мнению Гумбольдта, язык является неким звеном между

окружающим миром и человеком: язык - это «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека» [Гумбольдт, 2000].

Идеи В. фон Гумбольдта нашли свое продолжение и обоснование в научных трудах многих современных ученых. Исследования понятия ЯКМ можно встретить в научных трудах Алефиренко Н.Ф., Апресяна Ю.Д., Арутюновой Н.Д., Бижевой З.Х., Брутяна Г.А., Васильева А. Д., Вежбицкой А., Зыковой И.В., Караулова Ю.Н., Колшанского Г.В., Масловой В.А., Пименовой М.П., Симашко Т.В., Степанова Ю.С., Телия В.Н., Яковлевой Е.С. и мн. др.

Как отмечает, Корнилов О.А., «исследователи, исходя из своих научных интересов и целей, могут наполнять понятие «языковая картина мира» различным содержанием, подразумевать под ним нечто отличное от других толкований, тем не менее каждый исследователь должен эксплицировать смысл, вкладываемый им в столь образное и часто используемое определение» [Корнилов, 2003].

Одно из определений ЯКМ, данное Н.Ю. Шведовой, звучит так: ЯКМ – это «выработанное многовековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, все то, что его окружает: пространство, время и живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» [Шведова, 1991, с. 15]. Данное определение подтверждает мысль о том, что ЯКМ определяет путь освоения мира человеком, так как именно благодаря языку человек понимает окружающий мир и самого себя, осуществляет коммуникативную деятельность.

Размышляя о природе и характере ЯКМ, Телия высказывает следующее «допущение»: «языковая картина мира — это неизбежный для мыслительно-языковой деятельности продукт сознания, который возникает в результате взаимодействия мышления, действительности и языка как средства выражения мыслей о мире в актах коммуникации» [Телия, 1988, с.180]. Важным в данном

определении является выявление связи между мышлением, языком и окружающей действительностью. Ученый указывает на то, что мышление, действительность и язык человека организуют собой единую систему, позволяющую формировать при помощи образов-концептов представления о мире и вербализовать эти мысли средствами языка. Таким образом, обнаруживается круговая или цикличная связь между языком, мышлением и окружающей действительностью, потому, как язык формирует представление о мире в сознании человека, и при помощи же языка человек оценивает эти явления, вступает с ними в контакт, изучает их, анализирует и т.д. Накапливать и использовать общественно-исторический опыт возможно именно благодаря языку, будь то национальный или общечеловеческий.

В работе А.О. Корнилова высказывается идея о роли национального языка как хранителя знаний человека о мире и о его важных функциях, таких как коммуникативная, информативная и функция воздействия. Особое внимание уделяется функции фиксации и сохранения комплекса знаний и представлений конкретного языкового сообщества о мире. По его мнению, «такое универсальное, глобальное знание — результат работы коллективного сознания — зафиксировано в языке, прежде всего в его лексическом и фразеологическом составе» [Корнилов, 2003]. Именно из функции фиксации и хранения знаний человека о мире складывается такая особенность ЯКМ, на которую указывают многие исследователи, как ее инертность, неспособность быстро адаптироваться к изменениям, происходящим в окружающей действительности. Для того чтобы какое-либо понятие закрепилось в языке должно пройти определенное время, в течение которого язык “примет” данное новое языковое явление, и оно войдет в ЯКМ человека. Этот процесс возникает ввиду того, что «языковая картина мира, хотя и претерпевает определенные изменения, касающиеся ее периферийных областей, в целом же стабильна, и в этом ее суть и предназначение — сохранять и из поколения в поколение воспроизводить упрощенное, обиходное структурирование окружающего мира, обеспе-



чивать преемственность языкового мышления носителей данного языка традиционно сложившимися категориями» [Корнилов, 2003].

Таким образом, язык – это способ формирования, накопления и бытования знаний человека о мире. Именно благодаря тому, что в процессе жизнедеятельности человек накапливает знания о мире при помощи единиц языка, осуществляется связь языка с мышлением, окружающим миром, культурными и этническими явлениями, а также явлениями внутри самого языка.

В научной литературе особенности ЯКМ исследуются с разных научных позиций, но для данного исследования приоритетным является рассмотрение ЯКМ с точки зрения лингвокультурологического подхода. Обосновано это тем, что ЯКМ, имея языковую природу, является частью культуры определенного языкового коллектива, т.е. «языковая картина мира — факт национально-культурного наследия» [Телия, 1988, с. 192].

Как отмечают многие исследователи (Корнилов О.А., Маслова В.А., Тер-Минасова С.Г.), ЯКМ напрямую связана с культурой народа. Человек как социальное существо формируется в рамках какой-либо культуры, созданной до него предшественниками, и все категории культуры отражаются в языке. Вступая в мир культуры и языка, человек непосредственно приступает к усвоению его понятий и категорий, тем самым формируя собственную ЯКМ. Взаимодействие с реальностью происходит через ЯКМ, и в этом контексте можно утверждать, что человек оказывается в положении пленника, поскольку язык и культура налагают на него свои собственные методы и средства интерпретации окружающей действительности.: «Мы входим в мир людей, и язык немедленно начинает свою работу, навязывая нам представление о мире (картину мира), о людях, о системе ценностей, о способах выживания» [Тер-Минасова, 2008, с. 20].

Схожую мысль о соотношении языка и культуры высказывает Маслова В.А.: «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную фило-

софию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка» [Маслова, 2001]. Из этого следует, что существуя в рамках национальной культуры, ЯКМ конструирует тип мышления человека, определяет развитие и становление его мировоззрения, идеалов и ценностей, так как «совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, складывается в некую единую систему взглядов и предписаний, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка... Пользуясь словами, содержащими неявные смыслы, человек, сам того не замечая, принимает и заключенный в них взгляд на мир» [Зализняк, Левонтина, Шмелев, 2005, с. 9]. Данная мысль еще раз подтверждает идею о том, человек усваивает родной язык произвольно, не оценивая те языковые средства и явления, которые предоставляет ему в пользование языковая система, поэтому одновременно с усвоением человеком языка происходит формирование и его ЯКМ, и способа миропонимания.

Исследователи ЯКМ (Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д.) указывают на тот факт, что категории, формирующие ее в разных языках, могут отличаться, и это может привести к некому непониманию друг друга носителей разных ЯКМ и представителей разных культур: «Смысловые компоненты, которые входят в значение слов и выражений в форме непосредственных утверждений, могут быть предметом спора между разными носителями языка и тем самым не входят в общий фонд представлений, формирующий языковую картину мира» [Зализняк, Левонтина, Шмелев, 2005, с. 9]. Определяющую роль в данной ситуации играет система ключевых концептов ЯКМ, которые в другом языке и культуре могут отличаться или быть совершенно другими. Такими ключевыми концептами, заключенными в лингвоспецифичные слова, т.е. те слова, к которым трудно найти аналогии в других языках, в русском языке являются «душа», «судьба», «тоска», «счастье», «разлука», «справедливость». Как поясняют ученые, «наряду с такими культурно-значимыми словами-концептами к числу лингвоспецифичных относятся также любые слова, в значение которых входит какая-то важная именно для данного языка

(т. е. ключевая) идея» [Зализняк, Левонтина, Шмелев, 2005, с. 10]. Мысль о присутствии в ЯКМ каждого языка неких ключевых концептов и идей их реализующих является важной для данного исследования, так как этот факт обязательно должен учитываться в обучении русскому языку как иностранному, должны предугадываться возможные трудности в восприятии и осознании национально-культурных концептов русского языка носителями иной культуры.

Таким образом, в рамках данного исследования важными являются идеи лингвокультурологического аспекта в исследовании особенностей ЯКМ, т.к. при изучении русского языка как иностранного языка необходимым является не только усвоение грамматического и лексического строя, но и знакомство с его культурой и традициями, постижение образа мышления народа, его национальной логики, мировосприятия и мирооценки. Изучая новый язык, «мы проникаем в образ мышления нации, в ее способ видения мира, понимаем особенности менталитета носителей данной культуры и данного языка, только познав план содержания этого языка, а глубинное знакомство с семантикой чужого языка, в свою очередь, предполагает...овладение языковой картиной мира...именно этого национального языка как системой его видения мира» [Корнилов, 2003].

Иными словами, при изучении русского языка как иностранного необходимым условием является формирование таких условий, при которых обучающийся, наряду с освоением лексико-грамматической базы, смог бы проникнуть в культурно-национальную сферу нового языка, познать особенности менталитета и образа мышления без ущерба уже сложившемуся своему миропониманию.

В ЯКМ отражаются все понятия, категории и единицы, характерные для конкретного языка определенного народа. ЯКМ представляет собой основу, через которую человек воспринимает и описывает мир вокруг себя. При этом ЯКМ ограничена этническим языком и является основным источником информации о мире: человек ощущает и осмысливает окружающий мир исклю-

чительно через призму своей ЯКМ, которая вербализирует образы-концепты, наименования процессов, действий и явлений, происходящих вокруг. Этот факт отмечают многие исследователи, в том числе Телия В.Н.: «языковая картина мира служит...целям выражения концептуальной картины. И именно к форме выражения относятся все те языковые механизмы, которые организуют языковую картину мира. Но поскольку форма безразлична к содержанию, то и языковая картина мира самым непосредственным образом влияет на содержательный аспект отображения действительности» [Телия, 1988, с. 180]. Если же явление присутствует, но не вербализируется в языке, то и в языковой картине мира оно не отражается, т.е. «языковая картина мира способна отобразить лишь часть «образа мира» [Залевская, 2003, с. 43]. Такая ситуация возникает по той причине, что язык не способен именовать весь окружающий мир, его средства ограничены по сравнению с бесконечностью явлений, процессов, действий, вещей действительности.

Таким образом, можно предположить, что ЯКМ является частью картины мира человека, и как утверждает Кубрякова Е.С., «языковая картина мира ... рассматривается как важная составная часть общей концептуальной модели мира в голове человека, т.е. совокупности представлений и знаний человека о мире, интегрированной в некое целое и помогающей человеку в его дальнейшей ориентации при восприятии и познании мира» [Кубрякова, 1988, с. 155], т.е. ЯКМ является инструментом человека в познании мира, способом ориентации в пространстве множества жизненных явлений.

Ввиду того, что язык непосредственно связан с культурой, многих ученых интересует проблема взаимосвязи ЯКМ и национального менталитета. Согласно общенаучному пониманию, менталитет «совокупность умственных навыков, духовных установок и культурных традиций, присущих отдельному человеку или человеческой общности» [Азимов, Щукин, 2009]. Менталитет относится к системе духовно-нравственных и культурных ценностей, которые формируют представления и понимание мира у индивида или коллективности, и, в конечном счете, определяют их поступки [Безрукова, 2000]. Система ду-

ховно-нравственных и моральных установок, связанных с образом мышления и эмоциями, может рассматриваться как формирующийся со временем культурный стереотип внутри группы людей, оказывающий влияние на мировоззрение как отдельного индивида, так и народа или этнической группы в целом.

Духовно-нравственные и моральные установки, связанные с образом мышления и эмоциями, могут быть рассмотрены как некоторый стереотип мышления, который развивается со временем внутри человеческого сообщества, при этом влияя на мировоззрение, как отдельного индивида, так и народа или этноса в целом.

При изучении вопроса о взаимосвязи языка и менталитета у исследователей возникает вопрос: влияет ли язык на менталитет или это влияние является обратно пропорциональным? Корнилов О. А., рассуждая на эту тему, сравнивает проблему отношений языка и менталитета с проблемой первичности появления яйца и курицы и приходит к такому выводу: «Язык на этапе своего становления — это «яйцо», порождаемое «курицей», т. е. особенностями национального характера, обусловленными, в свою очередь, конкретными материальными условиями существования этноса» [Корнилов, 2003]. Значит, сущность первичного воздействия на язык заключается во влиянии национального менталитета, который формируется в контексте специфических культурно-бытовых и природных условий. Именно это создает уникальные особенности менталитета, которые различают один национальный менталитет от многих других. И, как справедливо отмечает исследователь, данные «особенности формируют специфические качества, которые образуют основу национального характера, темперамента и национальной ментальности. Затем специфические черты национального характера и менталитета проникают в национальный язык, точнее — находят в нем свое отражение, фиксируются им» [Корнилов, 2003]. Опираясь на данную мысль ученого, можно сделать вывод, что язык по отношению к менталитету выполняет функцию вербализации и систематизации имеющегося национально-ментального опыта народа. Именно благодаря средствам языка национально-специфические черты за-

крепляются в сознании представителя менталитета, входят в его ЯКМ и организуют его миропонимание и мировосприятие, а также язык позволяет передать накопленный данным менталитетом опыт другим поколениям, так как он уже находится в вербализованном виде, т.е. обладает способностью к социальному наследованию.

В процессе изменения социальных, экономических и культурных условий некое значимое явление для этноса может исчезнуть, утратить свою актуальность, быть заменено более современным, однако, несмотря на это, останется в языке и ЯКМ представителя данной культуры как языковое явление и как способ выражение менталитета и национальной самобытности народа. Например, в современном русском языке известно множество фразеологизмов. Они применяются в различных речевых ситуациях, жанрах и стилях. Однако стоит отметить, что большинство из них оторвано от современной реальности, т.е. в этих иносказательных выражениях мы не можем найти соответствие событию, объекту или явлению, которое они обозначают: *проще пареной репы, седьмая вода на киселе, бить баклуши, работать спустя рукава, не лыком шит...* и т.д. При формировании ЯКМ новые поколения впитывают особенности национального характера и менталитета, что способствует сохранению этнических особенностей менталитета даже в условиях, когда не присутствуют явные факторы или причины, поддерживающие национально-специфические черты.

В связи проблемой изучения взаимовлияния языка и менталитета возникает вопрос о природе и особенностях этнической картины мира. Кроме того, данное понятие является одним из ключевых в условиях усвоения иностранного языка. Так, исследователь Лурье С.В., отмечает, что этническая картина мира – это «одно из фундаментальных оснований любой культуры...это некое связанное представление о бытии, присущее членам данного этноса. Это представление выражается через философию, литературу, мифологию (в том числе и современную), идеологию, поступки людей и т. п. Оно, собственно, и служит базой для объяснения людьми своих действий и своих намерений»

[Середкина, 2014, с. 36]. Опираясь на мысли ученого, делаем вывод, что этническая картина мира является некой базой для осуществления социальной и этнической идентификации человека. Этническая картина мира формирует первоначальный образ мира в сознании человека и способ миропонимания через призму культуры. Язык в данном случае выступает посредником между культурой и сознанием человека и средством формирования категорий и единиц, выступающих как специфических, этно-национальных, и можно предположить, что именно этническая картина мира создает систему представлений человека определённого этноса об этничности своей и чужой, которая, в свою очередь, вербализуется в лексических и фразеологических единицах.

## 1.2 Фразеологизмы как когнитивно-прагматические единицы языка и речи

В процессе изучения иностранными учащимися русского языка и его культуры важным компонентом обучения является знакомство с фразеологией, которая представляет собой один из уровней языковой системы, заключающей культурно-национальные мотивы. Использование фразеологических единиц (далее – ФЕ) позволяет вербализировать культурные концепты, которые содержат в себе знания о жизни, быте, традициях и обычаях народа и передаются из поколения в поколение. Русский язык, с точки зрения фразеологии, обладает богатой и развитой системой ФЕ, которые отличаются своей актуальностью, выразительностью и иносказательностью. Маслова В.А. отмечает, что «фразеологизмы играют особую роль в создании языковой картины мира. Она — “зеркало жизни нации”. Природа значения фразеологической единицы тесно связана с фоновыми знаниями носителя языка, с практическим опытом личности, с культурно-историческими традициями народа, говорящего на данном языке» [Маслова, 2001].

Изучением фразеологии как явлением языка и культуры занимается лингвокультурология – наука, «возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [Маслова, 1997, с. 8]. Формирование же ФЕ происходит на основе «образного представления о действительности, отображающего по преимуществу обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, связанный с его культурными традициями» [Телия, 1993, с. 302].

Многие исследователи (Воробьев В.В., Добровольский Д.О., Кириллова Н.Н., Сираева Р.Т., Фаткуллина Ф.Г., Хайруллина Р.Х., Шамсутдинова Л.Р и др.) в рамках работы над явлением ЯКМ занимаются вопросами изучения фразеологической картины мира, полагая, что фразеология является одним из способов понимания и оценивания мира, так как она в яркой, образной, иносказательной форме называет различные реалии и предметы действительности.



сти, оценивает их и делит на определённые смысловые категории. Фразеологическая картина мира является частью ЯКМ, она фиксирует, отражает и вербализует знания человека и результат их образного переосмысливания о мире при помощи ФЕ, а «каждый фразеологический оборот является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалии окружающей действительности» [Сираева, Фаткуллина, 2014]. Одна из особенностей фразеологической картины мира заключается в том, что она фиксирует знания о мире на уровне примитивного сознания, тем самым представляя собой «наивную» картину мира. Сам же фразеологический состав языка – «это своего рода отражение национального самосознания той или иной лингвокультурологической общности» [Шамсутдинова, 2015, с. 41]. Однако в этом самосознании определяющим вектором является сам человек, что, по мнению Апресяна Ю. Д., Масловой В.А., характеризует ЯКМ, создаваемую фразеологизмами, как антропоцентрическую.

В основе ФЕ лежат ситуации, которые становятся стереотипными для национального сознания, которое с течением времени меняется, но очень медленно.

В центре фразеологической картины мира находятся единицы, у которых семантика исходит из древних или утраченных источников (фразеологические сращения), а также единицы с прозрачной внутренней формой (фразеологические единства). Таким образом, «фразеологическая картина мира – наиболее стабильная часть языковой картины мира, поскольку она пополняется в процессе развития общества незначительно, и процесс образования фразеологических единиц достаточно длителен» [Сираева, Фаткуллина, 2014].

Методика работы над ФЕ и отбор материала для фразеологического минимума в практике преподавания русского языка как иностранного должны осуществляться на научной основе. Преподавателю важно ясно представлять, что такое фразеологизм как значимая единица языка, каковы определяющие признаки ФЕ, что брать за основу их семантизации, как их классифицировать. Ввиду этого для данного исследования важным является (наряду с лингво-

культурологическими особенностями) выяснение лингвистических (лексических, грамматических, стилистических) функций и особенностей ФЕ в русском языке.

Работой по изучению лингвистической природы ФЕ в русском языке занимались в разное время многие ученые: Архангельский В.Л., Виноградов В.В., Гаврин С.Г., Добровольский Д.О., Жуков В. П., Иванов В.В., Потебня А.А., Солодуб Ю.П., Тагиев М.Т., Телия В.Н., Фортунатов Ф.Ф., Шанский Н.М., Шахматов А. А.

Определение ФЕ, данное Жуковым В.П., мы берем за основу в нашем исследовании: «Фразеологизм – это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного и предикативного характера), обладающий целостным (или реже – частично целостным) значением и сочетающийся со словом» [Жуков, 2006, с. 6].

Для данного исследования важным является вопрос о разграничении слова и ФЕ, т.к. в практике преподавания фразеологии важно сформировать у учащихся понимание того, что есть ФЕ, какими функциями она обладает и чем отличается от слова.

В научных трудах ученых, занимающихся вопросом разграничения ФЕ и слова, отмечается, что ФЕ не тождественна слову и является особой лингвистической единицей ввиду своих функций, которые проявляются, как отмечают Н.М. Шанский и В.В. Иванов, в том что «...фразеологический оборот функционирует в языке на правах отдельного слова,... по своей структуре он является сложным целым, компоненты которого осознаются как самостоятельные слова» [Шанский, Иванов, 1987, с. 64].

В научной литературе выделяют следующие особенности ФЕ: *воспроизводимость* – ФЕ воспроизводится как целостная единица в процессе коммуникации, а не создается в ней; *стабильность состава и структуры ФЕ*, а также *целостность их значения*: компоненты фразеологического выражения тесно взаимосвязаны и располагаются в строгом порядке, и изменение этого

порядка приводит к изменению в общем значении ФЕ; *устойчивость в составе и структуре, целостность значения* – компоненты ФЕ тесно связаны между собой и располагаются в ней в строгом порядке, изменение же порядка следования компонентов несет за собой изменение целостного значения ФЕ; *непроницаемость* – внутри ФЕ невозможно помещение других лексических компонентов; *акцентологическое оформление* – во ФЕ может быть два и более ударения; *постоянство состава* – «всякое изменение состава фразеологизма воспринимается как его индивидуально-художественная трансформация, т.е. как ситуационный, или контекстный, фразеологический неологизм» [Шанский, Иванов, 1987, с. 67].

### ***Фразеологические единицы с точки зрения семантической слитности компонентов***

В вопросе о типах ФЕ с точки зрения семантической слитности компонентов мы придерживаемся взглядов Виноградова В.В. и Шанского Н.М., который дополнил классификацию ФЕ, данную Виноградовым, включив в неё понятие «фразеологические выражения».

Фразеологические обороты по семантической слитности их компонентов, согласно классификациям Виноградова В.В. и Шанского Н.М., делятся на четыре типа.

**I. Фразеологические сращения** – «семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Значение такого рода фразеологических оборотов является таким же немотивированным и совершенно условным, как и семантика слов с непроизводной основой» [Шанский, 1996, с. 68]. Например, «*бить баклуши*», «*очертя голову*», «*и никаких гвоздей*» и др. Общий смысл этих выражений совершенно не соотносится со смыслом составляющих их слов: «*собаку съел*» – мастер в каком-то деле.

**II. Фразеологические единства** – «это такие фразеологические единицы, которые, как и фразеологические сращения, являются семантически неделимы-

ми и целостными, однако в них, в отличие от фразеологических сращений, их целостная семантика является уже мотивированной отдельными значениями составляющих их слов. Неразложимое значение фразеологических единств возникает в результате слияния значений отдельных составляющих их частей в единой обобщенно-переносной семантике целого» [Шанский, 1996, с. 67]. Например: «*мелко плавает*», «*пятое колесо в телеге*», «*повесить голову*», «*брать быка за рога*», «*закинуть удочку*» и т.д. В этих выражениях уже есть мотивированность общего значения словами-компонентами. Например, фразеологизм «*пятое колесо в телеге*» имеет значение – лишний, ненужный. И у телеги пятое колесо – лишнее. Но значение всего выражения имеет обобщенно-переносный смысл.

**III. Фразеологические сочетания** – «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным» [Шанский, 1996, с. 68]. Например: «*черная неблагодарность*», «*насунить брови*», «*закадычный друг*», «*кромешный ад*» и др. В каждом из этих примеров одно слово употребляется в своем конкретном значении, а другое имеет иносказательный, метафоричный характер (черная неблагодарность), одни слова оборотов могут свободно сочетаться с другими словами, вторые же могут сочетаться только с определенным кругом слов (закадычный друг).

**IV. Фразеологические выражения** – «устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением. От фразеологических сочетаний фразеологические выражения отличаются тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением. По характеру связей составляющих их слов и по общему значению фразеологические выражения ничем не отличаются от свободных сочетаний слов. Отграничивает фразеологические выражения от свободных сочетаний слов только то, что они не образуются говорящими в процессе общения, а воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом» [Шанский, 1996, с. 69-70]. Например, «*любви все возрасты покорны*», «*волков бояться – в лес не хо-*

дить», «*шла в мешке не утаишь*» и т.д. Каждый из этих примеров характеризуется тем, что в условиях коммуникации говорящий не создает какое-либо из этих высказываний всякий раз, когда ему приходится говорить, а достает из памяти и воспроизводит уже готовое выражение.

Как видно из примеров, к фразеологическим выражениям относятся также выражения коммуникативного характера – пословицы, поговорки, крылатые выражения: «*Куй железо, пока горячо*», «*Не место красит человека, а человек место*», «*Семеро одного не ждут*» и др.

Следует отметить, что в среде ученых-лингвистов существует разногласие в отношении включения или исключения пословиц, поговорок и крылатых выражений из категории фразеологизмов.

Виноградов В.В. в одной из своих первых работ [Виноградов, 1977] в составе фразеологии рассматривал пословицы и поговорки, относя их к группе фразеологических единств. Однако позже, в последующих работах [Виноградов, 2001] пословицы и поговорки уже не включались ученым в состав ФЕ. Не относят пословицы, поговорки и крылатые слова к фразеологизмам также ученые: Ожегов С.И., Галкина-Федорук Е.М., Тагиев М.Т. и др.

Другого мнения придерживаются ученые Булаховский Л.А., Гаврин С.Г., Ефимов А.И., Розенталь Д.Е., Фомина М.И., Шанский Н.М. Они считают, что пословицы, поговорки и крылатые выражения, которые являются большим и широким пластом константных (неизменяемых) лексических образований, извлекаемых говорящим в процессе коммуникации из своей памяти, необходимо включать во фразеологический состав русского языка.

Мы разделяем точку зрения последней группы ученых, т.к. несмотря на то, что пословицы, поговорки и крылатые выражения отличаются от ФЕ наличием коммуникативных отношений, дидактических целей, употреблением компонентов в прямом значении, возможностью употребления их в роли отдельных членов предложения, невозможностью соотнесения этих выражений с какой-то определенной частью речи, их все же, на наш взгляд, следует считать ФЕ. И связано это с тем, что пословицы, поговорки и крылатые выражения

обладают самыми главными признаками ФЕ, а именно: целостной воспроизводимостью; постоянством компонентного состава и места компонентов (между ними нельзя вставить другие слова); подобно ФЕ пословицы и поговорки являются результатом устного народного творчества. В пользу отнесения пословиц, поговорок и крылатых выражений к ФЕ говорит и тот факт, что они могут быть заимствованы из других языков путем калькирования или в оригинальной форме, а это свойственно только лексике и фразеологии.

### *Грамматическая характеристика фразеологических единиц*

ФЕ, которые эквиваленты отдельным словам и представляют собой, наряду с отдельными словами, элементы для построения предложений, могут соотноситься с различными частями речи. Причем, «лексико-грамматическое значение стержневого слова далеко не всегда совпадает с лексико-грамматическим значением фразеологизма» [Шанский, 1996, с. 62]. При рассмотрении вопроса о том, с какой частью речи соотносится ФЕ, важно учитывать ее лексико-семантическое значение и синтаксическую функцию в предложении. Например, *одержать победу* – победить; *навострить уши* – прислушаться; *ворон считать* – бездельничать. В данных примерах лексико-грамматическое значение стержневого слова совпадает с той частью речи, с которой соотносительны данные ФЕ. А в таких ФЕ, как: *капля по капле* – постепенно; *кто в лес, кто по дрова* – нестройно, вразброд; *с головой* – умный, толковый; *как кот наплакал* – мало и т.д. – лексико-грамматическое значение стержневого слова не совпадает со значением тех частей речи, которым эквиваленты данные ФЕ.

При решении вопроса о том, с какой частью речи соотносится ФЕ, необходимо рассматривать ее в контексте. Например: 1) Не знаешь, с какой стороны и приняться, ну да уж попробоваться, что будет, то будет, попробоваться на авось. (Гоголь Н.В. «Ревизор»); 2) Экзамены порождают зубрежку, и многие дети надеются на авось. В первом примере «на авось» – наречие, член пред-

ложения – обстоятельство, во втором – существительное, член предложения – дополнение.

Таким образом, на основе эквивалентности ФЕ различным частям речи можно выделить следующие группы:

**I. Субстантивные (относящиеся к имени существительному):** *вторая молодость* – новый прилив сил; *притча во языцах* – предмет всеобщих разговоры, постоянных пересудов; *присутствие духа* – полное самообладание.

**II. Адъективные (относящиеся к прилагательному):** *с иголки* – новый, хорошо сшитый; *тише воды, ниже травы* – робкий, скромный; *ни то, ни сё* – средний, посредственный; *как две капли воды* – одинаковые.

**III. Наречные или адвербиальные:** *в лицо* – прямо, открыто; *голос в голос* – то же в то же; *навек веков* – навсегда; *во все лопатки* – очень быстро; *рукой подать* – рядом, близко.

**IV. Глагольные:** *обводить вокруг пальца* – обманывать; *вставлять палки в колеса* – намеренно мешать кому-то; *проглотить язык* – замолчать.

**V. Междометные и модальные:** *наше вам с кисточкой!* – шутливо-фамильярное приветствие при встрече; *вот тебе и на!* – выражение удивления, разочарования; *что за вопрос!?* – выражение удивления или бесспорного утверждения.

Кроме того, существуют ФЕ, эквивалентные по своей семантике имени числительному, деепричастию: *чёртова дюжина* – тринадцать; *наобум лазаря* – не придумав, не рассчитав, не взвесив все за и против.

### ***Стилистическая характеристика фразеологических единиц***

Необходимо отметить, что «фразеологизмы, как правило, не бывают стилистически нейтральными единицами. Они употребляются обычно в тех случаях, когда требуется особенно заострить образ, подать его красочно» [Бабкин, 1970, с. 80]. Например, «человек большого ума» и «умный человек» или «очень быстро побежал» и побежал «что есть духу». Значения этих сло-

восочетаний совпадают, но отличаются они эмоционально-экспрессивной оценкой.

Важно отметить, что экспрессивная окраска ФЕ далеко не однородна. Многие фразеологизмы не только описывают определенное явление реальности, но также содержат информацию об отношении говорящего к этому явлению, такую как неодобрение, ирония, нежность, насмешка и другие эмоциональные оттенки.

Экспрессивно-стилистические различия выявляются особенно четко, когда в один синонимический ряд включаются ФЕ с различной степенью окраски из разных сфер употребления. Например, *одержатъ победу – покрыть славой – положить на лопатки – заткнуть за пояс – утереть нос – положить на лопатки – одной левой* (победить).

Таким образом, ФЕ можно условно распределить по следующим стилистическим группам: **нейтральные** (межстилевые): *не в силах, на каждом шагу, сойти с ума*; **книжные** (научная речь, художественная речь, публицистическая, официально-деловая): *единым фронтом, наложить печать, пальма первенства, синяя птица*; **разговорные** (разговорно-бытовые, разговорно-просторечные, грубо-просторечные): *сердце падает, проглядеть все глаза, на всю катушку; семь бед – один ответ; семь раз отмерь – один раз отрежь; как аукнется, так и откликнется*.

Описанные характеристики ФЕ представляет собой лингвистическую основу в разработке методики работы с русской фразеологией в киргизской школе.



### **1.3. Вербализация концептов «семья» и «труд» средствами фразеологии в русской и киргизской лингвокультурах: сопоставительный аспект**

При изучении фразеологии на уроках русского языка необходимо оценивать уровень знаний школьников в данной области, анализировать свойства и семантику киргизских фразеологизмов, которые могут воздействовать как положительно, так и отрицательно на усвоение русской фразеологии. Данное исследование следует проводить с учетом контекста родной лингвокультуры учащихся. Специфика и типические черты ФЕ напрямую связаны с жизнью народа, его историей, традициями, культурой, религией, географическим положением.

Спектр национальных концептов, вербализованных ФЕ настолько многогранен и широк, насколько широка и необъятна вся жизнь человека, однако, в русской культуре существуют те, концепты, которые в большей степени аккумулируют в себе национально-этнические и ментальные черты русского народа.

Согласно исследованиям Масловой В.А., «концептосферу русской культуры формируют концепты, связанные с пониманием мира (концепты «пространство, время, число, будущее»); явлений природы (концепты «туманное утро, зимняя ночь, дерево»); представлений о человеке; с пониманием и оценкой социальных и межличностных отношений (концепты «свобода, воля, дружба, война»); концепты, связанные с внутренним миром и неким предопределением судьбы человека высшими силами («судьба, душа, тоска, совесть»); нравственные концепты («истина, правда, ложь»), эмоциональные концепты («счастье, радость»), концепты-артефакты («дом, колокол»» [Маслова, 2016].

Исследователи русской ЯКМ – Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д отмечают, что «ключевые для русской языковой картины мира концепты заключены в таких словах как душа, судьба, тоска, счастье, разлука, справедливость... Наряду с такими культурно-значимыми словами-концептами к числу лингвоспецифичных относятся также любые слова, в значение которых

входит какая-то важная именно для данного языка (т. е. ключевая) идея» [Зализняк, Левонтина, Шмелев, 2005, с. 10].

Вежбицкая А. же считает, что «особенности русского национального характера достаточно полно раскрываются в трех уникальных понятиях русской культуры – душа, судьба и тоска. Следствием этих культурно ценностных смыслов являются такие особенности русского характера, как эмоциональность, иррациональность, фатализм, любовь к морали» [Вежбицкая, 1996].

Таким образом, концептосфера русского языка, формируется национально-культурными концептами, составляющими важную понятийно-ценностную сферу в мировоззрении и менталитете русского народа, что непосредственным образом отражается в семантике ФЕ, вербализующих концепты русской культуры.

Вопросами изучения русского менталитета занимались многие ученые (Бердяев Н.А., Библер В.С., Бугаков С.Н., Валыкин П.В., Волошин М., Караулов Ю.Н., Касьянова К., Лихачев Д.С., Мяло К.Г., Розанов В., Сикевич З.В., Степанов Ю.С., Уфимцева Н.В. и др.). Так, Бердяев Н.А. считает, что русский национальный характер складывался под влиянием православной церкви и язычества: «Русский народ по своей душевной структуре народ восточный. Россия — христианский Восток, который в течение двух столетий подвергался сильному влиянию Запада... Историческая судьба русского народа была несчастливой и страдальческой... В типе русского человека всегда сталкиваются два элемента ... первобытное, природное язычество, стихийность бесконечной русской земли и православный, из Византии полученный, аскетизм, устремленность к потустороннему миру... Пейзаж русской души соответствует пейзажу русской земли, та же безграничность, бесформенность, устремленность в бесконечность, широта» [Бердяев, 2007, с. 7-8]. Опираясь на мысль исследователя, можно заключить, что кроме социальных, политических и экономических факторов большое влияние на формирование этнического характера оказала природная среда, в которой жил русский народ. Вследствие чего типичными для него стали такие национально-специфические черты как вольность,

покорность, суеверность, душевность, эмоциональность. Как отмечают Бердяев Н.А. и Ильин И.А., национальный характер формируется посредством бессознательного уклада, т.е. каждый день человек совершает какие-либо действия по отношению к окружающему миру, но делает это неосознанно, характер же этих действий и определяет его национальность.

Одной из важных этнических особенностей русского народа, сложившейся под воздействием социальных, государственных и религиозных факторов, является противоречивость: «Русский народ с одинаковым основанием можно характеризовать, как народ государственно-деспотический и анархически-свободолюбивый, как народ универсального духа, более всех способный к всечеловечности, жестокий и необычайно человечный, склонный причинять страдания и до болезненности сострадательный» [Бердяев, 2007, с. 15]. Причина соединения в одном этническом характере столь разных черт кроется в особенностях исторического развития и становления русской народности.

Многие исследователи связывают наличие особых национальных характеристик в менталитете русских с особенностями уклада жизни предков – крестьян. Именно крестьянство, по мнению Мяло К.Г., было «главным носителем национальных духовных ценностей и основанного на них типа поведения» [Мяло, 1996, с. 78]. Именно крестьянское мировоззрение закрепило в менталитете русского народа такие национальные черты, как «коллективизм (соборность), религиозность, совестливость аскетизм, жертвенность, альтруизм, широту души, правдивость, мудрость, терпимость, терпение, обостренное чувство долга и справедливости» [Уфимцева, 2011].

Следует отметить, что в русской культуре понятие справедливости является особо важным и заключается «в человеческих взаимоотношениях и связана в большей степени с моралью, чем с правом и законом. Русские люди чаще поступают в соответствии с субъективно понимаемой ими справедливостью, чем в соответствии с объективным правом и законом» [Почебут, 1997, с. 118].

Кроме того, понятие «коллективизма» аккумулируют в себе такие этнические черты русского менталитета, как «гостеприимство, взаимопомощь, щедрость, терпимость, доверчивость» [Уфимцева, 2011]. Под понятием «соборность» понимается стремление русского человека к обретению родственной души и пониманию ее как своей собственной: «Русский дух в основе своей нестяжателен, не ищет материальных благ, осязаемой выгоды или удовольствия для себя. Но ищет чего-то скорее невещественного: сильного переживания, душевной близости (что может и утомлять других), распространяя этот поиск даже на неодушевленные предметы, на природные стихии» [Мяло, 1996, с. 85].

Надежда на лучшее будущее и вера в то, что все само собой образуется, присуща русскому характеру, несмотря на все трудности и препятствия, с которыми человек сталкивается в жизни. Данная оптимистично-фаталистическая жизненная установка формирует в русском народе такие этнические черты, как беспечность, безответственность, необязательность, неорганизованность, бесхозяйственность, лень, непрактичность, надежда на “авось”.

В условиях критической и экстремальной ситуации, когда от человека требуется решение жизненно важных вопросов, поведение русских характеризуется такими национальными чертами, как «организованность, сплоченность, героизм, жертвенность, удальство, трудолюбие, привычка к авралу, стремление довести все до крайности, до предела, “до победного конца”» [Уфимцева, 2011].

Одним из важных национальных качеств русского человека является доброта, которая проявляется в отношении к другим людям в таких формах, как доброжелательность, радушие, душевность, сострадание, сопереживание, отзывчивость, сердечность, милосердие, простота, открытость, честность, терпимость.

Следовательно, особый культурно-национальный взгляд народа на окружающий мир сопровождается формированием специфической системы морально-нравственных ценностей, которая, безусловно, подвержена измене-

ниям со временем, особенно в условиях современной глобализации. Тем не менее, такие вечные ценности, как семья, семейные традиции, любовь, свобода, уважение к старшим, вера в Бога, патриотизм, долг и честь, остаются стойкими и неизменными.

В вопросах изучения языка как иностранного обязательным условием является учет культурно-этнических особенностей менталитета представителей тех или иных культур. Процесс обучения русскому языку как иностранному предполагает наличие двух участников: учитель – ученик, которые являются представителями разных культур, а значит и носителями разных языковых и фразеологических картин мира. Однако во время изучения русского языка на материале художественных произведений возникает третий участник обучения – автор, который также является языковой личностью, представителем культуры изучаемого языка и обладателем особой ЯКМ, которая позволяет создавать ему произведения, отличные от других авторов и обладающих особой уникальностью. Таким образом, в процессе обучения русской фразеологии перед учителем стоит важная задача – ввести ученика в поле русской культуры, с целью адекватного понимания специфики и особенностей ЯКМ, отраженной во фразеологии, а также в произведении того или иного писателя.

При обучении русской фразеологии важно понимать, что ученик – это языковая личность с уже сформировавшейся ЯКМ, системой нравственно-моральных оценок, культурно-национальным мировоззрением и менталитетом. Исходя из этого, необходимо оценивать, какие компоненты русской и родной культуры учащегося могут быть сопоставимы, а какие могут не совпадать или даже противоречить друг другу.

Таким образом, в исследовании актуальным является вопрос взаимодействия языка и культуры. При преподавании русского языка как иностранного особенно важно учитывать национальный менталитет, чтобы избежать проблем, связанных с пониманием традиций, обычаев, мировосприятия и образа мысли языка и культуры другого народа. Этнокультурные и этнолингвистиче-

ские трудности могут возникнуть из-за непонимания национально-культурных особенностей изучаемого языка.

Исследование этноязыковых аспектов восприятия учащимися-киргизами особенностей русской культуры непосредственно связано с углубленным пониманием национального типа и этнической ментальности киргизского народа. Раскрытие подобных взаимосвязей позволяет лучше понять влияние особенностей языка, культуры и мировоззрения на восприятие и адаптацию к русской культуре у представителей киргизской национальности.

Результаты исследований, проведенных Койчуевым Т.К., описывают такие национально-культурные особенности киргизского народа: стремление к моде и высокому статусу, открытость, быстрая адаптация, образованность, дружелюбие к другим этносам, активность [Койчуев, 2007].

Айтбаев А.А., также исследуя специфику киргизского менталитета, выделяет такие черты, как созерцательность, умозрительность, приверженность к локальным ценностям и преемственность с предками [Айтбаев, 2006].

Чтобы более полно понять культурно-исторические особенности киргизского народа, важно обратить внимание на их уникальное сочетание кочевого и оседлого образа жизни. Этот процесс синтеза двух различных способов существования привел к формированию особого менталитета и ценностей, которые определяют поведение и мировоззрение киргизского народа.

Важно отметить, что созерцательность, умозрительность и приверженность к локальным ценностям являются важными чертами киргизского менталитета, которые формировались под влиянием истории, культуры и образа жизни. Важным аспектом также является преемственность с предками и восприимчивость к изменениям, которые позволяют киргизскому народу сохранять свою идентичность в условиях современного мира.

Таким образом, понимание особенностей киргизского народа требует учета их исторического развития, культурных традиций и образа жизни. Это поможет лучше понять и оценить уникальные черты и ценности этого народа, а также их вклад в многообразие мировой культуры.

Дербишева З.К. выделяет такие тематические группы концептов, которые формируют концептосферу киргизской культуры: концепт бытия: жизнь (өмүр), смерть (өлүм), смертный час (ажал); социокультурные концепты: обычай (каада-салт), при-поминки (аш-той); антропоморфные концепты: ребенок (бала), женщина (аялзат), родня (тууган-урук); концепты природного мира: гора (тоо), конь (жылкы); национально-культурные концепты: национальный головной убор (ак-калпак), юрта (боз үй), национальный инструмент (комуз); духовно-культурные концепты: благопожелание (бата), слово (сөз), дух (арбак); духовно-нравственные концепты: совесть (абийир-намыс), все лучшее в человеке (адамгерчилик), согласие (ынтымак); духовно-психологические концепты: благодать (кут), счастье (бакыт), нереализованное желание (арман) [Дербишева, 2015, с. 115].

Сопоставляя ключевые концепты киргизской и русской лингвокультур, можно прийти к выводу, что в большинстве случаев совпадают понятия, аккумулирующие в себе общечеловеческий, нравственно-моральный и философский смысл. Однако, как отмечает Маслова В.А., «при одинаковом наборе универсальных концептов у каждого народа существуют особые, только ему присущие соотношения между этими концептами, что и создает основу национального мировидения и оценки мира» [Маслова, 2004, с. 69]. Приведенное высказывание может быть иллюстрировано концептом "совесть". Примечательно, что в киргизской концептуальной сфере термин имеет иной смысл, который больше соотносится с концептом "стыд". Как отмечает, Тагаев М. Дж. «в отличие от русского в национальном сознании киргизов ведущая роль принадлежит концепту уят (стыд), которым в значительной степени определяются внутренние мотивы поведения киргизов, особенности их национального характера» [Тагаев, 2015, с. 123].

Таким образом, исходя из понимания особенностей национального менталитета киргизского и русского народов, представляется возможным сопоставить ценностные компоненты двух культур с целью выявления общего и различного в мировосприятии и в способе закрепления знаний о мире в языке.

Мы остановимся на наиболее значимых, по нашему мнению, культурно-национальных концептах русской и киргизской культур, которые являются важными и первостепенными в воспитании и обучении современного школьника. Важным для нас является анализ ФЕ (фразеологизмов, пословиц, поговорок), при помощи которых в языке выражается та или иная национально-ценностная категория или концепт.

Исходя из того, что обучение иностранному языку своей целью ставит не только формирование языковой, но и коммуникативной, лингвострановедческой, социокультурной компетенций, а также формирует школьника как личность, человека, самостоятельную единицу человеческого общества, мы считаем необходимо начать рассматривать концепты культуры с “человекоформирующих”, а именно – семья и деятельность (труд).

#### ***Фразеологизмы, вербализующие концепт «семья»***

Давно известное всем изречение “все идет из семьи” включает в себе главную мысль о том, что в формировании человека как личности первостепенную роль играет семья, и только потом какие-либо социальные институты. Именно в семье (в микрообществе) человек учится мыслить, строить свою картину мира по аналогии с картиной мира своей семьи; он усваивает и перенимает образ восприятия мира, его оценки и способы коммуникации с ним. В данном процессе влияния семьи на человека важную роль играет язык, потому как именно с его помощью человеку передаются примитивные знания о жизни, которые будут служить базой для дальнейшего самостоятельного развития.

В русской традиции семья – это место силы и защиты для человека от внешнего мира; главные критерии счастливой семьи – это согласие, взаимопонимание, взаимовыручка, общность мыслей, интересов и действий. Семейные ценности «пропагандируют» многие русские пословицы: *в семье дружат - живут не тужат; согласие да лад в семье клад; семья сильна, когда над ней крыша одна; в недружной семье добра не бывает; земля без воды - мертва, человек без семьи – пустоцвет* [Жуков, 2004].



«В кыргызской системе родственных отношений концепт «Семья» имеет несколько иное содержание, нежели это имеет место в европейской традиции... У кочевых народов семья – целый клан, объединяющий сыновей, их жен с детьми, старых родителей. Большая семья для кочевых народов явление распространенное, ее члены могли жить в нескольких юртах, при этом выделялась «большая» отцовская юрта, являвшаяся центром жизни семьи» [Дербишева, 2015, с. 98].

Следует отметить, что в русской ЯКМ большее распространение получил концепт «дом», который в одном из своих смыслов соотносится с концептом «семья».

Согласно исследованиям Масловой В.А., концепт «дом» входит в языковое сознание русского человека, является одним из ключевых и имеет следующие категории понимания: «дом» – это строение; пространство (часть мира), в котором человек защищен, но и ограничен. «В русском языковом сознании сосуществуют несколько значений и смыслов слова дом: приоритетным является представление о родном доме (кров, очаг, изба, хата). Это центро-стремительный перекресток всех жизненных путей человека, сходящихся у родного очага. Родной дом - это первая вселенная человека, объединяющая его воспоминания, мысли, мечты и тем самым организующая «связь времен». Дом - это еще и убежище, последняя опора в жизни» [Маслова, 2004, с.235].

Языковое воплощение концепта «дом» представлено в обширном идиоматическом материале: *дом без хозяина — сиротинка; дом невелик, да лежать не велит; дом построить — не шапку на голову надеть; дома — как хочу, а в людях — как велят; дома пан, а в людях болван; не купи дом, а купи соседа; моя хата с краю, я ничего не знаю; каков хозяин — таков и дом; коли в доме все вверх дном, значит, худ хозяин в нём; дом — полная чаша; где хозяев в доме много, там и толку никакого; в своем доме не кланяются никому* [Жуков, 2004].

Таким образом, концепт «семья» в сознании носителей русского языка имеет отношение к родственным взаимоотношениям и членам семьи, а кон-

цепт «дом» включает само пространство дома, предметы быта, образы родственников, систему нравственных и моральных ценностей, положительный и отрицательный опыт человека, пережитые эмоции и чувства, а также образ Родины и Отечества. Важной семантической составляющей концепта «семья» являются образы-символы членов семьи: отца (мужа), матери (жены) и детей.

Как в русской, так и в киргизской традиции семья имела патриархальное начало, главой семьи был отец, однако своеобразным центром семьи считалась мать – хранительница домашнего очага. Традиционно одним из главных предназначений женщины в семье было рождение и воспитание детей.

В русской традиции образ-концепт «отец» в большинстве случаев репрезентируется в семантическом поле “власть; генетическая предопределенность; влияние отца на детей”: *отец наказывает, отец и хвалит; каков отец, таковы и детки; не тот отец, кто родил, а тот, кто вспоил, вскормил да добру научил; какова хата, таков и тын, каков отец, таков и сын; за что отец, за то и детки; каково дерево, таков и клин; каков батька, таков и сын* [Жуков, 2004].

В киргизской культуре языковые единицы, вербализующие концепт «отец» заключают в себе семантику непоколебимой власти слова и дела отца, распространяемое на членов семьи, а также глубокое уважение к отцу, схожее с жертвенностью детей во имя жизни и благополучия отца: *алты кун ачка калсан да атады сыйла — голодай хоть шесть суток, но отца не забудь; абийир тапса баласы, атасына бак конот — если у сына есть честь, то отец будет счастлив; атан алтымышка чыкканда алдап-соолап күчүн ал — когда отцу исполнится шестьдесят лет, уважая, используй его силу; атанын жаман көргөн атанын каргышы – балага ок — проклятие отца – для сына стрела* [Дербишева, 2015, с.100].

Важным в лингвокультурологическом поле русской и киргизской культур является концепт «мать», значение которого соотносится пониманием безграничной материнской любви, духовной и кровной связи с детьми, жертвенностью и самоотверженностью.

В русском языке концепт «мать» вербализуется множеством ФЕ, имеющих различное значение. Мать – это источник силы и жизни для детей: *мать кормит детей, как земля – людей; сердце матери лучше солнца греет*. Главная радость и достоинство матери – ее дети: *птица радуется весне, а мать деткам*. Для матери ее дети навсегда остаются детьми: *материнская ласка конца не знает; для матери ребенок до ста лет детенок; у матери дочь и в тридцать лет дочурка* [Жуков, 2004].

В киргизском языке концепт «мать» также является культурно важным: *эне тоодогу булак, бала чөлдөгү кулан* (мать – горный родник, дитя – жеребенок в пустыне); *эненин корку балада* (красота матери в детях); *дайранын көркү кемеде, баланын көркү энеде* (красота реки в пароходе, красота ребенка – в матери); *энеге баланын алалыгы жок* (для матери все дети равны); *карга баласын аппагы дейт, кирти баласын жумшагым дейт* (ворона называет своего детеныша беленьким, еж называет своего детеныша мягоньким) [Дербишева, 2015, с.98].

Реализацию образа киргизской матери, её качеств и отношение к ней семьи можно проследить на примере фрагмента повести Айтматова Ч.Т. «Джамиля»: «Согласием и достатком в доме наше большое семейство обязано моей матери. Она полновластная хозяйка обоих дворов, хранительница семейного очага. Совсем молоденькой вошла она в семью наших дедов-кочевников и потом свято чтит их память, управляя семьями по всей справедливости. В аиле с ней считались как с самой почтенной, совестливой и умудренной опытом хозяйкой. Всем в доме ведала мать...Она и нас воспитала в строгом трудолюбии и почтении к старшим. Она требовала от всех членов семьи беспрекословного подчинения» [Айтматов, 1981, с. 25].

Сопоставляя значение рассмотренных ФЕ, необходимо отметить, что в семантике пословиц киргизского и русского языков прослеживается не только закрепление основных материнских черт и характеристик, но и оценка самого образа матери, сравниваемого в некоторых случаях с природными явлениями (земли и солнца – в русских, родника и реки – в киргизских пословицах). Это

оправдано тем, что в каждой из культур образ-концепт матери соотносится с началом жизни, а жизнь на земле возможна только при наличии земли, воды и света (солнца), ввиду этого в русской традиции распространены образы с такими лексическими сочетаниями: *мать-земля, мать-кормилица, мать сыра земля, мать городов русских, родина-мать* и др. В национальном представлении обеих культур амбивалентный концепт «мать» имеет более глубокое значение, чем просто родственная связь. Это символ любви, заботы и силы, который охватывает как персональное, так и коллективное сознание.

В рамках работы над концептом «семья» необходимо рассмотреть такую категорию, как «муж–жена», ввиду того, что в русской словесной традиции она получила более широкое распространение, нежели категория «отец–мать». Связано это с особенностями взаимоотношений мужа и жены, а также с требованиями культурных традиций и обычаев относительно морали, законов, системы ценностей в отношениях между ними.

В русской традиции категория «муж–жена» имеет амбивалентную природу, т.е. два человека связаны родственными и семейными узами настолько, что в русском национальном сознании представляются в едином человекообразном виде: *муж и жена – одно дело, одно тело, один дух; муж и жена – семья; муж и жена – одна сатана; муж да жена – одна душа; без женщины мужчина, что вода без плотины; без мужа, что без головы, без жены, что без ума; муж голова – жена шея, куда захочет, туда и повернёт; куда иголка, туда и нитка; промеж мужа и жены нитки не проденешь* [Жуков, 2004].

В киргизской культуре считается, что именно благодаря жене муж способен достичь высокого положения в обществе: *обозгер жакшы – кан дакшы, катын жакшы – эр жакшы (если хан хорошо, значит визирь хорошо, колу муж хорошо, значит жена хороша)*, в русском языке – у хорошей жены и мужу нет цены [Жуков, 2004]. Жена в обеих культурах представляется как опора для мужа, его надежный друг и союзник, поэтому качества жены, ее характер и навыки являются очень важными для будущей жизни и семьи: *червь дерево точит, злая жена дом изводит — жалгыз аттуу жарышчак, жаман катын*

*урушчак (однолошадник любит скачки, злая жена любит перебранки); у всякой стряпухи свои порядки — каптагыны катын билет (что осталось в мешке известно только жене); не бери невесту, которую хвалит дед, а ту бери, которую хвалит сосед или выбирай корову по рогам, а девку по родам — катын албай, кайын ал (бери не жену, а родню); у Маланы с маслом и олады — катын бар жерде челек бар (где женица, там и ведро).*

Многие ФЕ, содержащиеся в киргизской и русской культуре, звучат как предупреждение о возможных проблемах в браке. Сделав неправильный выбор, жена может страдать от своего мужа и условий семейной жизни: *у плохого мужа жена всегда дура или хорошее замужество — коврижка, а худое замужество — гробовая крышка (РЯ) — катынды күтүп албаган — күң кылат (кто за женой ухаживать не хочет, тот ее в рабыню превратит) (КЯ); замуж идет — песни поет, а вышла — слезы льет; женился на скорую руку, да на долгую муку; замуж выйти не напасть, как бы замужем не пропасть; женишься раз, а плачешь век; замуж выходи — в оба гляди; в девках сижено — плакано, замуж хожено — выто(РЯ) — ашыккан кыз эрге жетпейт, эрге жетсе, этеги жерге жетпейт (торопливая девица замуж не выйдет, если выйдет, то жизнь плохая будет) (КЯ); за красивого пойдешь — лиха наживешь; за добрым мужем, как за городом, а за худым — и огородбица нет (РЯ)* [Дербишева, 2015, с.88], [Жуков, 2004].

Однако и парням следует быть внимательными при выборе жены, согласно народной мудрости: *добрая жена дом сбережет, а худая рукавом растрясет; худая жена и хорошего мужа портит; на дуре женишься — сам в дураках будешь; жена — вторая душа; выбирай жену не по наряду, а по уму; с доброй женой и горе — в полгоря, а радость — вдвойне; у хорошей жены и плохой муж будет молодцом; один женился — свет увидал, другой женился — с головой пропал; добрую жену взять — ни скуки, ни горя не знать; на хорошую глядеть хорошо, а с умной жить хорошо; жена сама болеет, а мужа жалеет; злая жена злее зла; силен хмель, сильнее хмеля сон, сильнее сна злая жена; лучшие хлеб есть с водою, чем жить со злою женою; добрая жена хозяйству*

научает, а злая от дома отучает; сварливая жена в доме пожар [Жуков, 2004].

При этом немалая ответственность за счастье и судьбу семейной жизни ложится на плечи самого мужчины: *если муж хорош, то и рябая жена станет красивой (РЯ) — алган эри жарашса, кара катын ак болот (если муж хорош, то черная жена станет белой) (КЯ); каков хозяин, таковы у него и собаки (РЯ) — баккан ээси жарашса, күйпүл күчүк сак болот (если хозяин хорош, то хилый кутенок станет сторожевой) (КЯ); муж в дверь, а жена в Тверь (РЯ) — жаман эркек тууганчыл, жаман катын төркүнчүл (плохой муж тянет к своей родне, плохая жена тянет к своей родне) (КЯ); за хорошим мужем и свинка господинка; жена мужу не прислуга, а подруга (РЯ)* [Дербишева, 2015, с. 98], [Жуков, 2004].

Однако как в русской культуре, так и в киргизской показателем благополучия семьи и ее полноценности являлось наличие детей: *дети — благодать божья; у кого детей много, тот не забыт от Бога (РЯ) — баласы жоктун ырысы жок (у кого нет детей, у того нет счастья) (КЯ); балалуу уй — кулсотон, баласыз уй — корсутон (дом с детьми цветник, дом без детей — кладбище) (КЯ); изба детьми весела (РЯ) — балалуу уй — базар, баласыз уй — мазар (дом, где много детей, как базар жужжит, дом, где нет детей, как могила молчит) (КЯ); сын да дочь — день да ночь (и сутки полны); сын да дочь — ясно солнце, светел месяц (РЯ)* [Дербишева, 2015, с.100], [Жуков, 2004].

Ввиду патриархального уклада жизни обеих культур благодатью и большой радостью считалось именно рождение мальчика, т.к. он должен был стать продолжателем рода, главной опорой, гордостью и радостью родителей. Все надежды были связаны с сыном: *добрый сын всему свету завидище (РЯ) — атың жакшы болсо — жолдун ыраагы, уулуң жакшы болсо — көңүл чыраагы (если у тебя конь хорош — радость в пути, если у тебя сын хорош — свет для души)(КЯ); умный сын — отцу замена, глупый — не помощь (РЯ) — ата баласы — тон жакасы (сын у отца, что воротник у шубы) (КЯ); глупому сыну и*

*родной отец ума не пришьет (РЯ) — жакшындан жаман туулса — чыгаша, жамандан жакшы туулса — киреше (если от хорошего человека рождается непутевый — это убыток, если от непутёвого рождается хороший — прибыль); уул жаманы — уйгак менен тең (дурной сын, что репей) (КЯ) [Дербишева, 2015, с. 2012], [Жуков, 2004].*

Появлению девочке тоже были рады, но понимали, что пребывание ее в родительском доме продлится недолго — до замужества, тогда она перейдет в другую семью, в другой род. Мальчики же оставались жить с родителями и строили свою семейную жизнь в отчем доме. Особенности этой традиции нашли свое отражение в языке двух культур: *У кого девка хороша? — У матери. — У кого сын умен? — У батьки (РЯ) — атасы болушчаактын уулу урушчаак, энеси болушчаактын кызы ыйлаак (у счастливого отца сын драчлив, у счастливой матери дочь плаксива) (КЯ); сын — домашний гость, а дочь в люди пойдет (РЯ); сын на сени не посадит, а дочь с сеней не ссадит (т. е. сын не обездомит, сын не презрит (КЯ); дочь — чужое сокровище, холь да корми, учи да стереги, да в люди отдай (РЯ); сына корми — себе пригодится; дочь корми — людям снадобится (РЯ); дочерьми красуются, сыновьями в почете живут (РЯ); кто красен дочерьми, да сынами в почете, тот в благодати (РЯ) [Дербишева, 2015, с. 103], [Жуков, 2004].*

Важно отметить, что как в киргизской, так и в русской культурах ценность детей считалась безусловной, что отражалось в абсолютной любви родителей даже к тем детям, которые каким-либо образом не оправдали их ожиданий или же стали «плохими» людьми. В русском языке встречаем такие идиомы: *свой дурак дороже чужого умника; свое дитя и горбато, да мило; дитя хоть криво, да отцу, матери мило; на чужой горбок не насмеюся — на свой горбок не нагляжуся; свой бороноволок дороже чужого работника [Жуков, 2004]. В киргизском языке: ичтен чыккан ийри жылан (кривая змея, вышедшая из своего нутра — хоть и уродливое, но родное); уул жаман болсо, тоодой болгон атасы төө үстүнөн ит кабат (если сын неудачен, то горободного отца, восседающего на верблюде, достанет (укусит) собака); уулуң*

*жакшы болсо-өмүрүң узарат, уулуң жаман болсо-өмүрүң кыскарат (если сын удался – жизнь твоя будет долгой, если сын не удался – жизнь твоя будет коротка)* [Дербишева, 2015, с. 98].

Таким образом, можно заключить, что концепт «семья» в киргизской и русской культурах представлен богатым фразеологическим материалом, отражающим особенности внутрисемейных отношений, родственных ценностей, морали, которой руководствовались члены семейного коллектива. Концептосфера понятия «семья» не ограничивается рассмотренными нами категориями “отец-мать”, “муж-жена”, “дети” (дочь-сын), а включает еще образы-концепты дальних родственников, транслирует другие оттенки и формы взаимоотношений между членами семьи. Приоритетом для нас было обнаружить схожие и противоположные аспекты в близкородственных отношениях русской и киргизской культур. Анализ фразеологических единиц из обоих языков позволил установить, что основные морально-ценностные концепции обеих культур пересекаются в контексте семейных взаимоотношений. Однако, безусловно, имеются нюансы в значениях определенных понятий, которым представители русской и киргизской национальностей придают большее или меньшее значение или что-то для них является более или менее важным. В целом, однако, понимание ценности семьи и ее образа совпадает у обеих культур.

В рамках рассмотрения концепта «семья» интерес представляет также ценностная категория “уважение к старшим”, ввиду того, что данная ценность воспитывается и прививается именно в семье.

Следует отметить, что в киргизской культуре наибольшее распространение имеет ценностная категория «уважение к старшим». Исследователь киргизской лингвокультуры – Дербишева З.К. отмечает, что «почтительное отношение у кыргызов к пожилым и старым людям исстари являлось неписанным законом. На старости лет родители должны быть окружены заботой и вниманием; они, как правило, занимают почетные места за столом, им первым предоставляется слово для благословения, им первым преподносят угощение. К ним относятся с особым почтением» [Дербишева, 2015, с. 98]. Для киргизов



пожилой человек – пример для подражания, источник мудрости, образец благородства и душевной гармонии; образ старого человека окутан ореолом святости, чистоты, непорочности. Такое отношение к старости и пожилым людям закрепилось в языке: *жарыктык карылык (светлая старость); кары адам-уйдун куту (старый человек – оберег семьи); карынын кебин капка сал (собирай и складывай в торбу советы старца); карысы бардын – ырысы бар (у кого есть в семье старец – у того есть счастье); карысы болбой эл болбойт, туланы болбой жер болбойт (нет народа без старости, нет степи без ковыля), т.е. ковыль – украшение степи, старшее поколение – украшение народа; улууга сый көрсөтсөн, кичүүдөн урмат көрөсүн (оказывая почтение старшим, получишь его от младших); улуунун өмүрү–кичүүгө үлгү (жизнь старшего – эталон младшего); улуунун сөзүн ук, кичүүнүкүт ойлон (прислушивайся к словам старшего, над словами младшего призадумайся); улуунуньукп аган адам узак жашабас (тот, кто не прислушивается к словам старшего, долго не проживет); улууну урматтаса, кут коноор (если почитаешь старших, благополучие снизойдет к тебе)* [Дербишева, 2015, с. 48].

Следует отметить, что в русской культуре концепт «уважение» имеет разные планы выражения.

Так, есть ФЕ, вербализующие значение «уважение к старшим»: *уважение к молодому - долг, уважение к старшему - обязанность; молодым у нас дорога - старикам у нас почет; молодого наставляють - старого не поучают; отца с матерью почитать - горя не знать; речи старшего бесполезно не валяются; старшим место уступи - младшим помощь окажи; будешь почитать отца и мать - узнаешь почет и от своего сына; старый умен, хотя и не силен; от совета старых людей голова не болит; учись мудрости у того, кто прежде тебя износил рубаишу* [Жуков, 2004].

Кроме того, народная мудрость говорит о том, что человеку бывает трудно добиться уважения в обществе, а еще сложнее удержать его: *уважение трудно заработать, но легко потерять; за фальшивое уважение не жди почтения; по привету ответ, по заслугам почет; не по отцу почет, а по уму; за*

*честное обхождение всегда получишь почтение; за чужим горбом жить — не в большом почете быть.*

Вместе с тем важной составляющей уважения окружающих является уважение человека к себе самому: *кто сам себя не уважает, того и другие уважать не будут; человека уважай, но достоинства не теряй; Кому Лука, а тебе Лука Кузьмич; кому Лука Кузьмич, а тебе дядюшка.*

Таким образом, сопоставив ФЕ двух культур по тематике «уважение к старшим», следует заключить, что данная ценностная категория имеет большее распространение в киргизской культуре. Предположительно, это связано с влиянием мусульманских и восточных традиций на мировоззрение киргизов. В исламе считается, что одной из составляющих нравственности человека является его способность уважать и чтить старшего человека, который обладает знаниями, мудростью и жизненным опытом. Проявление уважения к старшему, согласно исламской традиции, признак почитания Бога (Аллаха). «Соблюдение этой нормы дает право человеку называться членом мусульманского общества, тогда как несоблюдение ее лишает его не только этого права, но и чести принадлежать к мусульманской умме» [URL: <https://gazetaingush.ru>].

### ***Фразеологизмы, вербализующие концепт «труд»***

Важной ценностной категорией, которая присутствует в любой лингвокультуре, является понятие «труд». Это связано с тем, что труд представляет собой постоянную жизнеобеспечивающую деятельность человека, формирующую социально-адаптированную личность, способную самостоятельно жить, выстраивать коммуникацию с другими членами общества, добывать знания, получать жизненный и духовный опыт. Таким образом, труд – это «целесообразная деятельность людей, имеющая своим содержанием преобразование, освоение природных и социальных сил для удовлетворения исторически сложившихся потребностей человека, общества» [Константинов, 1960-1970]. Ввиду того, что важную роль в развитии человеческого общества играет труд, который является ценностным компонентом, в языке существует множество

ФЕ, которые отражают отношение людей к труду, качеству работы, к трудящимся и нетрудящимся.

В процессе обучения РКИ важным является формирование в сознании киргизского учащегося понимания того, как относятся к труду носители языка, представители русской культуры, а также не менее важно понимать, какое отношение к труду у ученика сформировала его родная, киргизская культура.

Согласно исследованиям ученых, «в Русском мире труд рассматривался как важнейшая нравственная ценность и как мощный фактор социализации личности, формирования ее этнокультурной идентичности... При этом помимо собственно физического труда, связанного с обеспечением жизни, созданием материальных условий, добыванием продуктов питания, жизнедеятельность человека предполагает еще и обширную и многообразную духовную деятельность («труд души»), связанную с проявлением заботы о других, эмоционально-нравственного отношения к ним» [Репринцев, 2019].

Таким образом, в сознании русского человека культурная категория "труд" является значимой и обладает глубоким морально-воспитательным содержанием, поскольку тесно связана с жизнью человека, его физической, моральной и духовной активностью. Это объясняет широкое присутствие фразеологических выражений в русском языке, призывающих человека к ценности труда, качественному выполнению работы и полному вкладу усилий в свою деятельность: *без труда не вытянешь и рыбку из пруда; терпение и труд все перетрут; кто от своего труда питается, тот каждый день приращается; мужик умирать собирайся, а земельку паши; что посеешь, то и пожнешь; что умолотишь, то и в засек положишь; горька работа, да хлеб сладок; у работающего в руках дело огнем горит; кто рано встает, тому бог подает; кто толчет, тот и хлеб печет; без дела жить – только небо коптить; у работающего в руках дело огнем горит; работай до поту, так и поешь в охоту; где труд, там и счастье; для кого труд – радость, для того жизнь – счастье* [Жуков, 2004].

При освоении учениками ФЕ, относящихся к данной тематической

группе, следует акцентировать внимание на их ценностном компоненте. Это значит, что ученикам должна быть понятна ценность труда для русского человека. Согласно ФЕ, именно труд воспитывает человека, дает ему возможность состояться в жизни, стать полноправным членом коллектива, заработать статус и авторитет среди других людей, стать морально и духовно честным и крепким человеком. Кроме того, в русском языке есть большое количество ФЕ, дающих оценку труда человека: *работать засучив рукава; выдать на гора; доводить до ума; работать не покладая рук; стараться изо всех сил; работы непочатый край; титанический труд; гореть на работе; работать с огоньком; вкладывать душу; перейти от слов к делу*. Исходя из семантики данных ФЕ, для нерусских учащихся следует сделать вывод о том, что в русской культуре принято с полной отдачей относиться к работе, вкладывать в нее силы, душу и разум, только тогда дело завершится успехом, и человек получит от него удовольствие.

В киргизской культуре ценностная категория «труд» также получила свое освещение, т.к. «одна из главных жизненных установок у киргизов проявлялась через отношение к труду. Под трудом кыргызы понимали усилия, как физические, так и умственные» [Дербишева, 2015, с. 46].

В большинстве киргизских пословиц говорится о том, что богатство является главной наградой человека за его труд: *эмгек – дайра, билим – кеме (богатство и благодать в труде); байлыктын атасы – эмгек, энеси – жер (отец богатства – труд, мать богатства – земля); байлыкты – эмгектен, теңдикти күрөштөн изде (богатство ищи в труде, а равенство – в борьбе); аракет кылса береке болот (будешь трудиться, будет доход); мээнет болбой дөөлөт болбойт (без труда нет и состояния); эгин айдоо – байлык айдоо (сеять хлеб – значит сеять и богатство); оору эмгектен качат, эмгек көңүлдү ачат (б. болезнь от труда сбегает, а труд настроение поднимает); арам тамак аш болбойт (б. нечестно добытая пища не переваривается)* [Дербишева, 2015, с. 46].

Исходя из семантики приведённых ФЕ, можно сделать вывод о том, в русской и киргизской культурах существуют различия в восприятии концепта «труд». Несмотря на то, что мораль ФЕ обеих культур заключается в культивировании труда, в воспитании у человека положительного отношения к работе, в формировании таких качеств, как усердие, терпение и трудолюбие, отличительным в киргизской культуре является мотив обогащения человека при помощи труда. В русской же культуре хотя и говорится о награде за труд, но зачастую она довольно скромна – это хлеб. Труд в русской традиции более соотносим с понятием не материального, а духовного обогащения. Согласно русским ФЕ, труд, в первую очередь, облагораживает человека, очищает его, дарует ему ощущения гармонии, выполненного долга перед собой, своими близкими и Богом, а уже во вторую, дает материальный источник жизни – хлеб, что само по себе является довольно аскетичным. Возможно, такое отношение к труду, смирение перед трудностями тяжёлой работы и умение принимать скромную награду в русском человеке сформировала христианская православная традиция, согласно которой самый праведный путь человека лежит через страдания и тяготы жизни, отказ от мирских благ и удовольствий, и именно этот путь очищает человека от земных грехов, готовит его к праведной, загробной жизни.

В русской культуре присутствует особое восприятие концепта "труд", которое характеризуется тем, что для русского человека истинная значимость труда заключается в его трудности, даже мучительности и непосильности. В этом контексте, основной ценностью труда является его способность к облагораживанию человека и его души (Березович Е.Л., Гладышева П.Н., Русинова И.И.).

Однако в процессе освоения киргизскими учащимися русских ФЕ, входящих в тематическую группу «труд», важно установить также значение понятия «лень», потому как большинство идиом русского языка строятся на оппозиции труд — лень. Так ФЕ, *бить баклуши; гонять лодыря; плевать в потолок; валять дурака; просиживать штаны; болтаться без дела; работа —*

*не бей лежачего; даром хлеб есть; всех дел не переделаешь; палец о палец не ударит; конь не валялся; сидеть сложа руки; ваньку валять; работать спустя рукава* и др. называют процесс обратный работе, а именно – тунеядства и безделья человека. Мудрый совет о том, что лентяй человек не получит желаемого в жизни, заключен в следующих ФЕ: *лежа пищи не добудешь; на полатях лежать – ломтя не видать; не пеняй на соседа, когда спишь до обеда; хочешь есть калачи, так не сиди на печи; кто не ленив пахать, тот будет бога; труд человека кормит, а лень портит; под лежащий камень вода не течет* [Жуков, 2004].

В киргизской лингвокультуре лень, нежелание трудиться также считается отрицательным качеством человека, о чем говорят следующие ФЕ: *иш сүгөй колдон тоо кулайт, иш качкан колдон куурай да сынбайт (от трудолюбивых рук горы сворачиваются, от ленивых рук и соломинка не ломаются); иши жоктун – ашы жок, иштебеген тиштебейт (кто не работает, у того и еды не бывает, кто не трудится, тот не перекусит); колу кыймылдагандын оозу кыймылдайт (у кого руки шевелятся, у того и рот шевелится)*» [Дербишева, 2015, с. 46].

Таким образом, отношение к труду и лени у представителей русской и киргизской культур демонстрирует существенные сходства, что способствует эффективному и качественному освоению русских фразеологизмов из тематической группы "труд" у учащихся, изучающих русский язык.

## Выводы по первой главе

В результате анализа научно-теоретической литературы установлено, что содержание понятия "языковая картина мира" разнится в зависимости от научной дисциплины и точек зрения исследователей на суть данного понятия. Несмотря на разнообразие подходов к его толкованию, в данном исследовании мы определяем ЯКМ как набор представлений о мире, складывающихся в сознании индивида в результате взаимодействия его мышления, реальности и языка. Это понимание ЯКМ лежит в основе разрабатываемой нами методической модели формирования языковой картины мира средствами фразеологии в киргизской школе. Для данного исследования важными компонентами понятия ЯКМ являются: языковая личность, менталитет и концепт.

Для дальнейшей работы и построения методической модели обучения необходимо было дифференцировать теоретические положения в области русской фразеологии и отобрать основополагающие в рамках данного исследования. Таким образом, в основу легли следующие тезисы:

1) фразеологизм – лексическое средство языка, обладающее изобразительно-выразительными особенностями, такими как: воспроизводимость, устойчивость в составе и структуре, целостность значения, непроницаемость, акцентологическое оформление, постоянство состава;

2) фразеологизмы по семантической слитности их компонентов делятся на четыре типа (согласно классификации Н.М. Шанского): фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения;

3) фразеологизмы представляют собой средство вербализации культурных концептов, в которых заключены сведения о быте, традициях и обычаях народа, передаваемые из поколения в поколение. Таким образом, фразеологизмы оказывают заметное влияние на формирование ЯКМ, совместно действуя с другими языковыми выразительными средствами.

Проведенное исследование взаимодействия менталитета и культуры в процессе изучения русского языка в школах Киргизии выявило значимость учета национально-культурных особенностей учащихся данной страны. Фразеология в качестве неотъемлемой составляющей культурного наследия способна отражать аспекты повседневной жизни, оценивать действия и качества личности, а также описывать различные ситуации и условия. Сравнительный анализ фразеологизмов русского и киргизского языков позволяет выявить как общие, так и уникальные черты в интерпретации мира и вербализации его концептов в рамках двух различных культурных контекстов.

Проведенное исследование позволило выявить, что концептосфера вербализуется в языке с помощью лексических единиц в форме пословиц, поговорок и фразеологизмов, которые являются ключевыми элементами культурного наследия и отражают особенности культурной самобытности, характера и менталитета как русского, так и киргизского народов. Анализ этих лексических единиц позволяет глубже понять мировоззрение обеих культурных групп, а также сравнить их ценностные ориентации, установки, подходы к выражению жизненных и социальных позиций.

Единицы ЯКМ представителей киргизской лингвокультуры могут отличаться или не совпадать с ЯКМ представителей русской лингвокультуры. Причиной тому являются не только расхождения в народном самосознании русского и киргизского народов, но и особенности истории, жизни, быта и географического положения киргизского и русского общества.



## Глава 2.

### Фразеология в современной системе обучения русскому языку в киргизской школе

#### 2.1. Русский язык в системе школьного образования Киргизии

Русский язык в Киргизии занимает важную позицию, поскольку является официальным языком в стране. Результаты исторического развития, включая советский период, существенно повлияли на распространение и употребление русского языка в различных сферах общественной жизни, включая образование, политику, экономику и культуру. Сегодня он продолжает удерживать свою значимость как средство коммуникации и сотрудничества между различными этническими и языковыми группами в Киргизии.

Русский язык в сфере образования в Киргизии играет значительную роль. Учитывая статус русского языка как официального, большое внимание уделяется созданию благоприятной обстановки для изучения и осмысления русского языка школьниками и студентами республики.

В стране существует система двуязычного образования, включающая использование как киргизского, так и русского языков. Русский язык как обязательный учебный предмет включен в учебную программу всех образовательных учреждений страны. Наряду с системным обучением русского языка, важной целью образования является знакомство киргизских учащихся с особенностями русской культуры, способствующее адекватной их интерпретации и уважению ее исторического и культурного наследия.

Кроме того, важно отметить, что наличие русского языка в образовании Киргизии также способствует обогащению лингвистического и культурного потенциала обучающихся, расширяет их коммуникативные возможности и способствует формированию более широкого кругозора. Русский язык является важным инструментом взаимодействия с русскоязычными странами, облегчает культурный обмен и кооперацию в различных сферах, начиная от образования и науки до экономики и туризма. Все это делает изучение русского язы-

ка и культуры важным элементом современной образовательной политики в Киргизии.

Развитие методики преподавания русского языка в Киргизии связывают с научными трудами Супруна А.Е., Васильева А.И., Каменецких В.Г. и Н.Г., Анисимова В.М., Чистякова В.М., Каиповой В.П., Петрова В.П., Хорольца Г.И., Батманова И.А., Добаева К.Д., Шеймана Л.А., Тагаева М. Дж., Манликовой М.Х., Хмельницкой Н.Л., Симонова О.Г., Харакоза П.И., Лебедева С.Г., Гершуна С.И. и др. В последнее десятилетие активно защищаются работы на соискание ученой степени кандидата педагогических наук, представленные именами: Калматова Г.М., Куканова М.М., Куттубаева Д.Д., Мурадылова Г.Ш., Нурматов А.М., Сейткожоева З.А., Супатаева Э.А., Тагаева Г.С., Хасанов Н.Б. и др., что свидетельствует об интересе науки к проблемам современного образования в Киргизии.

Основным документом, регулирующим процесс образования в Киргизии, является предметный стандарт, в котором так определяются статус и значение русского языка: «Русский язык – официальный язык Кыргызской Республики, средство межнационального общения и консолидации народов страны... Более чем полуторавековые культурно-исторические и социально-экономические связи между Кыргызстаном и Россией подтверждают значимость и востребованность русского языка в Кыргызской Республике» [Предметный стандарт по русскому языку, 2018, с. 3].

В Киргизии изучение русского языка осуществляется в соответствии с Предметным стандартом, который служит основой для разработки учебных программ, учебников и методических материалов и является ориентиром для образовательных учреждений в области организации обучения русскому языку. Данный стандарт был разработан по аналогии со стандартом для школ Российской Федерации, однако, «различия в государственном статусе русского языка в Кыргызстане и России, особенности современного социально-экономического и культурного контекста Кыргызстана послужили причиной

разработки стратегического документа национального уровня» [Предметный стандарт по русскому языку, 2018, с. 3].

Современное киргизское образование в основной и средней школе ориентировано на интенсивное речевое и интеллектуальное развитие учащихся. Это связано с тем, что в традиционном обучении русскому языку приоритетными являлись такие области, как орфография и пунктуация, зачастую практической речевой деятельности учащегося уделялось мало внимания, что оказало отрицательное влияние на уровень сформированности навыков устной и письменной речи выпускников школ, их функциональной грамотности. Ввиду того, что слабо развитые речевые навыки и умения оказывают влияние на коммуникативную способность школьника, реализацию его в обществе, было решено усилить работу над речевой стороной обучения киргизских школьников путём «решения коммуникативно-познавательных задач, максимально приближенных к реальным ситуациям общения; изучения живого языка на образцах письменной и устной речи; освоения языковых законов с позиции функционирования той или иной единицы языка в тексте – конечном продукте речевой деятельности» [Предметный стандарт по русскому языку, 2018, с. 5].

Основные задачи обучения русскому языку в Киргизии включают когнитивные, поведенческие и ценностные аспекты. В стандарте выделяются три главные предметные компетенции: языковедческая, речевая, социокультурная. Основные аспекты языкового обучения включают в себя владение языковой системой, умение осуществлять коммуникацию на языке и учет социально-речевых и историко-культурных контекстов.

Важно отметить, что в школах с киргизским языком обучения русский язык изучается как второй – «язык, которым индивид овладел после родного. Впоследствии в зависимости от жизненной ситуации этот язык может остаться функционально вторым, а может стать функционально первым» [Михальченко, 2006].

В киргизских школах устанавливаются следующие задачи обучения русскому языку (5-9 классы) [Предметный стандарт по русскому языку, 2014, с. 5]:

**когнитивная** (познавательная) (ученик использует русский язык для познания мира и расширения своих знаний);

**поведенческая** (ученик развивает все аспекты речевой деятельности и приобретает навыки культурного общения. Это позволяет ему успешно общаться в разных сферах и улучшать свою речь в соответствии с потребностями);

**ценностная** (ученик использует язык для адаптации в русскоязычной среде и для интеграции в нее. Он также осознает, что многоязычие является ценностью для личного развития и прогресса общества).

В процессе обучения русскому языку как второму в 10-11 классах ставятся следующие задачи:

**когнитивная** (выпускник, используя русский язык как дополнительный инструмент, стремится интегрироваться в поликультурное общество и воспринимать мир, а также получать знания по другим учебным предметам. Он осознает важность русского языка в многонациональном обществе и в мире. У него есть навыки анализа, классификации и систематизации языковых фактов, а также умение оценивать и применять их на практике, как в устной, так и в письменной речи, соблюдая нормы русского литературного языка. Он также улучшает свою речевую практику в соответствии с современными нормами литературного языка, владея всеми видами речи);

**поведенческая** (ученик развивает речевую деятельность, которая включает говорение, слушание, чтение и письмо. Развитая речь помогает повысить орфографическую и пунктуационную грамотность, позволяет получить новые культурно-духовные знания);

**ценностная** (ученик признает культурную составляющую русского языка и разнообразие языковой среды в поликультурном обществе и совершенствует свою речь).

Согласно требованиям Предметного стандарта, обучение русскому языку должно основываться на коммуникативно-деятельностном подходе, который требует создания реалистичных условий обучения и организации учебного процесса. Под коммуникативно-деятельностным подходом ученые понимают следующее: «в центре обучения находится обучающийся как субъект учебной деятельности, а система обучения предполагает максимальный учет индивидуально-психологических, возрастных и национальных особенностей личности обучающегося... Объектом обучения с позиции названного подхода должна быть речевая деятельность в таких ее видах, как слушание, говорение, чтение, письмо. Коммуникативно-деятельностный подход ориентирует занятия по языку на обучение общению, использование языка с целью обмена мыслями» [Азимов, Щукин, 2009].

С позиции коммуникативно-деятельностного подхода, во время уроков учащиеся должны взаимодействовать друг с другом и с учителем, чтобы овладеть не только знаниями, но и моральными установками, необходимыми для успешной коммуникации, познания мира, накопления нового опыта, создания собственных речевых произведений и развития ключевых компетенций.

Однако в киргизской школе на занятиях по русскому языку используются учебники, которые могут быть сложными для понимания и усвоения грамматического материала. Эти учебники построены по системно-структурному подходу к изучению языка. Этот подход предполагает, что школьники, изучая язык, смогут создавать нужные им комбинации слов, исходя из контекста и коммуникативных задач. К сожалению, на практике складывается иная ситуация. Как правило, у школьников-киргизов, живущих вне языковой среды русского языка, нет мотивов для использования его в реальной коммуникации, бытовых жизненных ситуациях. Эту роль выполняет родной киргизский язык. Именно поэтому у школьников отсутствует мотивация к изучению русского языка или находится на низком уровне, «школьники овладевают русским языком лишь в том объеме, чтобы выжить, а не стать полноправными членами общества» [Липеева, 2003, с. 322].

Большие трудности у киргизских учащихся возникают в процессе изучения художественного произведения русской литературы. Несомненно, в первую очередь, это связано с языковыми трудностями, возникающими при чтении русскоязычного текста: значение многих слов может быть непонятно учащимся. Вместе с тем непонимание семантики какого-либо слова влечёт за собой незнание культурно-национальной реалии, которую называет это слово. А именно эта реалия может нести в себе важный сюжетобразующий или идейный смысл. В итоге складывается ситуация поверхностного, неглубокого прочтения художественного произведения, которое лишает читателей возможности погрузиться в культуру и узнать новую информацию о традициях и обычаях русского народа.

Важно отметить, что расширение возможностей учащихся в освоении языка необходимо. Путем изучения текстов, которые имеют близость к языку реальной жизни, учащимся будет легче усвоить грамматические и речевые конструкции, которые они смогут использовать в реальной коммуникации.

В настоящее время в республике функционирует около 2236 школ, из которых 1423 учат на киргизском языке, 216 на русском, 43 на узбекском, 3 на таджикском и 551 смешанные школы (в основном кыргызско-русские) [URL: <http://www.stat.kg/ru>].

В школьной системе Киргизии как в школах с русским, так и с киргизским языком обучения обязательным предметом является русский язык с первого по одиннадцатый классы. Для поступления в высшие учебные заведения страны выпускникам средних школ необходимо успешно сдать государственный экзамен по русскому языку, который является обязательным требованием для получения аттестата.

Количество часов, отводимое на преподавание русского языка в школах, является важной составляющей языкового вопроса в сфере образования.

Программа обучения в школах с русским языком предусматривает следующую нагрузку: 136 часов в 5 и 6 классах (4 часа в неделю), 102 часа в 7

классе (3 часа в неделю), 68 часов в 8 и 9 классах (2 часа в неделю), 34 часа в 10-11 классах (1 час в неделю).

В школах с киргизским языком обучения в 5-7 классах на изучение русского языка методистами отводится 68 часов (2 часа в неделю), а в 8-9 классах - 34 часа (1 час в неделю). В условиях, когда школьники не используют русский язык для общения в повседневной жизни, за такое малое количество учебных часов очень сложно сформировать полноценную языковую и культурную личность, которая смогла бы успешно проявлять себя в русском языковом пространстве.

На современном этапе в системе образования Киргизии возникают значительные трудности в области преподавания русской литературы. За последние двадцать лет наблюдается уменьшение учебного времени, отведенного на изучение литературы, и данная тенденция продолжает свое развитие. В настоящее время в учебных программах для 5-6 классов предусмотрен 1 час в неделю на изучение русской литературы. Кроме того, в рамках уроков литературы рассматриваются не только произведения русской, но и мировой литературы. Однако очевидно, что за ограниченный период учебного года невозможно всесторонне охватить произведения русской, западной и восточной литературы в рамках всего 34 академических часов.

Наиболее остро стоит проблема преподавания русского языка в регионах республики, так как «в связи с выездом большинства русскоязычного населения русский язык там постепенно утрачивает свою основную функцию – коммуникативную» [Василькова, 2011, с. 7].

Согласно данным статического комитета Киргизии на 2019г., общая численность населения составила 6 389 500 человек, из них киргизы – 4 695 646 человек, русские – 348 935, остальное – представители других этносов; в 2009г., численность русских составляла 419 583 человек [URL: <http://www.stat.kg/ru>], что свидетельствует о сокращении числа носителей русского языка. Это, несомненно, влияет на степень его распространение среди коренного населения и других этносов.

Лингвистическая обстановка, характеризующая использование русского языка в регионах республики, свидетельствует о сокращении или даже полном исчезновении использования русского языка киргизоязычным населением. Представители киргизского этноса не вовлечены в повседневное общение на русском языке: не осуществляют просмотр русскоязычных телеканалов, не слушают радиопередач и не читают книг, газет и журналов на русском языке.

Ученики же воспринимают русский язык в школе уже не как второй язык, а как иностранный. Усвоение языка происходит затруднительно из-за отсутствия языковой среды, т.е. «русский язык в сознании школьников существует как некий придаток, он не вплетен в их учебную и трудовую деятельность, мало значит для решения текущих жизненных проблем» [Тагаев, 2015, с. 143].

Социально-экономическая ситуация республики оказывает влияние и на педагогический состав, который нуждается в квалифицированных учителях русского языка и литературы. Причина этого в том, что «на сегодняшний день нет ни одного специализированного высшего педагогического учебного заведения, которое бы полностью ориентировалось на подготовку учителей и специалистов системы образования страны» [Добаев, 2017, с. 222]. Существенная доля педагогических кадров современной системы образования Киргизии представлена учителями, получившими высшее педагогическое образование в период деятельности СССР. Они проходили обучение не только в учебных заведениях Киргизии, но России, Украины и Белоруссии. Подготовка новых педагогических кадров сталкивается с проблемами финансирования, падением престижа профессии учителя, контингента абитуриентов, поступающих на педагогические специальности. Последнее, как считает Добаев К.Д., является основной проблемой педагогического образования Киргизии, т.к. данная категория студентов вынуждена обучаться педагогической профессии из-за отсутствия возможности поступить на более престижную специальность, вследствие чего «отношение к учебному процессу у этой основной массы студентов сугубо формальное, так как они поступили в институт для того, чтобы чем-то



быть занятыми или просто получить диплом, хотя в последующем они будут работать совершенно в другой сфере» [Добаев, 2017, с. 224]. Другая, очень весомая причина нехватки квалифицированных педагогов по русскому языку в Киргизии — внутренняя и внешняя миграция. Совокупность названных обстоятельств приводит к тому, что, например, в 2019 году в школах не хватало около семидесяти учителей русского языка и литературы.

Миграционные процессы среди населения, включая переселение учителей русского языка и литературы, приводят к тому, что значительная часть педагогов, в особенности в сельской местности республики, являются киргизами. Они обладают недостаточным уровнем владения русским языком, что представляет собой дополнительное затруднение в процессе обучения. Освоение русской разговорной речи учениками замедляется, так как учитель во время учебной или внеурочной деятельности чаще обращается к ним на киргизском языке.

Кроме того, качественное овладение языком также усложняется тем, что родители не знают программы курса и самого русского языка, поэтому они не могут помочь своему ребенку в обучении. Учащимся предъявляются жесткие требования по уровню владения языком, несмотря на внешние трудности его освоения. Программный материал очень насыщен, но недостаточное количество отведенных на русский язык часов не позволяет полностью изучить грамматические и речевые темы.

В киргизской школе школьники сталкиваются с проблемой языкового барьера, который является одной из основных трудностей в их общении. В основном, в школе преобладает киргизский язык, и многие старшеклассники испытывают затруднения в грамотном выражении своих мыслей на русском языке. Часто учащиеся не могут найти подходящих аналогов слов на русском языке и, поэтому, при общении используют лексику родного языка. Кроме того, некоторые школьники также не знают значения русских слов, и из-за страха сделать ошибку, молчат на уроках.

К сожалению, школы не всегда обладают необходимыми ресурсами, чтобы помочь учащимся преодолеть учебно-языковые трудности. Во многих школах, особенно в регионах, существует нехватка необходимых средств обучения: учебников, учебных пособий, словарей, изданий художественной литературы, технических средств обучения. Соответственно, учебный процесс чаще всего имеет классическую формальную форму, и основным и единственным средством обучения на уроке является учебник. Естественно, такой формат обучения в период развития информационных технологий будет малоинтересен обучающимся и вряд ли пробудит в них учебную мотивацию к изучению русского языка. Ученики получают определенные языковые знания, но не получают механизмы применения этих знаний в реальных жизненных условиях. Вследствие чего школьники не понимают важного: «язык не просто перечень слов и совокупность грамматических правил их использования, не просто абстрактная схема, а живой функционирующий организм, привязанный к конкретным условиям существования определенного этноса в определенную историческую эпоху» [Тагаев, 2015, с. 147].

## **2.2. Описание фразеологического компонента учебных программ и учебников по русскому языку для киргизской школы**

Принципы обучения играют важную роль в лингводидактике, поскольку они определяют содержание, организационные формы и методы учебной работы, соответствующие цели воспитания и обучения [Подласый, 2003, с. 440]. Принципы обучения, как база всего процесса обучения, являются неотъемлемой частью лингводидактики. Неправильно сформулированные, неясные, неадекватные принципы обучения могут серьезно подорвать эффективность обучения, как отмечает Е.И. Пассов [Пассов, 1989, с. 162]. Поэтому важно уделить должное внимание принципам обучения русскому языку.

В процессе исследования и анализа фразеологических единиц, включенных в учебники по русскому языку для школ Киргизии, были сформулированы критерии отбора фразеологического материала на основе полученных научно-методических данных:

**1) критерий коммуникативной и информативной ценности ФЕ** предполагает, что при оценке ФЕ важно учитывать их коммуникативную и информативную ценность. Отбор фразеологического материала должен основываться на том, насколько часто данные выражения встречаются в учебном процессе и художественной литературе, а также учитывать способности учеников использовать эти фразеологизмы в речи для достижения своих коммуникативных целей;

**2) семантический критерий** позволяет отбирать фразеологический материал согласно принципу системности. Например, если в учебный список включены выражения с определенным значением, таким как "трудно" или "легко", то разумно также отобрать и другие фразеологизмы из этой семантической группы, включая синонимические и антонимические ряды;

**3) критерий частотности** является очень важным при отборе фразеологического материала для активного усвоения. Иллюстрируют работу данного принципа частотные словари, а также результаты анализа программных про-

изведений по русской литературе. Для речевого общения учеников частотные ФЕ являются наиболее нужными;

**4) критерий соотнесенности** фразеологической системы русского и других языков позволяет определить межъязыковые параллели, включая полные или частичные эквиваленты, аналоги и ложные эквиваленты, которые имеют одинаковый компонентный состав, но отличаются по значению и прогнозированию, с целью предотвращения распространенных ошибок в использовании фразеологических выражений, связанных с интерференцией родного языка;

**5) критерий стилистической ценности** контролирует отбор ФЕ в соответствии с их стилистической окраской. Предпочтение должно отдаваться стилистически нейтральным, разговорным и книжным ФЕ;

**6) критерий лексической валентности**, т.е. возможность ФЕ сочетаться с другими словами. Из ФЕ с довольно высокой спаянностью компонентов лучше выбирать те, которые обладают способностью сочетаться с большим кругом слов и могут образовывать необходимые для общения словосочетания.

В соответствии с требованиями предметного стандарта и поставленными целями и задачами обучения в Киргизии разрабатываются учебные программы по русскому языку, содержащие обязательные компоненты предмета «Русский язык» на всех ступенях образования: «лексика и ее использование в речи, грамматические конструкции на уровне предложения, структура текста и его анализ, правила орфографии и пунктуации» [Предметный стандарт по русскому языку, 2014, с. 21].

Предметом нашего научного анализа явился раздел «Слово в языке и речи», представленный в учебниках русского языка 5-11 классов киргизской школы, потому как учебник является основным средством обучения, и на основе его анализа можно сделать вывод о состоянии фразеологического материала и методах работы с ним в киргизоязычной аудитории.

Проанализировав содержание раздела «Лексика и фразеология» в программах по русскому языку для общеобразовательных школ с киргизским языком обучения 5-9 [Программа по русскому языку для 5-9-х классов...,

2018] и 10-11 классов [Программа по русскому языку для 10-11-х классов..., 2019] мы сформулировали некоторые выводы.

В **5 классе** на освоение темы «Лексикология» в программе отводится 1 академический час, в течение которого проводится работа по формированию у школьников умения различать прямое и переносное значение слов.

С русской фразеологией киргизские учащиеся впервые знакомятся в 6 классе в процессе изучения раздела учебника «Лексика и фразеология». В течение пяти академических часов учащиеся помимо фразеологизмов знакомятся с такими понятиями: омонимы, многозначные слова, пословицы.

В **6 классе**, согласно программе, обучение русской фразеологии проходит с опорой на родной язык школьников. Для этого необходимо знание не только ФЕ как стабильных сочетаний, но и понимание их значения, умение связать значение с контекстом высказывания и правильно использовать в речи, не нарушая смысловую целостности всего произнесенного.

Продолжается изучение раздела «Лексика и фразеология» (4 академических часа) в 7 классе. В него включены такие темы: фразеологизмы, пословицы, синонимия прилагательных.

В **7 классе** работа над ФЕ усложняется за счет использования синонимических (кот наплакал – с гулькин нос) и антонимических (спустя рукава – засучив рукава) выражений. Ученикам на данном этапе изучения фразеологии уже необходимо обладать определенной базой ФЕ, для того чтобы суметь соотносить их с антонимичными и синонимичными, а также понимать точное их значение для того, чтобы суметь подобрать лексический эквивалент. Кроме того, работа усложняется тем, что ученикам нужно уметь выполнять упражнения по поиску ФЕ со схожей семантикой, выражающейся средствами как киргизского, так и русского языков.

В 8 классе в разделе «Лексика и фразеология» в течение 3 академических часов изучается тема «Паронимы».

В **8 классе** внимание акцентируется на исследовании и анализе фразеологизмов, включающих паронимы. Важно отметить, что работа с паронимами

в составе ФЕ требует более глубокого понимания языковых конструкций учащимися, поскольку они должны не только понять метафорический смысл фразеологизмов, но и выявить наличие паронимов в их структуре и оценить значение этих слов в рамках данного выражения.

В **9 классе** в разделе «Лексика и фразеология» (3 академических часа) ученики изучают темы: исконно русская лексика, заимствованные слова, интернационализмы; устаревшая лексика, архаизмы, неологизмы; пословицы; фразеологизмы.

Именно в 9 классе на уроках русского языка должно употребляться наибольшее количество ФЕ разных тематических групп, потому как данный уровень подготовки предполагает значительный лингвистический багаж учеников, накопленный в период изучения русского языка и литературы, а также в процессе реальной коммуникации.

В **10-11 классах** программой не предусматривается изучение раздела «Лексика и фразеология». Только при изучении темы «Земля – наш общий дом» в программе упоминается о пословицах и поговорках

Проведенный анализ учебных программ по русскому языку для школ с киргизским языком обучения позволил выявить, что методика обучения русской фразеологии строится на основе принципов от общего к частному и от простого к сложному. Фразеологический состав русского языка в учебниках представлен в совокупности с другими лексическими группами, что способствует формированию у учащихся целостного представления о лексической системе русского языка, включающей в себя ФЕ как существенный компонент. Важно отметить, что учебные программы предусматривают изучение русской фразеологии с учетом близости к родному (киргизскому) языку учащихся, что обеспечивает интеграцию двух языков и способствует более эффективному усвоению материала и, в конечном счете, формирует ЯКМ учащихся, в которой какое-либо явление или действие, происходящее в действительности, может быть выражено как фразеологическими средствами русского, так и киргизского языков.

Таким образом, составной частью процесса обучения русскому языку является целенаправленная работа по лексике и фразеологии. Известно, что владение русским языком как средством общения предполагает знание не только определяемого количества слов, но и фразеологического богатства русского языка.

Следующим важным этапом данного исследования является анализ учебников русского языка для киргизских школ, а именно разделов и тем по лексике и фразеологии русского языка. Для анализа были выбраны учебники по русскому языку для киргизской школы с 5 по 11 классы. Эти учебники являются едиными для всех киргизских школ и классов республики, по ним разрабатываются учебные программы и составляются календарно-тематические планы, а также они утверждены Министерством образования и науки Кыргызской Республики:

**5 класс** – Задорожная Н. П., Таирова Г. К. Русский язык: Учебник для 5 кл. школ с кырг. яз. обучения. – Б.: Аркус, 2018. – 192 с.

**6 класс** – Задорожная Н.П., Таирова Г.К. Русский язык: Учебник для 6 кл. школ с кырг. яз. обучения. – Б.: Аркус, 2018. – 192 с.

**7 класс** – Тагаев М. Дж, Симонова О.Г. Русский язык: Учебник для 7 класса кырг. шк. – Б.: Инстанат, 2010. – 176 с.

**8-9 класс** – Супрун А.Е., Скирдов В.Д., Акматов Т.А. Русский язык. Грамматика русского языка: Учебник для 8-9 кл. кырг. шк.– Б.: Инсанат, 2012. – 208 с.

**10 класс** – Кундузакова С.А. Русский язык для 10 класса кыргызской школы. Б.: «Азур», 2009. – 223 с.

**11 класс** – Задорожная Н.П., Идрисова Дж.Н. Русский язык. Синтаксис русского языка: Учебник для 11 кл. кырг. шк. – Б.: Инсанат, 2012. – 240 с.

В государственном стандарте прописаны требования к содержанию каждого уровня изучения русского языка для школ с киргизским языком обучения. Исходя из этих требований, разработана структура государственных

учебников по русскому языку. В данном документе в содержании курса русского языка во всех классах выделяются следующие блоки:

- 1) Речевые интенции;
- 2) Речевые ситуации;
- 3) Темы – включают тематические модули (например: Семья) и темы (например: Члены семьи. Внешний вид, характер. Профессии членов семьи. Семейные праздники);
- 4) Ожидаемые результаты (в области речевой, языковой и социокультурной компетентностях).

### *Анализ учебника по русскому языку для 5 класса*

Согласно программе, в 5 классе не предусматривается изучение пословиц, поговорок и фразеологизмов. Однако в учебнике по русскому языку для 5 класса [Задорожная, Таирова...для 5 кл., 2018] все же представлены 3 упражнения, включающие пословицы русского языка.

Анализ урока в учебнике для 5 класса по теме «Прямое и переносное значение слов» позволил сделать вывод о том, что, несмотря на видимую коммуникативную направленность упражнений, что, несомненно, является положительной стороной, хочется отметить явную ограниченность языкового материала изучаемого лингвистического явления. Всё объяснение лексического материала сводится только к одному примеру многозначного слова, реализуемого в прямом и переносном значении. Это же слово (в сочетании с некоторыми другими) используется при дальнейшем закреплении лексического материала и написании самостоятельного текста учениками.

Возможно, что авторы учебника предполагают, что учителя самостоятельно включают в урок дополнительные лексемы и упражнения, транслирующие данное языковое явление, однако, следует помнить, что именно учебник является основным средством обучения и, на наш взгляд, материала, представленного по данной теме в этом учебнике, недостаточно для полноценного и всестороннего усвоения изучаемого лексического явления. Исходя из требо-



ваний предметного стандарта и изложенного теоретического и практического материала в учебнике, ученики смогут освоить только многозначное слово «золотой» в сочетании с возможными лексемами, что, несомненно, ограничивает возможности познания такой широкой темы, как прямое и переносное значение слов.

### *Анализ учебника по русскому языку для 6 класса*

В учебнике для учащихся 6 классов киргизской школы [Задорожная, Тарова... для 6 кл., 2018] центральное место на каждом уроке занимает речевая тема, вокруг нее формируется теоретический и практический материал. Раздел "Лексикология и фразеология", занимающий 5 академических часов, включает изучение омонимов и многозначных слов, фразеологизмов и пословиц.

Развитие языковой компетенции у школьников 6 класса предполагает формирование навыков дифференциации омонимов и многозначных слов, определения значения лексем в контексте, подбора соответствующей синонимичной ФЕ, использования омонимов и многозначных слов в своей устной и письменной речи. Овладение умением раскрывать значение фразеологизмов и пословиц, а также способность использовать их в своей устной и письменной речи представляет собой неотъемлемую часть языковых компетенций учащихся этого возраста и образовательного уровня.

Целями первого урока, посвященного изучению русской фразеологии, являются обучение: фокусированию на осмыслении значения фразеологизмов, различению ФЕ от других словосочетаний и умению использовать их в устной и письменной речи. Начальным этапом работы с фразеологией является прослушивание диалога с последующим обсуждением, целью которого является проверка понимания и выяснение значений используемых ФЕ.

Бесспорно, фразеологические упражнения, представленные в учебнике по русскому языку для учеников шестого класса, нацелены на развитие компетенций в области фразеологии. Описанные методы направлены на совершенствование понимания и использования ФЕ учащимися. Подбор синонимичных и антонимичных ФЕ, а также дифференциация прямого и переносного значе-

ния выражений способствует улучшению языковых навыков учеников. Упражнения стимулируют развитие умений различать фразеологические сочетания в контексте переносного и прямого значения, что является ключевым аспектом формирования языковой компетенции школьников.

Важно отметить, что в ходе анализа учебного материала по теме "Фразеология" было выявлено, что методика использования иллюстраций для обучения фразеологическим выражениям киргизских учащихся имеет как положительные, так и отрицательные стороны. Иллюстрации, представленные в учебнике, обозначают непосредственное действие, связанное с фразеологизмом, без отражения его метафорического значения. Этот подход, хотя и удобен для русскоязычных учеников, может быть недостаточно эффективным для киргизоязычной аудитории, так как может привести к искажению смысла фразеологических выражений.

Анализируя структуру урока и виды упражнений, можно отметить, что разнообразие заданий способствует формированию интереса учащихся и актуализации их мотивации к изучению фразеологии. Кроме того, постепенное увеличение сложности заданий благоприятно сказывается на усвоении материала.

Однако следует отметить, что в учебнике отсутствует необходимое объяснение ключевых понятий фразеологии, таких как "фразеологизмы" и "особенности фразеологии", что является серьезным минусом, учитывая, что данный урок является первым введением к фразеологии для киргизских школьников, изучающих русский язык. В этом контексте необходимо уделить больше внимания теоретическим аспектам предмета для более полного и глубокого понимания учащимися изучаемого материала.

Анализ также показал, что критерии отбора фразеологизмов для упражнений урока остаются неоднозначными и неясными. Наличие несвязанных семантически ФЕ может привести к недостаточному усвоению структуры и значения русской фразеологии учащимися.

Кроме того, каждое новое упражнение в рамках урока предполагает знакомство с новыми ФЕ, чья семантика неизвестна обучающимся. В случае выполнения задания в рамках урока учитель имеет возможность объяснить значение неизвестного фразеологизма различными способами. Однако при выполнении упражнений в качестве домашнего задания, столкновение с новыми выражениями может вызвать затруднения, поскольку учебник не содержит словаря ФЕ. В таких случаях необходимо предварительно предоставить толкование фразеологизмов, с которыми ученики будут работать вне класса.

Несомненно, процесс формирования представлений учащихся о различных аспектах русского языка, включая фразеологию, требует применения этнокультурологического подхода. Данный подход позволяет рассматривать ФЕ не только как лингвистические явления, но и как неотъемлемую часть культурного контекста. Важно, чтобы учащиеся осознавали национальные особенности русского народа и могли объяснить причины использования конкретной фразеологической конструкции. Однако в содержании уроков в учебнике для 6 классов киргизской школы не представлено достаточное количество информации о русской культуре, истории происхождения и употребления фразеологизмов. Отсутствие подхода к изучению фразеологии в контексте культурно-национальной сферы может привести к тому, что учащиеся не воспримут фразеологические выражения как неотъемлемую часть русского языка и культуры.

После завершения темы "Фразеология русского языка" в первой четверти учебника не предполагается продолжение изучения данной темы или обновление полученных знаний.

### *Анализ учебника по русскому языку для 7 класса*

Структура учебника для 7 класса [Тагаев, Симонова...для 7 кл., 2010] школ с киргизским языком обучения отличается от учебников для 5 и 6 классов, в которых в основу выстраивания лексического и грамматического мате-

риала положен тематический принцип урока, и именно речевая тема определяет направление урока и содержание его упражнений. Материал в учебнике для 7 класса расположен традиционным образом (начинается с изучения лексики, далее – морфология), тему урока определяет изучаемый раздел языка и рассматриваемое языковое явление.

Раздел «Лексика» в учебнике для 7 класса включает в себя три параграфа: лексика, понятие об омонимах, фразеология.

Изучение темы «Фразеология» начинается с упражнения (№8, стр.8), в котором от учеников требуется прочитать текст, а также объяснить значение фразеологизмов в речи, выписать из текста фразеологические обороты и объяснить их значение. Необходимо отметить, что в тексте, который не является сугубо теоретическим, на примере обыденной учебной ситуации (диалог учителя и ученика) объясняется ученикам, что такое фразеологизмы, какими особенностями они обладают и почему употребляются в речи. Вместе с этим в тексте употреблены такие ФЕ: *сесть в лужу; сесть в калошу; работать засучив рукава; работать спустя рукава*. В тексте также дается информация о том, что ФЕ могут составлять синонимические и антонимические пары. Использование данных фразеологизмов в качестве примеров помогает учащимся понять, что они способствуют выразительности речи и что семантически могут составлять синонимические и антонимические пары.

Следующее упражнение (№9, стр.9) направлено на формирование умений учеников отличать прямое и переносное значение выражений, находить в тексте ФЕ. В упражнении употребляются следующие ФЕ: *прикусить язык, работать засучив рукава, работать спустя рукава, ударить в грязь лицом, сесть в калошу*. Важно, что после упражнения приводится словарь с семантизацией данных фразеологизмов при помощи перевода на родной язык учащихся. Помимо этого, в учебнике после представления всего теоретико-практического материала есть русско-киргизский фразеологический словарь, который насчитывает около тридцати ФЕ.

Следующие два упражнения (№10 и №11 стр.10) нацелены на расширение фразеологического запаса учащихся и освоение их семантики при мощи текстов, связанных с историей возникновения и закрепления в речи изучаемых ФЕ (*время истекло, срок истек, текущий год, сколько воды утекло; бить баклуши*). После прочтения и пересказа текстов учащимся необходимо составить предложения с данными фразеологизмами.

Важно отметить, что сфера употребления фразеологизмов, приведённых в текстах упражнений различна. Так, выражения *время истекло, срок истек, текущий год* преимущественно являются ФЕ книжного стиля и могут встречаться в научных, официально-деловых, публицистических и художественных текстах. А ФЕ *сколько воды утекло; бить баклуши* употребляются чаще всего в разговорной речи и, конечно, в речи художественной. Таким образом, выполнение подобных упражнений способствует расширению понятийно-образной сферы учащихся, в которых ФЕ являются одним из способов передачи мысли и оценки коммуникативной ситуации в иносказательной и выразительной форме.

Далее работа над разделом «Лексика и фразеология» продолжается в течение всего материала учебника в итоговых уроках по изучению кого-либо раздела языка.

Так, в разделе «Имя прилагательное» учащимся предлагается вспомнить понятия синонимии, антонимии и фразеологии, а также некоторые русские пословицы. Применительно к теме «Фразеология» ученикам предлагается выполнить два упражнения. Первое (№154, стр.73) – работа с историко-культурным текстом, объясняющим происхождение таких ФЕ: *косая сажень в плечах, голодный как волк, хитрый как лиса, похожи как две капли воды*. Важно, что в данном упражнении есть отсылка к художественному тексту К. Симонова «Сын артиллериста», с которым ученики знакомятся на уроке литературы и где смогут найти изучаемый фразеологизм.

Второе упражнение (№155, стр.73) имеет своей целью закрепление на практике новых для учеников ФЕ. Авторами учебника предлагается в приве-

денном диалоге заменить имена прилагательные на фразеологизмы, которые усвоили учащиеся. Данное упражнение способствует закреплению понимания смысла ФЕ, а также умению подбирать к ним прилагательные-синонимы прямого значения.

В рамках изучения темы «Имя числительное» ученики знакомятся с ФЕ: *в два счета; в двух словах; лить слезы в три ручья; знать как свои пять пальцев; заблудиться в трех соснах; на два слова; в двух шагах* (№237, стр.108) К данным фразеологизмам ученикам необходимо из слов для справок подобрать соответствующее по смыслу высказывание в прямом значении.

При изучении раздела «Местоимение» ученикам предлагается познакомиться с такими ФЕ: *ни с того ни с сего; от нечего делать; что за вопрос; кто его знает*. В первом упражнении (№270, стр.124) требуется запомнить значение этих фразеологизмов, а также составить с ними предложение. Во втором упражнении (№271, стр.124) ученики должны заменить в тексте слова и словосочетания, используемые в прямом значении, на подходящие по смыслу и усвоенные ранее фразеологические обороты.

Итогом изучения раздела «Наречие» также является работа с лексикой и фразеологией. В начале параграфа ученикам предлагается вспомнить ФЕ, над которыми они работали в прошлых разделах. В рамках изучения темы «Наречие» ученикам предлагаются следующие ФЕ и их значения: *буква в букву; в первых рядах; застать врасплох; рукой подать; с пятого на десятое; от корки до корки* (№304, стр.137). С данными сочетаниями предлагается составить предложения, а также провести сопоставительную работу – сравнить значение ФЕ, данное в упражнении, и во фразеологическом словаре. В следующих двух упражнениях (№305, стр.137 и №306, стр.138) учащимся сначала необходимо заменить в приведенном тексте названные фразеологические обороты синонимичными наречиями, далее – наречия в предложениях заменить фразеологизмами (*на скорую руку; так себе; из рук вон плохо; рукой подать*).

Во время изучения темы «Деепричастие» учащиеся работают с такими ФЕ: *затаив дыхание; не покладая рук; не смыкая глаз*. Закрепление усвоенно-

го материала происходит путём выполнения упражнения, в котором ученикам необходимо ответить на вопросы, используя подходящие по смыслу фразеологизмы (№325, стр.148 и №326, стр.149).

Проведенный анализ позволяет сделать выводы о характере работы с ФЕ в учебнике русского языка для 7 классов с киргизским языком обучения. Во-первых, отличительной и положительной чертой данного учебника является системность в организации лексико-грамматического материала. Изучение ФЕ продолжается в период освоения всего лексико-грамматического материала учебника и отражается в упражнениях при работе над темами «Имя прилагательное», «Имя числительное», «Местоимение», «Наречие», «Деепричастие». Такая работа способствует осмыслению символических значений фразеологизмов на всех уровнях языка. Благодаря этому у школьников складывается понятие о фразеологизме не как о явлении, иногда встречающемся в языке, а как о полноценной языковой единице, обладающей своими структурно-семантическими особенностями.

Во-вторых, положительной стороной учебника для 7 классов является основательная работа над новой ФЕ, вводимой в языковое сознание и устную и письменную речь учащихся-киргизов. Это достигается путем выполнения разных видов упражнений, включающих новые ФЕ, а также проведением комплексной работы с одинаковыми ФЕ в разных упражнениях. Такая методика работы способствует целостному формированию понимания семантики ФЕ, а также закреплению их в языковом сознании и ЯКМ, и, наконец, в ведению их в самостоятельную устную и письменную речь учащихся.

В-третьих, исходя из системности изложения фразеологического материала и соотнесённости его с основным изучаемым разделом языка на том или ином этапе, становится ясен критерий отбора ФЕ. Он заключается в стремлении авторов отобрать фразеологизмы, в составляющую которых, входит та или иная изучаемая часть речи или синтаксическое явление. Кроме того, следует заметить, что авторы включают во фразеологический материал учебника для 7 класса единицы как разговорного, так и книжного стилей, что способ-

ствуется расширению лексико-стилистической базы учащихся, благодаря которой они смогут использовать ФЕ в своей устной и письменной речи при создании текстов разных стилей.

Важно, что в данном учебнике при изучении фразеологии реализуется этнокультуроведческий аспект посредством текстов об истории возникновения и появления в речи того или иного фразеологического оборота. Вместе с этой информацией учащиеся усваивают и историко-культурную информацию, как русской культуры, так и других. Это, несомненно, способствует более широкому восприятию и быстрому усвоению семантики русских ФЕ. Также важную роль в освоении фразеологии играет фразеологический словарь, при помощи которого ученики могут выполнять как классную, так и домашнюю работу. Непосредственная работа учеников со словарем развивает навык исследовательской деятельности, способствует лучшему запоминанию и усвоению семантики ФЕ.

Однако следует отметить и недостатки в работе над фразеологическим материалом учебника для 7 классов. К ним, в первую очередь, следует отнести отсутствие упражнений на развитие видов продуктивной речи (говорение и письмо). Большинство заданий нацелено на отработку семантики и грамматической валентности фразеологизмов, а упражнений, в которых бы ученики использовали ФЕ как средство создания собственного устного или письменного высказывания нет. Такая ситуация порождает одну из главных проблем в методике преподавания русского языка в киргизской школе – ученики владеют языковым материалом, но не имеют навыков использования его в реальной коммуникации.

Кроме того, в анализируемом учебнике изучение фразеологизмов оторвано от художественных текстов русской литературы. Один раз при семантизации фразеологизма *«косая сажень в плечах»* дается отсылка к литературному произведению К. Симонова *«Сын артиллериста»*, однако текст не приводится. Изучение ФЕ без опоры на литературные тексты лишает учеников возможности воспринять иносказательное выражение в контексте художествен-



ного произведения, тем самым ослабляя функции и влияние фразеологизмов не только на разговорную, но и на художественную речь. Если же при изучении какого-либо фразеологизма в учебниках будет приводиться пример из художественного произведения, в котором при помощи фразеологического оборота дается характеристика героя, оценивается какая-либо ситуация или выражается авторская точка зрения, то тогда усвоение семантики ФЕ и формирование ее образа-концепта в ЯКМ ученика будет проходить успешнее.

### ***Анализ учебника по русскому языку для 8-9 класса***

Основываясь на результатах анализа учебника для 8-9 классов киргизской школы [Супрун, Скирдов, Акматов, 2012], можно сделать вывод о том, что в процессе изучения лексических тем («Паронимы» (8 класс); «Русская лексика с точки зрения её происхождения», «Устаревшие и новые слова в русской лексике» (9 класс)) не используется фразеологический материал.

### ***Анализ учебника по русскому языку для 10 класса***

В учебнике по русскому для 10 класса киргизской школы [Кундузакова, 2009] урок по теме «Фразеология» является повторительно-обобщающим.

Первое задание урока (стр.23) направлено на актуализацию знаний относительно понятия «фразеологизмы» и их особенностей. Работа по актуализации проводится на основе текста, прочитав который, ученикам нужно ответить на вопросы из учебника (*Что такое фразеологизмы? Чем они отличаются от обычных выражений?*). При помощи сопоставительного анализа фразеологизма (*дать слово*) и свободного сочетания (*дать книгу*) в тексте объясняются особенности устойчивых словосочетаний и их отличия от свободных.

Далее в учебнике приводятся практические задания на закрепление теоретических знаний по разделу «Фразеология». Работа направлена на усвоение основного категориального признака фразеологизмов – устойчивость.

В упражнении №1 (стр.24) приводятся 5 предложений, в которых выделены курсивом фразеологизмы и свободные сочетания (*На современных гео-*

*графических картах не осталось белых пятен. В табуне выделялся жеребенок с белым пятном).* Ученикам необходимо определить в этих предложениях фразеологизмы и объяснить их значение.

В упражнении №2 (стр.24) даны 7 ФЕ, к которым ученикам нужно подобрать синоним в прямом значении из слов для справок. Дополнительно требуется составить с фразеологизмами 4 предложения.

В упражнении №3 (стр.24) приводятся 3 тематические группы фразеологизмов, и дается их толкование в прямом значении (*Во весь дух, что есть силы, сломя голову – «очень быстро»*). Ученикам нужно составить предложения с этими ФЕ.

В упражнении №4 (стр.24) на месте пропусков в предложениях учащимся нужно поставить подходящий по смыслу фразеологизм, выбрав его из слов для справок. Важно, что предложений шесть, а ФЕ – восемь, т.е. в некоторых предложениях могут быть использованы варианты синонимичных фразеологизмов.

В упражнении №5 (стр.25) ученикам необходимо соотнести 8 ФЕ из правого столбика с их значениями из левого столбика.

Упражнение №7 (стр.26) завершает работу с ФЕ в этом уроке учебника. Представлен фрагмент текста «Сыновья» по В. Осеевой и послетекстовая работа с ним. Выполняя послетекстовые задания, ученикам нужно выделить в тексте особые языковые единицы (эмоционально окрашенные слова и фразеологизмы), определить идею текста, написать свое продолжение рассказа.

Анализ урока по теме «Фразеология» в учебнике для 10 класса позволил отметить его следующие положительные стороны: удачной является форма построения упражнений, позволяющих актуализировать знания учащихся и соблюдать принцип нарастающей трудности; практическая работа в упражнениях проводится с достаточным количеством ФЕ (46 единиц) для 10 класса; представлены разные упражнения: поиск ФЕ или синонимичного свободного словосочетания в тексте; подбор синонимов к ФЕ; составление предложений с

ФЕ; поиск и употребление в предложении подходящей по смыслу ФЕ; поиск ФЕ в тексте.

Однако при анализе были выявлены некоторые недочеты. Мы уже отметили, что в урок по теме «Фразеология» учебника для 10 класса включены 46 ФЕ. В киргизской аудитории провести успешную работу с таким количеством устойчивых выражений можно с учётом, если учащиеся знают большее количество фразеологизмов или же умеют использовать языковую догадку. Однако в том случае, если ученики не знакомы со значением большинства ФЕ, усвоить и запомнить такое количество иносказательных выражений для них будет значительно труднее. Работа для учителя и учеников осложняется еще и тем, что в учебнике отсутствует фразеологический словарь, который помог бы ученикам самостоятельно выполнять упражнения.

В содержание урока «Фразеология» включены коммуникативные упражнения (№8, стр.26; №9, стр.27; №12, стр.28), направленные на развитие устной речи учащихся (ситуация «Разговор по телефону»), однако, в заданиях нет условия использования учениками в диалоге ФЕ из ранее выполняемых фразеологических упражнений. Кроме того, следует отметить, что, изучив содержание материала всего учебника для 10 класса, мы не обнаружили других упражнений на актуализацию фразеологических знаний учащихся, кроме как в рамках темы «Фразеология».

### *Анализ учебника по русскому языку для 11 класса*

Работа с ФЕ в учебнике по русскому языку для 11 класса киргизской школы [Задорожная, Идрисова, 2012] не представлена.

Таким образом, проанализировав фразеологический материал и методы работы с ним, мы составили список всех ФЕ, представленных в учебниках по русскому языку для киргизской школы с 5 по 11 классы. Все выявленные в учебниках ФЕ разделены на четыре группы, в соответствии с классификацией Шанского Н.М.

**Таблица №1. Классификация ФЕ**

Фразеологические сращения	Фразеологические единства	Фразеологические сочетания	Фразеологические выражения
<p><i>бить баклуши; за- стать врасплох; из кожи вон лезть; косая сажень в пле- чах; показать, где раки зимуют; в два счета; водой не разольешь; непочатый край; втирать очки; хоть пруд пруди; с гулькин нос; выно- сить сор из избы; спать с открыты- ми глазами; душа в душу; кот запла- кал; опускать руки; не покладая рук; не в бровь, а в глаз; с пятого на десятое; белое пятно; семи пятей во лбу; стре- ляный воробей</i></p>	<p><i>бежать со всех ног; в двух словах; в двух шагах; в первых рядах; валиться с ног; во весь дух; вставлять палки в колеса; от корки до корки; заблудиться в трех соснах; наострить уши; как в воду канул; на два слова; на скорую руку; не раскрывать рта; не смыкая глаз; правая рука; спустя рукава; за- сучив рукава; рукой подать; считать ворон; хоть глаз выколи. закрывать глаза; хоть отбавляй</i></p>	<p><i>время истекло; затаив дыхание одержать победу; не переводя дыха- ние; изо всех сил; обводить вокруг пальца; лить сле- зы в три ручья; подать руку по- мощи; из рук вон плохо; выбиться из сил</i></p>	<p><i>как две капли во- ды; как свои пять; пальцев; как грибы после дождя; как гром среди ясного неба; как белка в колесе; как из вед- ра; как снег на го- лову; хитрый как лиса; голодный как волк; в самый раз; как черепаха; сколько воды утекло</i></p>

К фразеологическим выражениям, согласно классификации Н.М. Шанского, также относятся пословицы и поговорки. В учебниках русского языка для киргизской школы это такие выражения: *белые руки чужой труд любят; правая рука не знает, что делает левая; чужую беду руками разведу; одной рукой узел не завяжешь; без труда не вынешь и рыбки из пруда; руку протянешь, так и ложку достанешь; золото добывают из земли, а знания – из книги; не место красит человека, а человек место; муравей невелик, но гору копает; дерево смотри в плодах, а человека – в делах; порядок бережёт время; не спеши языком, спеши делом; что написано пером, не вырубишь топором; пишут не пером, а умом; за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь; без труда нет плода; кто ищет, тот всегда найдёт; без добрых дел не будет доброго имени; искать большого счастья – малое терять; что имеем – не храним, потерявши – плачем; волков бояться – в лес не ходить; старый друг лучше новых двух; дело мастера боится; жить – Родине служить; нет друга – ищи, а нашёл – береги; Родина – мать, умей за неё постоять; один – за всех, и все – за одного; счастливыми и красивыми делает людей работа; для Родины своей ни сил, ни жизни не жалеи; кто первый в труде, тому слава везде; скучен день до вечера, когда делать нечего; раньше встанешь – больше сделаешь; цветам нужно солнце, а людям – мир; будешь книги читать – будешь всё знать; кто много читает, тот много знает; что посеешь, то и пожнёшь; кончил дело – гуляй смело; хлеб – всему голова; будет хлеб – будет песня; вовремя посеешь – вовремя и хлеб соберёшь; посеешь впору – соберёшь зерна гору; земелька чёрная, а хлебец белый родит; видно неряху по грязной рубахе; не работа, а лень портит человека; недруг поддакивает, а друг спорит; неправдой не проживёшь; не место красит человека, а человек место; не игла шьёт, а руки.*

Данный минимум соответствует критериям отбора фразеологического материала при изучении русского языка в киргизской школе, а именно: обозначенные фразеологические выражения являются употребительными и стилистически нейтральными, что позволяет использовать их в разных стилях и

сферах человеческой деятельности; они обладают семантической образностью и выразительностью, что способствует обогащению речи учащихся и расширению возможностей оценки коммуникативной ситуации; данные фразеологизмы являются нормативными с точки зрения литературного языка, а также обладают лексической сочетаемостью, что позволяет употреблять их с другими слова в одном речевом отрезке.

Однако следует отметить, что в анализируемых учебниках русского языка работа с обозначенными фразеологическими выражениями проводится несистемно, как правило, только в период изучения темы «Фразеология». Из приведенной *таблицы №2 «Виды упражнений»* следует, что упражнения, которые направлены на развитие и формирование фразеологической компетенции учащихся не отличаются оригинальностью и разнообразием, их виды повторяются.

**Таблица №2. Виды упражнений**

Вид упражнения	6 класс	7 класс	8 класс	9 класс	10 класс	11 класс
Замена ФЕ синонимичной /антонимичной	1 <sup>1</sup>					
Использование ФЕ в устном высказывании	1	1				
Текст об этимологии ФЕ		3				
Подбор к ФЕ синонима /антонима в прямом значении	1	4			1	
Подбор эквивалентной ФЕ из родного языка	1	1				
Поиск ФЕ в предложении /тексте	1	1			2	
Работа со словарем ФЕ		1				
Соотнесение					1	

<sup>1</sup> Количество упражнений данного вида

ФЕ и его прямого значения						
Соотнесение ФЕ с иллюстрацией	1					
Сопоставление ФЕ с синонимичным свободным сочетанием	1	1			1	
Составление предложения с ФЕ		2			2	
Употребление ФЕ на месте пропуска в предложении					1	

В 6 классе для работы с фразеологизмами используется 7 видов упражнений: замена ФЕ синонимичной или антонимичной, использование ФЕ в устном высказывании, подбор синонима/антонима в прямом значении к ФЕ, подбор эквивалентной ФЕ из родного языка учеников, соотнесение ФЕ с иллюстрацией, сопоставление ФЕ с синонимичным свободным сочетанием. Работа с данными видами упражнений проводится только в рамках изучения темы «Фразеология», дальнейшей актуализации изученных ФЕ или введения новых ФЕ в материале учебника нет.

В 10 классе в учебнике русского языка для обобщения и повторения материала по теме «Фразеология» используется 6 видов упражнений: подбор к ФЕ синонима / антонима в прямом значении, поиск ФЕ в предложении / тексте, соотнесение ФЕ и его прямого значения, сопоставление ФЕ с синонимичным свободным сочетанием, составление предложения с ФЕ, употребление ФЕ на месте пропуска в предложении. Однако, несмотря на разнообразные виды упражнений, в учебнике для 10 класса, как и для 6 класса, дальнейшая работа с фразеологическим материалом не проводится.

В материале учебников для 8-9 классов и для 11 класса фразеология как компонент школьного курса не представлена.

Исключение составляет учебник для 7 класса, т.к. выстроенная в нем система упражнений и методика работы над ФЕ, вызывает интерес у учащихся и к истории языка, и к трансформации языковых средств. Для работы с фразеологизмами авторами учебника используется 8 видов упражнений: использование ФЕ в устном высказывании; тексты об истории происхождения ФЕ; подбор к ФЕ синонима /антонима в прямом значении; подбор эквивалентной ФЕ из родного языка; поиск ФЕ в предложении / тексте; работа с фразеологическим словарем учебника; сопоставление ФЕ с синонимичным свободным словосочетанием; составление предложения с ФЕ.

Из-за нехватки времени, уделенного изучению фразеологии, учащиеся не приобретают необходимых навыков и умений для включения фразеологических выражений в свою устную и письменную речь. Бессистемность в обучении русской фразеологии приводит к фрагментарному знанию ФЕ учащимися, вследствие чего их ЯКМ формируется неполно, исключая важные смыслы и понятия русской культуры, заложенные во фразеологизмах.



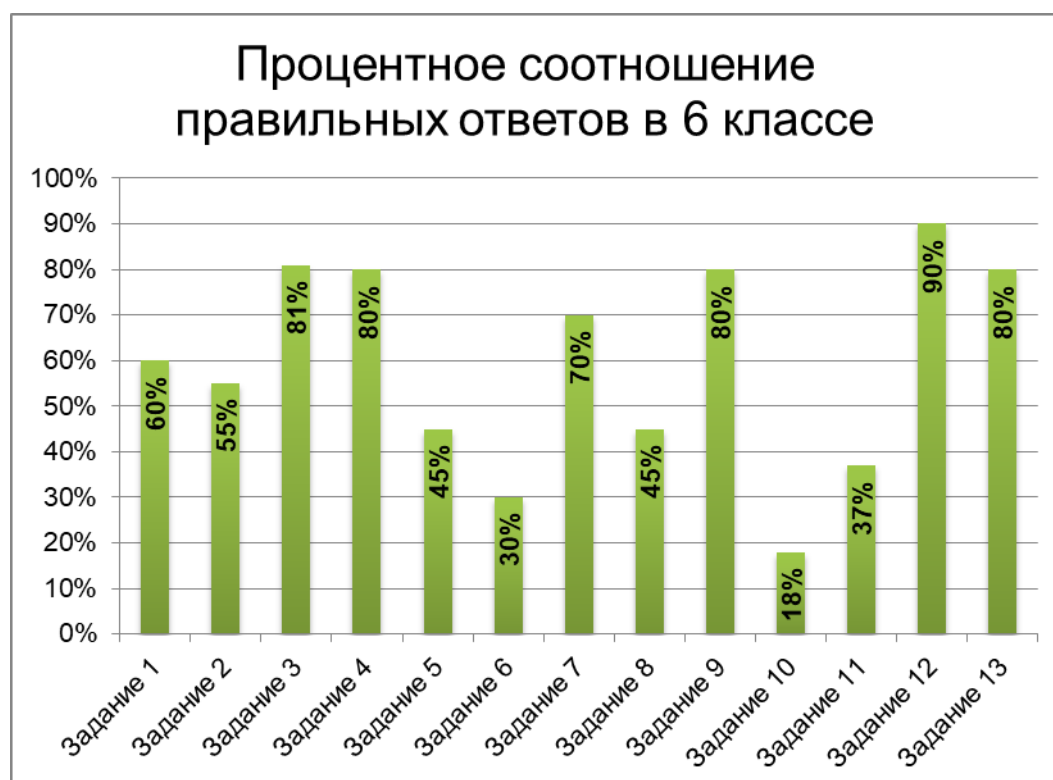
### **2.3. Констатирующий эксперимент: определение степени усвоения и употребления в речи русских фразеологизмов школьниками 6-11 классов киргизской школы**

В процессе нашего исследования мы провели констатирующий эксперимент, чтобы решить следующие задачи: 1) оценить уровень усвоения русских ФЕ киргизскими школьниками и степень понимания их значения в структуре предложения и текста; 2) определить степень сформированности навыка по выявлению ФЕ из группы свободных словосочетаний; 3) выявить трудности при изучении русской фразеологии в киргизской школе, определить их характер и выяснить причины их появления.

Для решения данных задач исследование проводилось среди учащихся 6-11 классов киргизской школы в селе Новопокровке и городе Бишкеке Киргизской Республики. Участниками тестирования стали 126 человек (*Приложение №1*).

*Таблица №3. Результаты анкетирования школьников 6 класса*

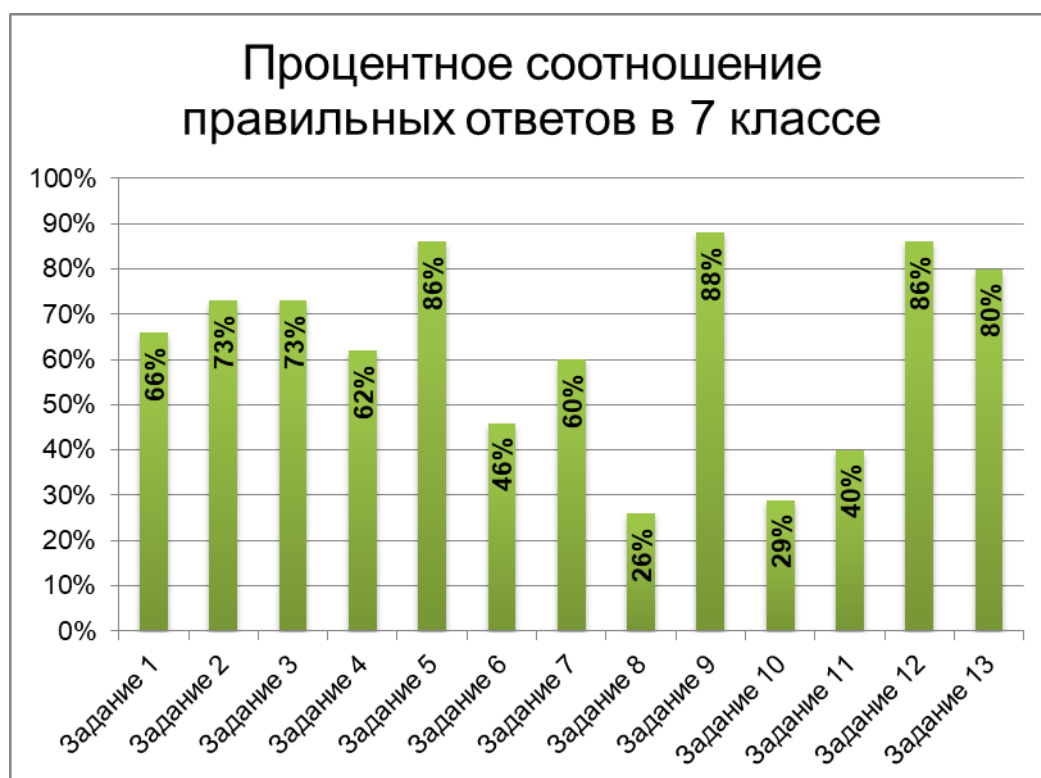
<b>Класс, количество испытуемых:</b>	<b>№ задания:</b>	<b>Количество вопросов в задании:</b>	<b>Общее количество ответов:</b>	<b>Количество правильных ответов:</b>
6 класс 20 человек	<b>1</b>	1	20	12
	<b>2</b>	1	20	11
	<b>3</b>	4	80	65
	<b>4</b>	3	60	48
	<b>5</b>	1	20	9
	<b>6</b>	1	20	6
	<b>7</b>	1	20	14
	<b>8</b>	1	20	9
	<b>9</b>	3	60	48
	<b>10</b>	5	100	18
	<b>11</b>	3	60	22
	<b>12</b>	1	20	18
	<b>13</b>	1	20	16



*Рисунок 1.*

*Таблица № 4. Результаты анкетирования школьников 7 класса*

Класс, количество испытуемых:	№ задания:	Количество вопросов в задании:	Общее количество ответов:	Количество правильных ответов:
7 класс 15 человек	1	1	15	10
	2	1	15	11
	3	4	60	44
	4	3	45	28
	5	1	15	13
	6	1	15	7
	7	1	15	9
	8	1	15	4
	9	3	45	40
	10	5	75	22
	11	3	45	18
	12	1	15	13
	13	1	15	12



*Рисунок 2.*

Результаты эксперимента, проведенного в 6 и 7 классах киргизской школы, свидетельствуют о том, что большинство учащихся не знают ФЕ и, следовательно, не понимают их в русской речи и не могут правильно использовать их в своей *(таблица №3. Результаты анкетирования школьников 6 класса, рисунок 1; таблица №4. Результаты анкетирования школьников 7 класса, рисунок 2)*.

Наиболее успешно ученики 6 и 7 классов справились с заданиями №3, №4 ввиду того, что ФЕ представлены в понятном для них контексте. Также ученики 6 и 7 классов дали много верных ответов в задании №9, семантизируя пословицы русского языка, что говорит об их развитой культурно-языковой компетенции.

Однако наиболее сложными для шестиклассников и семиклассников явились задания №6, №8, №10, №11. Как показали результаты, ученикам сложно работать с ФЕ вне контекста и особенно затруднительно проводить семантизацию при помощи синонимов и подбирать фразеологизмы к словам в прямом значении.

Ошибки, допущенные учениками в семантизации ФЕ, таковы: «*тише едешь – дальше будешь*» – не болтай ерунду; «*в ус не дуть*» – долго не дышать; «*согнувшись в три погибели*» – далеко убежать; «*баклуши бить*» – много работать; «*как кот наплакал*» – как кот радуется; много денег; «*считать ворон*» – хорошо считать; скучать; «*наострить уши*» – подстричь волосы; «*рукой подать*» – еще много времени; «*уносить ноги*» – больше шагать.

*Таблица №5. Результаты анкетирования школьников 8 класса*

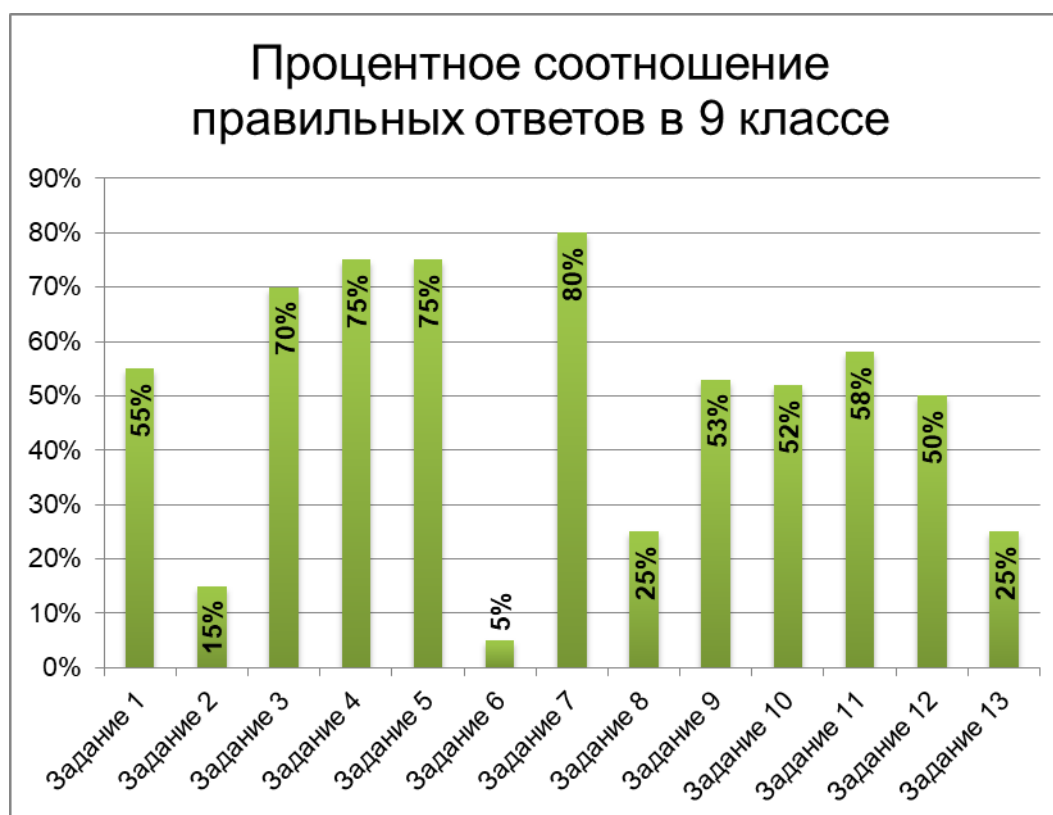
Класс, количество испытуемых:	№ задания:	Количество вопросов в задании:	Общее количество ответов:	Количество правильных ответов:
8 класс 15 человек	1	1	15	9
	2	1	15	10
	3	4	60	41
	4	3	45	37
	5	1	15	13
	6	1	15	2
	7	1	15	0
	8	1	15	3
	9	3	45	36
	10	5	75	18
	11	3	45	12
	12	1	15	13
	13	1	15	6



*Рисунок 3.*

*Таблица №6. Результаты анкетирования школьников 9 класса*

Класс, количество испытуемых:	№ задания:	Количество вопросов в задании:	Общее количество ответов:	Количество правильных ответов:
9 класс 20 человек	1	1	20	11
	2	1	20	3
	3	4	80	56
	4	3	60	45
	5	1	20	15
	6	1	20	1
	7	1	20	16
	8	1	20	5
	9	3	60	32
	10	5	100	52
	11	3	60	35
	12	1	20	10
	13	1	20	5



*Рисунок 4.*

Анализ результата эксперимента позволил сделать вывод, что среди учеников 8 и 9 классов понимание ФЕ и применение их в устной и письменной речи наиболее эффективны при включении их в определенный контекст высказывания или предложения, что ясно видно из представленных в таблице данных (*таблица №5. Результаты анкетирования школьников 8 класса, рисунок 3; таблица №6. Результаты анкетирования школьников 9 класса, рисунок 4*).

Анализ результатов тестирования в 8 и 9 классах позволил сделать следующие выводы об уровне сформированности знаний у респондентов в области русской фразеологии: 1) учащиеся успешно справились с заданиями (№3, №4), в которых ФЕ включены в контекст предложения; 2) трудности возникли при выполнении заданий (№6, №8), где ФЕ представлены вне контекста; 3) частотны ошибки в семантическом анализе ФЕ: респонденты давали неправильное толкование выражению, подбирали неподходящий фразеологизм в качестве синонима/антонима; 4) были допущены ошибки в семантической связности компонентов ФЕ: «сломя *головы*»; «уносить *ногу*».

*Таблица №7. Результаты анкетирования школьников 10 класса*

Класс, количество испытуемых:	№ задания:	Количество вопросов в задании:	Общее количество ответов:	Количество правильных ответов:
10 класс 20 человек	1	1	20	14
	2	1	20	16
	3	4	80	59
	4	3	60	41
	5	1	20	13
	6	1	20	15
	7	1	20	9
	8	1	20	1
	9	3	60	29
	10	5	100	29
	11	3	60	17
	12	1	20	9
	13	1	20	7



*Рисунок 5.*



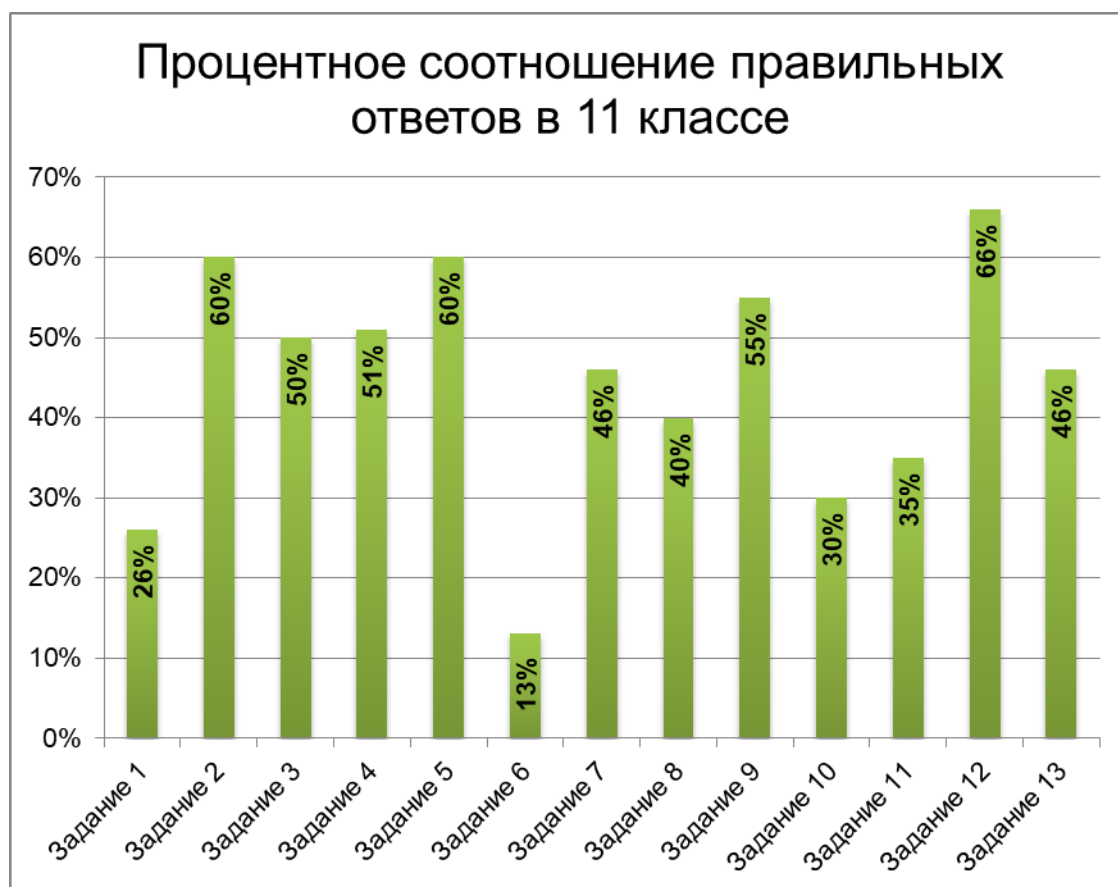
Результаты эксперимента (*таблица №7. Результаты анкетирования школьников 10 класса, рисунок 5*), проведенного в 10 классе свидетельствуют о том, что зачительное затруднение вызвали задания открытого типа (9, 10, 11), которые требуют от учащихся не только знаний семантики того или иного фразеологического выражения, но и умения грамотно выразить мысль, объяснить своими словами значение приведенного понятия. Кроме того, у учащихся 10 класса, также вызывают затруднения задания (7, 8), в которых фразеологизм не включен в контекст, а представлен обособленно. Данные трудности, возможно, обусловлены тем, что на изучение русского языка в 10 классе программой отводится всего 1 академический час в неделю, и, скорее всего, актуализация знаний или работа по изучению новых ФЕ проводится редко.

При выполнении заданий учениками были допущены ошибки, связанные с семантизацией ФЕ: «*рукой подать*» – почти; быстро и легко сделать; помочь; «*уносить ноги*» – очень торопиться; уходить; «*считать ворон*» – думать о плохом; обманывать; «*кот наплакал*» – что-то плохо сделал; ничего не вышло; «*очень торопиться*» – валиться с ног; «*наострить уши*» – ничего не слышит.

Ученики 10 класса, как и девятиклассники лучше справились с заданиями (3, 4), в которых ФЕ включены в контекст высказывания. Это говорит о том, что на основании полученных данных можно сделать вывод, что в реальной коммуникации школьники смогут понять смысл ФЕ, исходя из дискурса, настроения и темы общения.

*Таблица №8. Результаты анкетирования школьников 11 класса*

Класс, количество испытуемых:	№ задания:	Количество вопросов в задании:	Общее количество ответов:	Количество правильных ответов:
11 класс 15 человек	1	1	15	4
	2	1	15	9
	3	4	60	30
	4	3	45	23
	5	1	15	9
	6	1	15	0
	7	1	15	7
	8	1	15	6
	9	3	45	25
	10	5	75	23
	11	3	45	16
	12	1	15	10
	13	1	15	7



*Рисунок 6.*

Результаты эксперимента, проведенного в 11 классе (*таблица №8. Результаты анкетирования школьников 11 класса, рисунок 6*), показали, что у старшеклассников плохо сформированы знания, умения и навыки в области русской фразеологии. Об этом свидетельствуют данные таблицы 6 и рисунка 6. Для одиннадцатиклассников оказались трудновыполнимыми те задания (3, 4), с которыми учащиеся 9 и 10 классов справлялись лучше всего. Кроме того, мало правильных ответов было дано и в заданиях (5, 6, 7, 8), в которых ФЕ представлено изолированно, вне контекста, и знание их семантики является фактическим, т.е. при условии, что ученик не понимает смысл фразеологизмов, он не сможет выполнить задание. Однако понимание в 11 классе семантики таких ФЕ, как: *сидеть сложа руки, как рукой сняло, бить баклуши, заварить кашу, закидывать удочку, собаку съест, как рукой сняло, закручивать гайки, ни в зуб ногой, сгущать краски, похожи как две капли воды, сломя голову, быть на голову выше* и т.д. является обязательным, что определяет фразеологический минимум.

При выполнении тестового задания в основном учениками 11 класса чаще всего были допущены ошибки при семантизации ФЕ: *«кот заплакал»* – притворяться; вести себя фальшиво; плохо; *«наострить уши»* – обманывать; *«рукой подать»* – помогать; падать духом; упасть; *«уность ноги»* – усталость.

Однако необходимо отметить, что ученики 11 класса справились с заданиями открытого типа (9, 12), что говорит о достаточном уровне сформированности умения анализировать художественный текст и иносказательное высказывание, заключенное в него, а также умения семантизировать пословицы и поговорки, которые ученики могут соотнести со своим жизненным опытом.



***Рисунок 7.***

Из представленных данных (*Рисунок 7*) ясно, что в киргизской школе существует проблема низкого уровня знаний, умений и навыков в области русской фразеологии у школьников. Одной из причин такой ситуации является недостаточное использование ФЕ в речи учеников. Это может быть связано с небольшим количеством часов, выделенных на изучение данной темы, а также с недостаточным вниманием учителей к этому аспекту языка.

Результаты исследования показали, что школьники обычно сосредотачивают внимание на отдельных словах в составе ФЕ, не понимая значения выражения в целом. Они могут заменять незнакомые слова на более знакомые, что искажает смысл фразеологизма. Такие трудности, с которыми сталкиваются учащиеся при попытке заменить или объяснить ФЕ, свидетельствуют о необходимости уделить большее внимание изучению русской фразеологии в школьной программе.

Из результатов эксперимента ясно, что школьники главным образом запоминают пословицы и поговорки, что свидетельствует о том, что в учебной практике уделяется большое внимание именно этому типу выражений.

Кроме того, обнаружено, что ученики значительно хуже понимают значение выражений, если они представлены вне контекста. Это говорит о

том, что контекст помогает ученикам понять значение выражений и использовать их в соответствующей коммуникативной ситуации.

Следует также отметить, что при работе с ФЕ учениками часто делаются ошибки, связанные с интерференцией родного языка: 1) изменение порядка слов – постановка сказуемого на последнее место или перестановка других слов-компонентов: *Он в этом деле съел собаку (собаку съел)*; 2) нарушение согласования прилагательного с существительным: *Больше месяца солдат ждал, испытывая танталовые муки (танталовы муки)*; 3) нарушение правил управления глаголов существительными и числительными в именительном падеже: *Он знает их как свои семи пальцев (знать как свои семь пальцев)*; 4) неправомерное сокращение фразеологизмов – пропуск союза «как»: *Он шел в школу черепахой (как черепаха)*; 5) нарушение сочетаемости фразеологизма с другими словами контекста (как в семантическом, так и грамматическом планах): *Всю жизнь он гнался за длинными рублями (гнаться за длинным рублем)*.

Частотны ошибки, связанные с прямой интерпретацией значений фразеологизмов. Например, ФЕ *"рыльце в пуху"* респонденты поняли, как описание молодого и неопытного человека; *"вылететь в трубу"* – сверхъестественное событие; *"лезть в бутыку"* – пьянство.

Результаты констатирующего эксперимента позволили выявить типичные ошибки, допускаемые киргизскими школьниками при употреблении ФЕ. В большинстве случаев респондентами допускались лексические ошибки: пропуск компонента ФЕ (работать до (семи) потов); введение дополнительного компонента ФЕ (держат камень за своей пазухой), замена компонента ФЕ (как дождь на голову); слияние компонентов двух ФЕ (рука не поворачивается, язык не поднимается).

Отдельную группу составили грамматические ошибки в употреблении и согласовании предложно-падежных форм слов во ФЕ (палец на палец не ударил, уйти головой, отдыхать с душой).

Однако нельзя не отметить, что среди учеников, участвующих в эксперименте, были и те, кто хорошо справились с поставленными задачами и продемонстрировали устойчивые знания в области русской фразеологии.

Чтобы повысить уровень знаний учащихся в области фразеологии необходимо включать в учебный процесс больше упражнений, направленных на понимание и использование ФЕ в контексте, проводить более глубокие анализы текстов с ФЕ, а также обсуждать их значения и особенности употребления.

Для более успешного изучения русской фразеологии важно также проводить практические упражнения, например, составление предложений с использованием фразеологизмов, создание ролевых ситуаций, где школьники могут показать свои знания в действии. Использование интерактивных методик обучения, игр, конкурсов может сделать изучение фразеологии более увлекательным и запоминающимся для учеников.

Также стоит уделить внимание индивидуальной работе с учащимися, выявляя их интересы и специфические трудности в изучении фразеологии. Подходы к обучению могут быть адаптированы под индивидуальные потребности каждого ученика, что поможет им лучше понять и запомнить ФЕ.

В целом, необходимо создать благоприятную обучающую среду, где материал по фразеологии будет представлен не как абстрактные правила, а как часть реального языка, которую можно применять в повседневной речи. Повышение интереса к изучению русской фразеологии поможет значительно улучшить уровень знаний учащихся в данной области и сделает процесс обучения более эффективным.

## Выводы по второй главе

По итогам проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

- 1) с 8 класса уменьшается в два раза количество часов, отведенных на изучение русского языка. С 68 часов (2 раза в неделю) в 5-7 классах, до 34 часов (1 час в неделю) в 8-11 классах;
- 2) в школах, где обучение ведется на киргизском языке, существует проблема с квалифицированными кадрами (в большей степени эта проблема характерна для регионов);
- 3) в регионах республики отсутствует русская языковая среда, что делает коммуникацию на данном языке невозможной;
- 4) лингводидактический потенциал обучения русскому языку в киргизской школе не отличается разнообразностью и не соответствует современным требованиям методики.

Основываясь на результатах анализа учебных программ и учебников по русскому языку для киргизских школ, мы сформулировали следующие тезисы:

- 1) система обучения русской фразеологии в киргизской школе строится по принципу от общего к частному, от простого к сложному;
- 2) учебно-программный материал по изучению русской фразеологии представлен в комплексе с другими лексическими группами и предполагает изучение ФЕ с непосредственной опорой на родной (киргизский) язык учащихся, что определяет интеграцию двух языков – русского и киргизского;
- 3) ФЕ, включенные в содержание уроков, соответствуют критериям отбора и минимизации фразеологического материала;
- 4) в упражнениях, представленных в учебниках русского языка, используются преимущественно ФЕ разговорного стиля, что положительным образом отражается на использовании их школьниками в повседневном общении;

- 5) в содержании лексико-фразеологического материала учебников находят отражение основополагающие принципы обучения лексики и фразеологии: экстралингвистический, лексико-грамматический, системный, функциональный, исторический;
- 6) в учебниках по русскому языку для 6-11 классов киргизской школы представлено 100 фразеологизмов и 50 пословиц и поговорок;
- 7) упражнения для закрепления лексико-фразеологического материала не отличаются разнообразием и оригинальностью, как правило, типы заданий повторяются;
- 8) учебники русского языка не нацеливают учителей на системную организацию работы по усвоению ФЕ русского языка, вследствие чего у обучающихся не формируются должные умения и навыки, которые способствовали бы включению ФЕ в устную и письменную речь и, вместе с тем, позволяли бы выразить мысль более образно и иносказательно.

Результаты констатирующего эксперимента показали, что уровень владения школьниками ФЕ русского языка находится на низком уровне. Учащиеся одиннадцатых классов показали самый низкий результат – 43% правильных ответов, выше процент у школьников десятых (49%) и восьмых классов (51%). Учащиеся девярых классов дали 55% правильных ответов, шестых – 57%, а учащиеся седьмых классов показали лучший результат среди респондентов – 59% правильных ответов.

Таким образом, анализ учебных программ и учебников, результаты констатирующего эксперимента позволили оценить состояние системы обучения русской фразеологии в киргизской школе, определить ее преимущества и недостатки, а также наметить векторы планирования адаптированной, современной и эффективной методической модели формирования ЯКМ средствами фразеологии. Нами были определены следующие компоненты разрабатываемой методической модели:

- содержательно-целевой компонент (определение целей, задач, содержания методической модели);



- операционно-деятельностный компонент (создание системы упражнений, нацеленной на формирование фразеологической компетенции учеников и развитие их ЯКМ);
- оценочно-результативный компонент (описание и анализ результатов контрольного эксперимента).

## Глава 3.

### Методическая модель формирования языковой картины мира киргизских учащихся средствами русской фразеологии

В данной работе под методической моделью мы понимаем совокупность взаимосвязанных компонентов, которые образуют единую систему, направленную на достижение общей цели – формирование языковой картины мира киргизских учащихся средствами русской фразеологии.

В состав разработанной нами модели входят три компонента:

- 1) содержательно-целевой (предпосылки, критерии, факторы, цель, задачи, принципы обучения, критерии отбора ФЕ, стратегии обучения русской фразеологии в киргизской школе, задачи системы фразеологических упражнений; приемы семантизации ФЕ);
- 2) операционно-деятельностный (система фразеологических упражнений);
- 3) оценочно-результативный (анализ результатов контрольного эксперимента).

#### 3.1. Содержательно-целевой компонент методической модели обучения русской фразеологии в киргизской школе

Современное развитие русского языка в Киргизии требует внедрения в образовательный процесс новых технологий, форм и средств изучения русского языка. Анализ социолингвистической информации о статусе русского языка в Киргизии, системы современного образования республики, методики преподавания русской фразеологии в киргизских школах, содержания фразеологического материала в учебниках русского языка позволил определить **предпосылки**, обусловившие разработку методической модели по обучению русской фразеологии в киргизской школе и развитию ЯКМ киргизских школьников: 1) историко-лингво-культурные особенности развития русского и киргизского языков в Киргизии; 2) лингвокультурные возможности русского языка; 3) ориентация учебно-образовательного процесса Киргизии на формирование линг-

вокультурной и социально-культурной компетенций школьников «целью которых является вовлечение учащихся в культуру, традиции и реалии изучаемого языка в рамках различных тем, сфер и ситуаций общения, соответствующих опыту, интересам и психологическим особенностям учащихся» [Предметный стандарт по русскому языку, 2014, с. 11]; 4) социальный заказ киргизского общества, обусловленный ролью русского языка, которая заключается в межнациональных функциях, в возможности расширения кругозора киргизской молодежи и ее интеграции в русскоязычное общество.

Таким образом, мы считаем, что формирование ЯКМ киргизских учащихся средствами русской фразеологии необходимо реализовать с учетом следующих **критериев**:

- 1) с опорой на этнолингвистические и лингвокультурологические особенности родного языка учащихся и изучаемого – русского языка;
- 2) с учетом национально-культурных черт менталитета, как киргизской культуры, так и русской;
- 3) с учетом ориентации современного образования на формирование коммуникативных навыков обучающихся;
- 4) с использованием всей базы методов, стратегий и технологий, которыми обладает современная методика преподавания русского языка как иностранного.

Содержательно-целевой компонент методической модели обучения русской фразеологии в киргизской школе обусловлен следующими **факторами**:

- 1) основными нормативно-правовыми документами, определяющими требования к уровню знаний, умений и навыков, а также к формированию компетенций киргизских учащихся 6-11 классов (предметный стандарт, учебные программы);
- 2) лингвокультурологическими особенностями русской и киргизской культур;
- 3) лингвистическими и лингвокультурологическими особенностями ФЕ русского языка.

Важным компонентом моделируемой методической модели является **цель**, которую мы сформулировали как *прогнозирование развития и формирование ЯКМ киргизских школьников при помощи фразеологических средств русского языка*.

Исходя из обозначенной цели, для успешного ее достижения необходимо в организации обучения русским фразеологизмам в киргизской школе ориентироваться на следующие **задачи**:

1. Расширение ЯКМ учащихся за счет национально-значимых концептов русской культуры, вербализованных во ФЕ;
2. Расширение и обогащение фразеологического запаса учащихся;
3. Коммуникативная направленность обучения ФЕ на синтаксической основе;
4. Активное употребление ФЕ в связной устной и письменной речи учащихся;
5. Повышение культуры речи школьников.

Исходя из цели и задач, на наш взгляд, необходимо, выстроить систему упражнений на научно-методической основе, составленную с учетом имеющихся теоретических и практических разработок в методике РКИ, особенностей ФЕ русского языка, лингвокультурологической специфики русского и киргизского языков, устойчивых и типичных ошибок, допущенных учащимися в употреблении ФЕ, а также с использованием фразеологического минимума, представленного в учебниках по русскому языку для киргизских школ, и ФЕ, которые вербализует культурно-значимые концепты.

Проанализировав фразеологический материал учебников по русскому языку для 6-11 классов киргизской школы, мы составили **фразеологический минимум** (см. параграф 3.2.), который включает в себя все ФЕ, используемые в упражнениях учебников. Фразеологизмы из данного минимума мы соотнесли с русскими культурно-значимыми концептам, которые легли в основу разрабатываемой модели упражнений. Выбор ФЕ, используемых в текстах упражнений, связан со степенью абстрактности культурно-значимых концептов, т.е.

наиболее абстрактные концепты лежат в основе упражнений для 8-9 классов. Например, в упражнения для 6 класса включены ФЕ, вербализующие такие концепты, как «лень», «обман», «человек», «труд», «дружба», «неловкое положение», а в упражнения для 9 класса – «страх», «время», «количество», «теснота», «самостоятельность», «помощь», «грусть», «внимательность», «пространство», «успех», «скорость».

При разработке методической системы упражнений мы опираемся на общепринятые принципы обучения русскому языку: лингводидактические (научность; системность; связь теории с практикой; сознательность; доступность; прочность ЗУН, наглядность) и психологические (мотивация обучения; поэтапность в формировании речевых навыков и умений; учет индивидуально-психологических особенностей личности). Учет этих принципов является важным в процессе разработки системы упражнений, целью которой является формирование языковой картины мира средствами русской фразеологии.

Подробно принципы изучения лексики и фразеологии были описаны Баранов М.Т. [Баранов, 1988, с. 20]. Система упражнений, разработанная нами, также учитывает следующие принципы: экстралингвистический (сопоставление фразеологизма с реалией); лексико-грамматический (сопоставление лексического и грамматического значений фразеологизма); системный (сопоставление единиц лексической парадигмы); функциональный (сопоставление фразеологизмов со сферой их употребления); исторический (сопоставление истории фразеологизма и истории реалии).

Основополагающим принципом, позволяющим определить критерии отбора лексико-фразеологического материала, является принцип минимизации языка, который предполагает отбор минимума языкового, речевого, социокультурного материала, а также тем и ситуаций общения, текстов для чтения и страноведческих реалий [Азимов, Щукин, 2009]. Принцип минимизации языка заключается в отборе языковых и речевых средств, используемых в процессе обучения языку. В соответствии с этапом обучения в учебный материал включаются самые необходимые единицы, которыми овладевает обучающийся.

Иными словами, задача данного принципа состоит в том, чтобы выявить фразеологический минимум, который должен отвечать целям и задачам обучения, уровню владения языком, этапу обучения. Ранее нами уже были определены критерии отбора ФЕ (см. параграф 2.2.) при анализе фразеологического материала учебников русского языка для киргизской школы.

При обучении фразеологии важно также учитывать психолингвистические факторы, которые способствуют реализации речевого высказывания. К таким факторам можно отнести: язык (типологические общие операции, прослеживаемые в языках с разной конкретной структурой, и типологически уникальные операции, свойственные одному или нескольким языкам); степень владения языком (возможность выражать свои мысли более или менее грамотно, понятно, выразительно); функционально-стилистический фактор, который способствует выбору наиболее уместных языковых и речевых средств из ряда оптимальных и возможных; социолингвистический фактор; аффективный фактор, обеспечивающий вариантность высказывания в связи с различной экспрессивной нагрузкой; индивидуальные отличия в речевом опыте; речевой контекст; речевую ситуацию.

При отборе ФЕ для системы упражнений нами учитывалась стилистическая принадлежность фразеологизмов. Из фразеологического минимума учебников для словарно-фразеологической отбирались межстилевые и разговорно-бытовые ФЕ, которые наиболее часто употребляются в разговорной речи и в художественной литературе, а также те ФЕ, которые раскрывают значение таких культурно-важных концептов, как семья, труд и природа.

Важным также являлся учет степени трудности усвоения фразеологизмов: тип ФЕ с точки зрения спаянности компонентов, особенности грамматической структуры ФЕ, наличие или отсутствие фразеологизмов-эквивалентов в родном языке учащихся, степень конкретности и абстрактности значения ФЕ, близость учащимся обозначаемых фразеологизмом понятий.

В процессе отбора ФЕ нами также учитывались особенности родного языка учащихся. Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов

русского и киргизского языков позволил выделить ФЕ, имеющие эквиваленты, что может являться одним из факторов, облегчающих понимание семантики русских фразеологизмов. Чем существеннее расхождение между ФЕ в двух языках, тем труднее они в понимании и запоминании для учащихся. Как известно, наибольшие трудности наблюдаются в тех случаях, когда русский фразеологизм вообще не имеет соответствия в родном языке. Для успешного понимания семантики ФЕ важно обращать внимание учащихся на те выражения, которые возникли в обоих языках в результате одинаковых наблюдений над процессами и явлениями, происходящими в природе и в обществе (хитрый как лиса; голодный, как волк; желторотый птенец).

Кроме того, при отборе ФЕ мы учитывали степень ее абстрактности. Как известно, в силу особенностей своего мышления дети легче усваивают фразеологизмы, обозначающие более конкретные предметы и явления действительности и их признаки.

Учет этимологии ФЕ также явился важным, т.к. в систему упражнений в первую очередь включались исконно русские ФЕ, потому что именно они хранят в себе информацию о мировоззрении, культуре и опыте русского народа. Знание менталитета и культуры русского народа учащимися способствует пониманию ФЕ русского языка, смысл фразеологизмов становятся понятным, так как соотносится с реальностью, которая характерна для русской культуры. Осознаваемая учениками взаимосвязь ФЕ с культурным концептом способствует накоплению и расширению национально-важной информации о русской культуре в их ЯКМ. Таким образом, изучение фразеологии помогает школьникам понять дух народа, его национальные особенности. Это объясняется тем, что фразеология каждого языка создается на протяжении веков, она отражает особенности жизни, обычаи, мировоззрение, природные условия и, в силу этого, носит особенно яркий национальный характер.

Отбирая ФЕ, мы учитывали также их потенциал с точки зрения образовательно-воспитательных задач, повышения речевой культуры и общего образования школьников, стилистическую принадлежность, сочетаемость с други-

ми словами в контексте. Мы стремились отбирать такие ФЕ, которые отражают факты, явления, ситуации современной действительности, общественной и личной жизни самих школьников.

Как известно, одним из существенных отличий ФЕ от других лексических единиц является их экспрессивно-стилистическая окрашенность. ФЕ делают речь эмоциональнее, их употребление предусматривает реализацию одного из психолингвистических аспектов владения речью – аффективного фактора, к которому относятся эмоции, чувства, переживания человека. Именно ФЕ делают речь, живой, образной, экспрессивной.

Исходя из поставленных задач и основываясь на критериях отбора фразеологического материала, нами определены основные стратегии обучения русской фразеологии в киргизской школе:

- ✓ акцент в 6 классе мы делаем на семантических особенностях ФЕ, с учетом факта знакомства учеников с понятиями «поговорка» и «пословица»;
- ✓ в 7 классе основной целью является формирование понимания у учащихся того, что фразеологизм – цельная единица языка и речи, которая также обладает грамматическими и стилистическими характеристиками;
- ✓ в 8 классе основное направление работы связано с формированием понимания синтаксических и стилистических функций ФЕ в составе предложения;
- ✓ в 9 классе основная работа направлена на формирование навыков самостоятельной работы учеников с ФЕ, которые были усвоены ранее. Именно поэтому девятиклассникам предлагается выполнять различного рода задания, в которых необходимо самостоятельно написать (найти в словаре, подобрать) фразеологизм;
- ✓ в работе над фразеологией в 10-11 классах внимание учащихся мы концентрируем на понимании ФЕ как средства выразительности в художественном произведении, как способа характеристики героя произведения.

Разработанная нами система упражнений начинается с 6 класса, так как в киргизской школе именно шестиклассники первыми начинают изучение ФЕ русского языка.



Система упражнений по обучению фразеологии русского языка нацелена на реализацию следующих задач:

**6 класс:**

- 1) сформировать у учащихся понимание специфики и особенностей ФЕ;
- 2) научить учеников отличать ФЕ от словосочетания;
- 3) способствовать усвоению учениками фразеологического минимума для 6 класса;
- 4) сформировать умение находить ФЕ в тексте, раскрывать их значения и использовать в речи;
- 5) создать условия погружения учеников в культуру русского языка при помощи работы с упражнениями, в которых представлены ФЕ, тем самым пополняя ЯКМ учащихся новыми национально-значимыми образами русской культуры, такими как «лень», «память», «обман», «человек», «труд», «дружба», «неловкое положение»;
- 6) начать формирование навыка употребления ФЕ в письменной и устной речи.

▪ **7 класс:**

- 1) закрепить и углубить знания о фразеологии, полученные в 6 классе;
- 2) развить у семиклассников умение выявлять ФЕ в предложении и тексте;
- 3) сформировать умение самостоятельно осуществлять семантизацию ФЕ (при помощи синонимов и антонимов);
- 4) научить разграничивать фразеологически связные и свободные сочетания, а также определять недостающий компонент в составе ФЕ;
- 5) научить классифицировать лексемы во фразеологическом обороте по частям речи;
- 6) продолжить работу над развитием ЯКМ на основе таких русских культурно-значимых концептов, которые вербализуются во ФЕ: «труд», «наказание/беснаказанность», «физическое состояние человека», «положитель-

ные/отрицательные действия человека», «количество», «пространство», «обман», «трудность», «война», «число», «белый», «я»;

7) продолжить формирование навыка употребления ФЕ в письменной и устной речи.

▪ **8 класс:**

- 1) совершенствовать и продолжать развитие знаний и умений учеников в области русской фразеологии;
- 2) сформировать у восьмиклассников умение работать с фразеологическим словарем: осуществлять поиск значения приведенного фразеологического выражения или же поиск фразеологизма, соответствующего приведенному значению;
- 3) сформировать умение самостоятельного построения простых и сложных предложений с включением в их состав фразеологизмов;
- 4) научить проводить синтаксический анализ предложений из художественной литературы, включающих фразеологические обороты;
- 5) осуществить работу по грамматическим темам (глагол, существительное, прилагательное, наречие, причастие, деепричастие) с использованием фразеологизмов;
- 6) формирование навыка употребления фразеологических единиц в письменной и устной речи
- 7) продолжить работу над развитием ЯКМ на основе таких русских культурно-значимых концептов, которые вербализуются во ФЕ: «Россия (Русь)», «хлеб», «труд», «человек», «пространство», «обман», «количество», «скорость», «безделье», «умение», «страх», «ответственность»;

▪ **9 класс:**

- 1) актуализировать знания учеников в области русской фразеологии, полученные в период обучения в 6-8 классах;
- 2) формировать и совершенствовать у девятиклассников навык работы с ФЕ русского языка, а именно: проводить семантизацию ФЕ с учетом обозна-

ченных значений, определять и дополнять недостающий компонент во фразеологическом обороте; определять фразеологически связные и свободные сочетания, строить самостоятельно предложения разных типов и т.д.;

- 3) продолжить работу над развитием ЯКМ на основе таких русских культурно-значимых концептов, которые вербализуются во ФЕ: «утро», «страх», «время», «количество», «безделье», «обман», «теснота», «самостоятельность», «помощь», «грусть», «внимательность», «человек», «пространство», «труд», «успех», «скорость»;
- 4) продолжить формирование навыка употребления ФЕ в письменной и устной речи.

#### ▪ 10-11 класс

В 10-11 классах работу с ФЕ русского языка мы считаем, целесообразно проводить в контексте художественного произведения русской литературы, так как программой в 10-11 классах предусмотрен только 1 час русского языка в неделю. Цель работы с ФЕ в 10-11 классах – формирование представления о фразеологизме как средстве художественной выразительности, как способе характеристики героя произведения. Кроме того, комплексная работа над идейно-содержательным и языковым (выразительным) планами художественного произведения позволяет расширить представления учащихся о культурно-национальной самобытности русского народа, пополнить их словарный запас новыми ФЕ и сформировать представление о функциях ФЕ в речи представителя русской культуры (в тексте произведения – персонажа, героя, лирического героя).

В работе с художественным текстом в 10-11 классах мы используем этнокультуроведческий комментарий, который включает следующие этапы:

- 1) узнавание автора произведения, названия произведения и героев, ориентировочное определение темы;

- 2) характеристика национально-культурной принадлежности текста по литературно-языковым признакам;
- 3) семантизация этнокультурной лексики;
- 4) уточнение понимания идейно-художественного содержания текста с опорой на этнокультурные детали [Манликова, 2014, с.83-87].

Многие факторы (образование, культура, опыт чтения, моральные и нравственные ценности, интеллект и психические способности) влияют на понимание произведения. Комбинация всех этих факторов позволяет читателю воспринять и понять художественное произведение, и особую роль играет в этом степень осознанности и развитости этих факторов. В зависимости от восприятия читателя происходят разные интерпретации - от открытия скрытого значения текста до понимания "смерти автора", когда сам читатель становится соавтором произведения и придает ему свои основные смыслы.

Для достижения полного понимания текста, в особенности текста литературного произведения, необходим определенный набор умений и навыков, способствующих осмыслению и усвоению информации, содержащейся в прочитанном тексте.

Известно, что одним из главных свойств ФЕ является семантическая неразложимость и устойчивость. При этом в художественной литературе, особенно в поэзии, ФЕ могут подвергаться изменениям, приобретать иные оттенки значений, но первоначальный их смысл все же сохраняется: *пустая голова - пробковая голова* (по В. Маяковскому).

ФЕ начинают активно использоваться в речи учащихся тогда, когда понятно их значение. При объяснении ФЕ в киргизской аудитории необходимо определить, каким средствам толкования следует отдавать предпочтение: средствам русского языка или родного языка. Существует мнение о том, что методическая работа по изучению фразеологии должна в основном опираться на сопоставительную характеристику оборотов родного и русского языков. При работе необходимо учитывать общность семантических особенностей ФЕ русского и родного языков и в обучении использовать только те ФЕ, к кото-

рым можно подобрать абсолютно адекватные обороты из родного языка обучающихся. Однако семантизация русских ФЕ при помощи средств родного языка обучающихся не всегда возможна. Во-первых, во многих случаях к ФЕ, которые часто употребляются в русской речи, бывает трудно, а иногда и невозможно, подобрать абсолютные эквиваленты из родного языка учащихся ввиду лакунарности ФЕ. Во-вторых, зачастую учащиеся не знают в достаточном объеме ФЕ родного языка, что препятствует такому способу семантизации. Однако заметим, что нельзя также согласиться и с той точкой зрения, согласно которой семантизация ФЕ должна проводиться только средствами русского языка. Подбор эквивалентов из родного языка повышает интерес учащихся, а, следовательно, и степень усвоения ФЕ становится выше.

Мы считаем, что для успешного усвоения материала, при семантизации ФЕ нужно использовать разные способы объяснения. Как известно, ФЕ очень разнородны по своей природе, поэтому невозможно указать единый, универсальный прием семантизации. В каждом конкретном случае необходимо находить наиболее эффективный способ объяснения в соответствии с особенностями семантизируемой ФЕ.

Как показал анализ методической литературы, можно выделить два способа семантизации: без участия родного языка и с участием родного языка.

### ***1. Семантизация фразеологизмов без участия родного языка***

Данный способ включает в себя следующие **приемы**: объяснение ФЕ при помощи контекста, лексический анализ ФЕ, этимологический анализ слов-компонентов и всей ФЕ, использование лексических и синтаксических средств языка.

#### ***1. Объяснение фразеологизма при помощи контекста***

Следует отметить, что все ФЕ ситуативны, и значение их уточняется обычно в контексте, поэтому с ними довольно часто трудно придумать отдельные короткие предложения, необходимо составлять небольшой текст. Например, «Мы бросили якорь в городе Бишкеке». В данном предложении

значение ФЕ “*бросить якорь*” не совсем понятно. Сравним: «Мы очень много ездили, постоянно меняли место жительства и наконец, решили бросить якорь в городе Бишкеке» – такой контекст подводит учащихся к правильному пониманию ФЕ “*бросить якорь*” — осесть, постоянно поселиться.

Использование приема «объяснение ФЕ при помощи контекста» наилучшим образом реализуется на материале художественного текста. Эффективным является такой контекст, в котором не только раскрывается значение фразеологизма, но и дается история его появления.

Действенным способом смеантизации является использование такого контекста, в котором ФЕ дается в правильном и неправильном употреблении. Важно при этом указывать учащимся, какое из выражений является устойчивым. Например:

- Мы и не совсем родственники... Так.. седьмая вода на молоке.
- Ах! Ты, наверное, хотел сказать “седьмая вода на киселе”!
- Ага!

## 2. Лексический анализ фразеологизмов

ФЕ, степень спаянности компонентов которых невелика и определяется мотивированностью значения всего выражения в целом, можно семантизировать при помощи лексического анализа слов-компонентов. Например, фразеологизм “*в один голос*” можно объяснить так: если несколько человек говорят одно и тоже и произносят все слова организованно, слаженно, то их голоса звучат, как один голос. Отсюда выражение “в один голос”, что означает “дружно” говорить. ФЕ “*слезами умываться*” можно объяснить следующим образом: проливать так много слез, что их хватило бы даже на умывание; очень часто и много плакать.

Объяснение ФЕ путем их лексического анализа можно считать эффективным способом семантизации в 5-7 классах, т.к. учащиеся в этом возрасте все еще мыслят конкретно, и подобное объяснение транслирует им, как прямое значение слов-компонентов подсказывает переносное значения ФЕ.

При помощи лексического анализа компонентов оборота можно объяснить фразеологические сочетания, фразеологические выражения и частично фразеологические единства.

### 3. Этимологический анализ слов-компонентов и всего фразеологизма

Для объяснения значения многих ФЕ целесообразно использовать информацию об истории их возникновения. Например, ФЕ *“спустя рукава”* – «в Древней Руси носили верхнюю одежду с непомерно длинными рукавами; незасученные концы их доставали до колен, а то и до земли. Естественно, что, не подняв таких рукавов, нечего было и думать о работе. Отсюда выражение *“спустя рукава”* обозначает – работать плохо, выполнять что-то небрежно» [Быстрова, 1984].

Иногда не нужно объяснять историю возникновения всей ФЕ, достаточно сделать только этимологический анализ отдельных компонентов, объяснить значение устаревших, диалектных или иноязычных слов. Например, фразеологизм *“бить баклуши”* – «с давних пор мастера делали ложки, чашки и другую посуду из дерева. Чтобы вырезать ложку, надо было отколоть от бревна чурку-баклушу. Заготавливать баклуши поручалось подмастерьям, т.к. это было легкое, пустячное дело, не требующее особого умения. Готовить такие чурки и называлось *“бакули бить”*, т.е. заниматься пустяковой работой, а в настоящее время – бездельничать» [Быстрова, 1984].

Таким образом, этимологический анализ позволяет не только раскрыть для учеников значение и образную структуру ФЕ, но и познакомить их с историей, обычаями и культурой, благодаря которым сформировалось данное выражение. Важно отметить, что при помощи этимологического анализа слов-компонентов и ФЕ в целом могут быть семантизированы, в основном, фразеологические сращения и единства.

### 4. Использование лексических и синтаксических средств языка

4.1. Подбор синонимов. Одним из самых экономичных способов семантизации ФЕ можно назвать подбор синонимов из отдельных слов и свободных

словосочетаний. Например: *куда ни посмотри* - везде, *один на один* – наедине, *и след простыл* – исчез, *под боком* – рядом.

В старших классах ФЕ можно объяснять путем подбора к ним из фразеологизмов-синонимов, уже известных учащимся. Например: *под боком* – *рукой подать*; *вот-вот* – *с минуты на минуту*; *держи голову выше* – *не падай духом*.

Использование синонимов для семантизации позволяет уточнить смысловые оттенки ФЕ, указать ее стилистический характер.

4.2. Подбор антонимов. Эффективным для объяснения ФЕ является подбор антонимичных слов и словосочетаний, фразеологизмов-антонимов. Например: *повесить нос (голову)* – *воспрянуть духом*; *спустя рукава* – *засучив рукава*; *в один голос* – *кто в лес, кто по дрова*.

При помощи подбора синонимов и антонимов можно объяснить, в основном, фразеологические сращения и единства, реже – сочетания.

4.3. Подбор омонимов. Эффективным является сопоставление ФЕ со свободными словосочетаниями омонимичными данным оборотам. Например: Полиция при обыске *перевернула* в доме все *вверх дном*. – Девушка вымыла ведро и *перевернула* его *вверх дном*.

Можно также сопоставить ФЕ и свободные словосочетания, имеющие общий компонент. Например: Витя Куравлев *дал слово* хорошо учиться в новой четверти. – Азамат *дал* Маше книгу на время. Используя омонимичные обороты, можно дать объяснение, в основном, фразеологическим единствам.

## ***II. Семантизация фразеологизмов с участием родного языка***

При изучении фразеологии в киргизской школе необходимо учитывать знания учащихся фразеологии родного языка. Специфика, образность, переносное значение русских ФЕ понимается успешнее в сопоставлении с киргизскими эквивалентами. Однако важно предварительно удостовериться в том, что значение киргизской ФЕ учащиеся понимают верно.



Эквиваленты могут быть полными и неполными: совпадающими с русскими ФЕ в семантическом, грамматическом, лексическом и стилистическом отношениях; совпадающими в семантическом и стилистическом отношениях, а в лексическом и грамматическом не совпадающими; совпадающими только в семантическом плане.

К средствам родного языка желательно прибегать только в тех случаях, когда можно подобрать эквиваленты. Однако в некоторых случаях, когда учащиеся даже после толкования ФЕ все же нечетко понимают ее смысл, можно объяснить значение ФЕ по-киргизски, путем подбора к ней синонима (отдельное слово или свободное словосочетание).

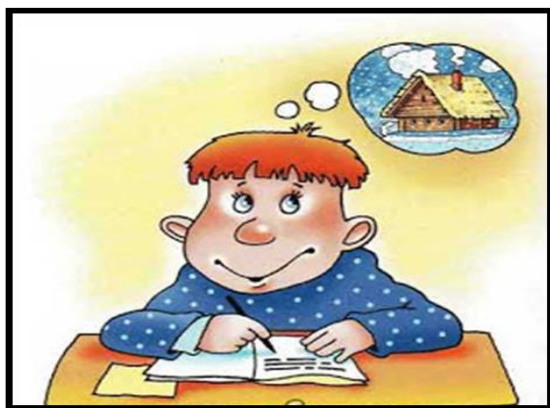
Средства родного языка можно использовать для проверки понимания русских ФЕ учащимися, а именно: попросить объяснить значение выражения по-киргизски.

В процессе семантизации ФЕ нужно помнить о том, что один способ объяснения не исключает другой. Эффективной является комплексная работа по использованию разных приемов толкования ФЕ.

### ***Использование наглядности в процессе семантизации ФЕ***

В процессе семантизации ФЕ эффективно использование наглядности – зрительной, ситуативной, контекстуальной.

Зрительная наглядность. При объяснении значения ФЕ можно показывать учащимся иллюстрации (при помощи ТСО или на бумаге), на которых дано конкретное значение фразеологических оборотов. Например: «На деревню дедушке» – мальчик пишет письмо дедушке в деревню (*рисунок 8*); «считать ворон» – школьник с интересом считает пролетающих над ним ворон (*рисунок 9*).



(Рисунок 8.)



(Рисунок 9.)

На иллюстрациях также в шуточной форме может быть изображено то, к какому абсурду может привести выведение значения данного выражения из прямых значений слов-компонентов. Например: «стоять на часах» – стоит солдат с винтовкой на огромных часах; «сесть в калошу» – изображен человек, сидящий в калоше.

Ситуативная наглядность. Эффективным способом семантизации фразеологизма является создание ситуативной наглядности. Наиболее удачными являются естественно-речевые ситуации, которые возникают в повседневной жизни школьника, и могут быть разыграны в классе в связи с различными организационными моментами на уроке или во время какого-то мероприятия. Например: Ученики пришли на субботник. Почти все работают хорошо. Особенно старается Марат. А вот Алмаз только делает вид, что работает, и Майрам с Айджамал больше разговаривают, чем работают. При подведении итогов уборки учитель может сказать: “Почти весь класс *трудился* сегодня в *поте лица*. Хочется особенно выделить Марата, он *работал засучив рукава*. Алмаз же *бил баклуши*, да и Майрам с Айджамал работали *спустя рукава*. А теперь скажите, ребята, какое значение имеют фразеологизмы, которые я сейчас употребила? ”. (Работать в поте лица – работать хорошо; работать засучив рукава – очень хорошо работать; работать спустя рукава – работать плохо; бить баклуши – бездельничать.

Использование подобного приема позволяет сформировать у школьников более прочные связи между ФЕ и коммуникативными ситуациями. Упражнения ситуативного характера особенно важны для закрепления ФЕ в речи учащихся.

Контекстная наглядность. В процессе семантизации важно не объяснять ученикам значение ФЕ сразу. Для привлечения внимания учащихся следует сначала задать вопрос, знает ли смысл выражения кто-либо из учеников. Дети с большим интересом слушают такие ответы одноклассников, затем пояснение учителя. Благодаря этому пробуждается повышенный интерес к ФЕ, и значение ее лучше запоминается.

Для реализации контекстной наглядности на уроке русского языка или литературы целесообразно организовать работу с учебным фразеологическим словарем. Структура словаря такова: ФЕ в начальной форме; семантизация ФЕ; пример использования ФЕ; эквивалент (при наличии); иллюстрация (в случае возможности/необходимости). Например:

**Таблица №9. Словарь ФЕ**

Фразеологизм	<i>Как в воду канул</i>
Значение фразеологизма	<i>Бесследно исчез</i>
Пример использования	<i>Ребята как в воду канули</i>
Эквивалент	<i>Жер жуткандай жоголуу</i>
Иллюстрация	

После семантизации ФЕ важен этап закрепления. Чтобы ученики усвоили новую ФЕ, необходимо в течение урока повторить ее несколько раз, затем повторять неоднократно на последующих уроках и в дальнейшем – еще несколько раз в году через небольшие интервалы времени. Для того чтобы перевести информацию из блоков кратковременной памяти в блоки долговременной, необходима постоянная актуализация полученной ранее информации. Именно поэтому на уроках русского языка важно использовать упражнения

разнообразных видов, которые будут способствовать развитию знаний, умений и навыков учеников в области русской фразеологии.

Формирование навыков и умений для успешной коммуникации в реальной жизни у киргизских учеников является важным аспектом изучения русского языка. Для достижения этой цели на уроках русского языка следует использовать упражнения, которые максимально приближены к реальным ситуациям. Однако количество часов, в течение которых проходит изучение ФЕ, невелико, поэтому учитель не всегда имеет возможность постоянно повторять ФЕ только ради них самих. В связи с этим, мы считаем целесообразным включать ФЕ в упражнения при изучении грамматических тем, а также проводить работу с ФЕ в процессе изучения художественного произведения на уроке литературы.

### **3.2. Операционно-деятельностный компонент: система упражнений для формирования языковой картины мира средствами фразеологии русского языка**

В основе разрабатываемой методической модели лежит понимание о том, что «система упражнений - это направленная на определенные условия обучения совокупность необходимых видов и типов упражнений с целью формирования и развития у конкретного контингента обучаемых определенного уровня и объема навыков и умений в различных видах речевой деятельности» [Мусаелян, 2020, с.38].

Представленная система упражнений разработана в соответствии с учебными программами для 5-9 классов [Программа по русскому языку для 5-9-х классов...Бишкек, 2018. – 83 с.] и 10-11 классов [Программа по русскому языку для 10-11-х классов...Бишкек, 2019. – 56 с.] по русскому языку для киргизской школы и предназначен для учащихся 6-9 классов.

Особенность данной системы упражнений заключается в том, что она применима в процессе всего годового обучения русскому языку в киргизской школе, а не только в рамках изучения темы «Фразеология».

В **6 классе** разработанные фразеологические упражнения уместно использовать в процессе изучения таких грамматических тем: простое предложение; текст; имя существительное; приставка; глагол, его виды; имя прилагательное.

В **7 классе** работа с ФЕ реализуется параллельно с изучением простого предложения, текста и его стилей, имени числительного, имени прилагательного, причастия, местоимения и его разрядов.

В **8 классе** в разработанной системе упражнений работа с ФЕ выстроена совместно с такими грамматическими темами: сложное предложение и его виды; словосочетание; причастие; текст.

В 9 классе использование фразеологических упражнений возможно в процессе изучения сложного предложения и его видов, словосочетания, глагола, наречия, текста и его стилей.

Проанализировав фразеологический материал учебников по русскому языку для школьников 6-11 классов киргизской школы, мы составили расширенный список фразеологизмов, в который включили ФЕ из упражнений учебников и новые, соотносимые тематически с имеющимися ФЕ и соответствующие ранее описанным критериям отбора. Кроме того, мы связали выбранные фразеологизмы с культурно-значимыми концептами русского языка, которые легли в основу разрабатываемой системы упражнений.

Разработанная система упражнений для 6-9 классов включает такие ФЕ, используемые в процессе обучения русской фразеологии и формирования ЯКМ киргизских школьников:

**6 класс – 36 ФЕ:** спустя рукава; под лежащий камень вода не течёт; зарубить на носу; набрать в рот воды; ученье – свет, а неученье – тьма; зарубить на носу; втирать очки; обводить вокруг пальца; ободрать как липку; пускать пыль в глаза; как снег на голову; считать ворон; как в воду канул; на сердце кошки скребут; прийти в себя; вгонять в краску; опускать руки; выбиться из сил; вешать нос; терпение и труд все перетрут; горька работа, да хлеб сладок; что посеешь, то и пожнешь; у работающего дело огнем горит; кто рано встает, тому бог подает; кот заплакал; мурашки бегают по спине; белая ворона; застать врасплох; непочатый край; хоть пруд пруди; правая рука; валиться с ног; голодный как волк; сесть в лужу; водой не разлить; терпение и труд все перетрут;

**7 класс – 73 ФЕ:** из кожи вон лезть; делать абы как; не покладая рук; засучив рукава; не переводя дыхание; из рук вон плохо; спустя рукава; вкладывать душу; делать через пень-колоду; на скорую руку; выйти сухим из воды; как с гуся вода; сойти с рук; хоть бы хны; всё нипочём; ни холодно, ни жарко; греть уши; душа ушла в пятки; заварить кашу; войти в историю; знать себе цену; глаза слипаются; бежать со всех ног; как кот заплакал; считать ворон; навост-

рить уши; язык проглотишь; рукой подать; уносить ноги; водить за нос; яблоку негде упасть; муравей невелик, но гору копает; дело мастера боится; без труда нет плода; сложа руки; капля в море; не покладая рук; расхлебывать кашу; хоть пруд пруди; на краю света; рукой подать; заваривать кашу; выбиваться из сил; собраться в комок; как две капли воды; вооружённый до зубов; высосанный из пальца; белая горячка; гроша ломаного не стоит; голодный как волк; заколдованный круг; боевое крещение; испорченный телефон; белая ворона; наверстывать упущенное; белая кость; бессонная ночь; невооружённым глазом; шито белыми нитками; отрезанный ломоть; глаза на мокром месте; потерянное время; притянутый за уши; смотреть сквозь розовые очки; откуда ни возьмись; не находить себе место; намотать себе на ус; как свои пять пальцев; на своих двоих; когда припрет; зарубить себе на носу; жить своим умом; кто в лес, кто по дрова; грести под себя;

**8 класс – 48 ФЕ:** во всю Ивановскую; хлеб всему голова; будет хлеб, будет и песня; вовремя хлеб посеешь, вовремя и соберешь; в первых рядах; вставлять палки в колеса; считать ворон; закрывать глаза; белое пятно; из кожи вон лезть; не покладая рук; не переводя дыхание; не смыкая глаз; в поте лица; от зари до зари; свернуть горы; мозолить руки; потом и кровью; ломать спину; бить баклуши; в два счета в двух шагах; водить за нос; за тридевять земель; золотые руки; и след простыл; капля в море; мороз по коже; сломя голову; написанное пером не вырубишь и топором; не хвались печью в нетопленной избе; кашу маслом не испортишь; кот заплакал; уходить с головой; язык проглотить; ум за разум заходит; сходить с рук; стереть с лица земли; работать спустя рукава; собаку съел; смотреть правде в глаза; отвечать головой; работать засучив рукава; работать спустя рукава; вкладывать душу; делать через пень-колоду; пускать пыль в глаза; оставить след;

**9 класс – 76 ФЕ:** сломя голову; сложа руки; кривить душой; втирать очки; во все лопатки; лодыря гонять; бить баклуши; водить за нос; валять дурака; во весь дух; вводить в заблуждение; высунув язык; со всех ног; обводить вокруг пальца; на всех парах; плевать в потолок; палец о палец не ударить; вешать

лапшу на уши; как сельди в бочке; повесить нос; смотреть в оба; думать своей головой; яблоку негде упасть; своя голова на плечах; протянуть руку помощи; повесить голову; не сводить глаз; важная птица; выйти из строя; закатать губу; потерять совесть; заварить кашу; быть на коне; смотреть правде в глаз; уходить с головой; стереть с лица земли; палец в рот не клади; кот заплакал; рукой подать; откуда ни возьмись; лодыря гонять; положить руку на сердце; одним махом; по горячим следам; витать в облаках; не покладая рук; как по маслу; капля в море; сломя голову; из кожи вон лезть; за тридевять земель; спустя рукава; хоть отбавляй; рукой подать; палец о палец не ударить; черепаший шаг; засучив рукава; мухи не обидит; не робкого десятка; тише воды, ниже травы; язык хорошо подвешен; голова на плечах; ни рыба, ни мясо; тяжел на подъем; выйти сухим из воды; идти навстречу; водить за нос; кривить душой; наломать дров; отложить в долгий ящик; убивать время; найти выход из положения; рубить сплеча; сбить с толку; бросать слова на ветер; щелкнуть по носу.

Учебно-методическая работа с обозначенными ФЕ подразумевает также и работу с семантически связанными с ними значимыми концептами русской культуры: *лень; память; обман; человек; труд; дружба; неловкое положение; наказание/безнаказанность; физическое состояние человека; положительные/отрицательные действия человека; количество; пространство; обман; трудность; война; число; белый; я; Россия (Русь); хлеб; человек; скорость; умение; страх; ответственность; утро; время; теснота; самостоятельность; помощь; грусть; внимательность; успех.*

Межпредметные связи в данной системе упражнений реализуются при помощи привлечения художественных текстов, изучаемых школьниками в курсе русской литературы: Пушкин А.С. «Евгений Онегин», Шукшин В. «Срезал», Айтматов Ч.Т. «Солдатёнок», «Ранние журавли».

В разработанной системе упражнений мы используем следующие **типы упражнений**: *рецептивные фразеологические упражнения* (наблюдение над ФЕ); *репродуктивные фразеологические упражнения* (работа на основе текста



фразеологического словаря/ выбор одного из нескольких вариантов / работа по образцу / работа на основе художественного текста); *продуктивные фразеологические упражнения* (конструирование предложения с ФЕ / составление диалога с ФЕ / создание текста с ФЕ).

### Упражнения для 6 класса

**Грамматические темы:** простое предложение; текст; имя существительное; приставка; глагол, его виды; имя прилагательное.

**Лексические темы:** фразеологизмы; лексическое значение.

**Литературно-художественные тексты:** Котинева Д.Г. «Есть в школе мальчишка...»

**Культурно-значимые концепты для формирования ЯКМ:** «лень»; «память»; «обман»; «человек»; «труд»; «дружба»; «неловкое положение».

### **Упражнение №1**

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** развитие навыка выразительного чтения текста и адекватного его понимания; формирование/развитие поискового навыка ФЕ в контексте; формирование/развитие навыка семантизации ФЕ (со словарем или без); формирование/развитие в ЯКМ концепта «лень» с точки зрения русской культуры.

**Задание:** прочитайте выразительно стихотворение, найдите ФЕ и объясните их значения. При затруднении используйте фразеологический словарь:

Есть в школе мальчишка ленивый такой,  
Валять дурака ему не впервой.  
Сидит на уроках спустя рукава  
Учёба ему даётся едва.

Целыми днями в футбол он играл,  
А в непогоду под пледом лежал.  
Только для знаний это не в счёт,  
Под камень лежащий вода не течёт.

Ему все твердят: заруби на носу,  
Учиться ведь надо – живём не в лесу!  
Воды в рот набрав, согласившись с бедой,  
В ответ лишь кивнул он своей головой.

Ученье – свет, неученье – тьма...  
Придумала это ведь я не сама.  
Пусть каждый школьник это знает,  
И двери знаний открывает.

Не стоит учиться спустя рукава,  
Тогда образованным будешь едва.  
Ты в школу с желанием всегда приходи,  
Страну интереса ты в ней находи.

(Котинева Д.Г.) [URL: <https://multiurok.ru>]

## Упражнение №2

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** развитие навыка чтения этимологического текста и адекватного его понимания; развитие навыка устного пересказа бессюжетного текста; развитие в ЯКМ концепта «память» при помощи этимологического текста и семантически связанных с концептом ФЕ (зарубить на носу, намотать на ус, взять на заметку).

**Задание:** прочитайте текст, перескажите его.

### Зарубить на носу

«Зарубить на носу» – «фразеологизм, который имеет значение «запомнить крепко, навсегда». Согласно наиболее распространенной версии, нос в этом выражении – производное от глагола «носить». Носом называли то, что носили при себе, бирку, на которой ставили зарубки для учета работы, долгов и т. п. На Руси такую дощечку раскалывали и одну половинку отдавали должнику. Впрочем, есть и другая версия, согласно которой слово нос в этом обороте с самого начала имело анатомическое значение. Нос сравнивали с бир-

кой, на которую наносятся зарубки для памяти, и выражение тем самым первоначально означало шутливую угрозу» [URL: <http://new.gramota.ru>].

### Упражнение №3

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** практика работы с фразеологическим словарем; формирование исследовательского навыка; развитие умения группировки ФЕ по общему семантическому признаку; формирование в ЯКМ концепта «обман» с точки зрения русской лингвокультуры.

**Задание:** объясните значение фразеологизмов, используя фразеологический словарь: *втирать очки, обводить вокруг пальца, ободрать как липку, пускать пыль в глаза.*

**Ответьте на вопросы:**

- что общего у этих фразеологизмов?
- какие фразеологизмы об обмане есть в вашем языке?

### Упражнение №4

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** развитие навыка нахождения приставок в слове; отработка семантизации ФЕ; пополнение образов-концептов ЯКМ за счет ФЕ, которые иллюстрируют состояние человека.

**Задание:** в данных фразеологизмах найдите слова с приставками, выделите их графически. Объясните значение каждого выражения: *прийти в себя, вгонять в краску, опускать руки, выбиться из сил, вешать нос.*

Ответьте на вопрос: в каких ситуациях можно использовать приведенные выражения?

### Упражнение №5

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие самостоятельной ориентации во фразеологическом словаре; отработка умения находить ФЕ, в составе которой есть обозначенная часть ре-

чи; практика в самостоятельном определении рода, числа, склонения и падежа имени существительного.

**Задание:** Выпишите из фразеологического словаря 5 фразеологизмов с существительными, убедитесь известно ли вам их значение. В выписанных фразеологизмах подчеркните существительные, определите их род, число, склонение, падеж.

**Пример:** На сердце кошки скребут (неспокойно, тревожно, тоскливо, грустно). Кошки – множественное число, 1 склонение, Именительный падеж. На сердце – единственное число, средний род, 2 склонение, Предложный падеж.

### Упражнение №6

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие навыка понимания по контексту смысла высказывания, в котором отсутствует одна лексическая единица; развитие умения правильного выбора недостающей лексемы в предложении из ряда предложенных; отработка навыка семантизации ФЕ; формирование в ЯКМ концепта «труд» с точки зрения русской лингвокультуры.

**Задание:** вставьте недостающие слова в пословицы о труде. Используйте слова для справок. Объясните значение пословиц.

1. Терпение и труд все...
2. Горька..., да хлеб сладок.
3. Что..., то и пожнешь.
4. У работающего...дело огнем горит.
5. Кто рано..., тому бог подает

**Слова для справок:** в руках, перетрут, посеешь, встает, работа.

### Упражнение №7

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** практика работы с фразеологическим словарем; развитие исследовательского навыка; отработка умения находить ФЕ, в составе которой есть обозначенная часть речи; закрепление навыка в определении вида глагола.

**Задание:** выпишите из фразеологического словаря незнакомые вам фразеологизмы, употребляющиеся с глаголами совершенного вида и несовершенного

вида. Прочитайте значение новых фразеологизмов и составьте с ними предложение.

**Пример:** Кот наплакал – глагол совершенного вида. В тарелке осталось так мало конфет, словно кот наплакал.

Мурашки бегают по спине – глагол несовершенного вида. От страха у него бегали мурашки по спине.

### Упражнение №8

**Тип упражнения:** продуктивное

**Цели:** развитие навыка составления устного связного текста на заданную тему с использованием ФЕ, соответствующей теме речевой ситуации; развитие умения употреблять ФЕ в соответствующем ее значению контексте; формирование в ЯКМ образов, которые соотносятся с понятиями «непредсказуемый человек», «невнимательность», «отсутствие чего-то или кого-то».

**Задание:** в парах составьте диалог на следующие ситуации (по выбору): «Невнимательный ученик на уроке», «Гость, которого не ждали», «Поиски пропавшего котенка». Определите, какой фразеологизм соответствует выбранной вами ситуации, и употребите его в вашем диалоге: *как снег на голову, считать ворон, как в воду канул*.

### Упражнение №9

**Тип упражнения:** продуктивное

**Цели:** формирование навыка семантизации ФЕ; развитие умения дифференцировать ФЕ по морфологическим признакам; отработка навыка построения предложения с ФЕ; расширение в ЯКМ концепта «человек» за счет ФЕ, характеризующих его или иллюстрирующих его состояние.

**Задание:** выпишите из списка фразеологизмы с прилагательными. Объясните значение выписанных выражений. Составьте с ним предложения.

*Белая ворона, застать врасплох, непочатый край, хоть пруд пруди, правая рука, валиться с ног, голодный как волк.*

**Ответьте на вопросы:**

– какие из приведенных выражений можно использовать для характеристики человека?

– как в вашем языке говорят о человеке, который очень голоден / чем-то отличается от других / является надежным помощником?

### Упражнение №10

**Тип упражнения:** продуктивное

**Цели:** развитие навыка составления письменного связного текста на заданную тему; развитие умения создавать текст, основываясь на семантике ФЕ; формирование в ЯКМ образов, которые соотносятся с понятиями «неловкое положение», «дружба», «труд».

**Задание:** напишите сказку, темой которой будет одно из приведенных фразеологических выражений: *сесть в лужу; водой не разлить; терпение и труд все перетрут.*

### Упражнения для 7 класса

**Грамматические темы:** простое предложение; текст (стили); имя числительное; имя прилагательное, причастие, местоимение (разряды).

**Лексические темы:** лексическое значение слова и ФЕ; синонимы; антонимы.

**Литературно-художественные тексты:** Айтматов Ч.Т. «Солдатёнок»

**Культурно-значимые концепты для формирования ЯКМ:** «труд»; «наказание/безнаказанность»; «физическое состояние человека»; «положительные/отрицательные действия человека»; «количество»; «пространство»; «обман»; «трудность»; «война»; «число»; «белый»; «я».

### Упражнение №1

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** развитие умения в дифференциации ФЕ, исходя из их значения; развитие навыка сопоставления схожих по значению ФЕ из русского и киргизского языков; расширение в ЯКМ концептосферы понятия «труд» за счет ФЕ, иллюстрирующих положительное и отрицательное отношение к труду с точки зрения русской и киргизской культур.

**Задание:** распределите фразеологизмы на две антонимичные группы и объясните их значение. При необходимости используйте фразеологический словарь. *Из кожи вон лезть; делать абы как; не покладая рук; засучив рукава; не переводя дыхание; из рук вон плохо; спустя рукава; вкладывать душу; делать через пень-колоду; на скорую руку.*

**Ответьте на вопросы:**

- На какие две группы вы разделили фразеологизмы?
- Почему важно качественно выполнять свою работу?
- Какие русские пословицы о труде вы знаете?
- Какие фразеологизмы и пословицы о качественной и некачественной работе есть в вашем языке?

## Упражнение №2

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** отработка навыка дифференциации морфологических признаков имени прилагательного и причастия; пополнение в ЯКМ концепта «белый» смысловыми значениями «отличающийся чем-то, непохожий на кого-то, выходящий за рамки привычного, ярко выделяющийся на общем фоне».

**Задание:** данные выражения распределите в две колонки: 1. фразеологизмы с причастиями; 2. фразеологизмы с прилагательными. Прокомментируйте значение каждого фразеологизма.

*Таблица №11. ФЕ с причастием/прилагательным*

Фразеологизмы с причастиями	Фразеологизмы с прилагательными
вооружённый до зубов	белая горячка

Вооружённый до зубов; высосанный из пальца; белая горячка; гроша ломаного не стоит; голодный как волк; заколдованный круг; боевое крещение; испорченный телефон; белая ворона; наверстывать упущенное; белая кость; бессонная ночь; невооружённым глазом; шито белыми нитками; отрезанный ломоть;

глаза на мокром месте; потерянное время; притянутый за уши; смотреть сквозь розовые очки.

**Ответьте на вопросы:**

- какие фразеологизмы с прилагательным «белый» вы выписали?
- какое схожее значение дает этим фразеологизмам слово «белый»?
- при помощи каких выражений в вашем языке говорят о чем-то (ком-то) сильно отличающемся от привычного?

**Упражнение №3**

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** закрепление знания морфологических признаков местоимения; формирование/развитие умения опознавать местоимение среди других частей речи; пополнение в ЯКМ концептосферы понятия «Я» смысловым значением «действие, направленное на себя» при помощи ФЕ (не находить себе место; намотать себе на ус; как свои пять пальцев; на своих двоих; зарубить себе на носу; жить своим умом; грести под себя).

**Задание:**

В приведенных фразеологизмах найдите и подчеркните местоимения, определите, к какому разряду они относятся (личное, притяжательное, возвратное, вопросительное, отрицательное и т.д.). Прокомментируйте значение каждого фразеологизма.

*Откуда ни возьмись; не находить себе место; намотать себе на ус; как свои пять пальцев; на своих двоих; когда припрет; зарубить себе на носу; жить своим умом; кто в лес, кто по дрова; грести под себя.*

**Упражнение №4**

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие умения соотносить прямое значение выражения с переносным значением ФЕ; развитие языковой догадки при помощи выстраивания логической цепи в процессе семантизации ФЕ: сильно хотеть спать — когда человек спит, у него закрыты глаза — в ФЕ может присутствовать слово «глаза» — из



представленных вариантов подходит ФЕ «глаза слипаются»; пополнение ЯКМ словами-концептами, выражающими физическое состояние человека (душа ушла в пятки, глаза слипаются, бежать со всех ног) и действия человека с отрицательной (греть уши, заварить кашу) и положительной (войти в историю, знать себе цену) коннотацией ФЕ.

**Задание:** подберите к приведенным выражениям фразеологизм, подходящий по значению. Используйте слова для справок.

**Пример:** быть очень усталым → валиться с ног

Подслушивать чей-то разговор →

Сильно хотеть спать →

Очень торопиться →

Сильно испугаться →

Стать памятью человечества →

Начать хлопотное дело →

Оценивать себя по достоинству →

**Слова для справок:** греть уши; душа ушла в пятки; заварить кашу; войти в историю; знать себе цену; глаза слипаются; бежать со всех ног.

### Упражнение №5

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие умения соотносить переносное значение ФЕ с ее прямым синонимичным значением; развитие языковой догадки при помощи подбора аналогий в процессе семантизации ФЕ: в процессе работы необходима удобная одежда, которая не будет мешать делу, и если мастер хочет выполнить работу хорошо, то он подвернет (засучит) рукава, поэтому фразеологизм «работать засучив рукава» имеет значение «работать хорошо»; расширение в ЯКМ концептосферы понятий «количество», «труд», «пространство», «обман», «физическое состояние человека» за счет семантически связанных с ними ФЕ.

**Задание:** подберите к приведённым фразеологизмам синоним в прямом значении. Используйте слова для справок.

**Пример:** работать засучив рукава – работать хорошо.

как кот наплакал —

считать ворон —

наострить уши —

язык проглотишь —

рукой подать —

уносить ноги —

водить за нос —

яблоку негде упасть —

**Слова для справок:** обманывать; очень тесно; убегать; очень вкусно; внимательно слушать; близко; мало; быть невнимательным.

### Упражнение №6

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие навыка определения недостающих в ФЕ семантически и грамматически связанных лексических компонентов; отработка навыка семантизации ФЕ и подбора эквивалента из родного языка; расширение в ЯКМ концептосферы понятия «труд» при помощи семантически значимых понятий: усердие, результат, преодоление, старание.

**Задание:** закончите пословицы, соединив части из двух столбцов. Объясните значение пословиц. Подберите эквиваленты из родного языка.

*Таблица №10. Собери пословицу*

Муравей невелик,	мастера боится
Без труда	но гору копает
Дело	нет плода

## Упражнение №7

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие умения сопоставлять пары ФЕ с антонимичными значениями; расширение в ЯКМ концептосферы понятий «труд», «пространство», «количество», «трудность» за счет семантически связанных с ними ФЕ

**Задание:** подберите к фразеологизмам из первой колонки фразеологизмы-антонимы из второй. Прокомментируйте значение выражений. При затруднении используйте фразеологический словарь.

**Пример:** семи пядей во лбу — звезд с неба не хватает.

*Таблица №11. ФЕ-антоним*

Фразеологизм	Фразеологизм-антоним
сложь руки	засучив рукава
капля в море	не покладая рук
расхлебывать кашу	хоть пруд пруди
спустя рукава	на краю света
рукой подать	заваривать кашу

## Упражнение №8

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие самостоятельной ориентации во фразеологическом словаре; развитие исследовательского навыка при помощи поиска ФЕ, в составе которой есть обозначенная часть речи; практика самостоятельного определения имени числительного; расширение концептосферы концепта «число» при помощи значимых в русской культуре слов-символов «два», «три», «семь» и т.д.

**Задание:** выпишите из фразеологического словаря фразеологизмы с числительными, значение которых вам неизвестно. Подчеркните слова-числительные.

**Пример:** Как две капли воды – совершенно, очень сильно (о полном, обычно внешнем, сходстве лиц, предметов, явлений).

### **Ответьте на вопросы:**

- какие числительные чаще встречаются во фразеологизмах?
- как вы думаете, почему именно эти числительные наиболее употребимы в устойчивых выражениях русского языка?
- какие числительные встречаются во фразеологизмах в вашем языке?

### **Упражнение №9**

**Тип упражнения:** репродуктивно-продуктивное

**Цели:** развитие навыка осмысленного чтения художественного текста и адекватного понимания его смысла; развитие поискового навыка ФЕ в контексте художественной речи; развитие навыка семантизации ФЕ (со словарем или без); иллюстрирование изобразительно-выразительных функций ФЕ в художественном тексте; расширение в ЯКМ семантического поля концепта «война» при помощи слов-образов угрозы («наступающие танки»), нечеловеческих усилий солдат («выбиваясь из сил»), страха («жутко становилось»), внутреннего напряжения («собирался в комок»), страданий («лицо ее было мокрым и горячим»).

**Задание:** прочитайте текст. Вспомните, из какого произведения данный отрывок. Выпишите известные вам фразеологизмы, прокомментируйте их значение. Составьте с ними предложения.

«Киноаппарат стрекотал, война шла. Впереди показались наступающие танки. Они грозно надвигались, кромсая землю гусеницами, и, разворачивая башни, с ходу стреляли из пушек. А наши артиллеристы, выбиваясь из сил, тащили орудие наверх. «Скорей, скорей, папа! Танки идут, танки!» - торопил отца сын. Наконец пушку выволокли, вкатили в кусты орешника и начали палить по танкам. А танки палили в ответ. Их было много. Жутко становилось.

Сыну казалось, что и сам он там, рядом с отцом, в огне и грохоте войны. Он подпрыгивал на коленях матери, когда танки горели черным дымом, когда гусеницы их слетали с колес, когда они слепо и злобно крушились на одном месте. Он притихал, собирался в комок, когда падали наши солдаты у орудия.

Их становилось все меньше и меньше... А мать плакала, лицо ее было мокрым и горячим» [URL: <https://wysotsky.com>].

(Айтматов Ч.Т. «Солдатёнок»)

### Упражнение №10

**Тип упражнения:** репродуктивно-продуктивное

**Цели:** развитие навыка чтения этимологического текста и адекватного его понимания; развитие навыка устного пересказа бессюжетного текста; развитие умения создания письменного связного текста этимологического характера; формирование в ЯКМ представления о языковых формах выражения ситуации «остаться безнаказанным» при помощи этимологического текста и семантически схожих ФЕ (как с гуся вода; сойти с рук; хоть бы хны; всё нипочём; ни холодно, ни жарко).

**Задание:** прочитайте текст, перескажите его. Придумайте свою шуточную историю происхождения фразеологизма.

#### «Выйти сухим из воды»

«Фразеологизм «выйти сухим из воды» имеет значение: «остаться незамеченным в неприятных ситуациях, избежать заслуженного наказания».

Изначально фразеологизм «выйти сухим из воды» означал – «избежать Божьего суда». В средние века виновность обвиняемого проверяли «Божьим судом» – бросали в воду. Если он тонул, значит, был невиновен, а если человеку удавалось выплыть, то доказывалась его виновность» [URL: <https://woords.su>].

#### Упражнения для 8 класса

**Грамматические темы:** сложное предложение (его виды); словосочетание; причастие; текст.

**Лексические темы:** фразеологизмы; историзмы и архаизмы; омонимы; синонимы.

**Литературно-художественные тексты:** Айтматов Ч.Т. «Ранние журавли»

**Культурно-значимые концепты для формирования ЯКМ:** «Россия (Русь)»; «хлеб»; «труд»; «человек; пространство»; «обман»; «количество»; «скорость»; «безделье»; «умение»; «страх»; «ответственность».

### Упражнение №1

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** развитие навыка чтения этимологического текста и адекватного его понимания; развитие навыка устного пересказа бессюжетного текста; развитие умения определять в тексте устаревшую лексику (историзмы и архаизмы): колокольня, Кремль, житейский, слухи, подьячие, бирючи (глашатаи), царь, клич, оглашать; развитие умения проводить этнокультурный анализ новых слов; расширение в ЯКМ концептосферы понятия «Россия (Русь)» за счет новой этнокультурной лексики, связанной с историей и культурой страны.

**Задание:** прочитайте текст, перескажите его содержание.

#### «Во всю Ивановскую»

«Как появился довольно употребительный в нашей речи чисто русский, родившейся в Москве, фразеологизм? Ему, без малого, четыре столетия. А одна из версий истории этого образного выражения такова. На территории Кремля колокольня Ивана Великого соседствовала с Ивановской площадью, очень шумной и многолюдной. Да и как иначе - ведь она была центром многих административных учреждений, торговых сделок. Здесь горожане обсуждали житейские дела, обменивались слухами и новостями. Тут же площадные подьячие и бирючи (глашатаи) во всю силу легких оглашали "во всеуслышание" царевы кличи. Вот и появилось в Москве, а затем и вышло и за ее пределы выражение "во (на) всю Ивановскую", обозначающее особенно сильный, далеко разносящийся крик.

Со временем фразеологизм стал употребляться в значении: изо всех сил, во всю мочь. Уже в "Пословицах русского народа" В.И. Даля приводятся поговорки: "дуй во всю Ивановскую, кутнуть во всю Ивановскую", а А.П. Чехов

напишет: "во всю Ивановскую трачу деньги". Если вы не отметите про себя, что выражение имеет шуточно-иронический оттенок, с вами может случиться неловкая ситуация, как с одним высокопоставленным зарубежным гостем. Экскурсовод, добросовестно объяснив ему происхождение русского фразеологизма, не упомянул об особенности его употребления. И дипломат на устроенном приеме сказал, что желает "на всю Ивановскую провозгласить тост". И хотя все уловили мысль, фраза явно выходила за рамки дипломатического языка» [Гвоздарев, 1988].

**Ответьте на вопросы:**

- Какие незнакомые слова встретились вам в тексте?
- Как называются слова, которые вышли из активного употребления в языке?
- Чем и для чего занимались подьячие и бирючи (глашатаи)?
- В какой ситуации мы можем использовать фразеологизм «во всю Ивановскую»?

**Упражнение №2**

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** закрепление знаний о сложном предложении и его структуре; развитие навыка построения сложного бессоюзного предложения с учётом грамматики и семантики представленных лексем; развитие навыка семантизации иносказательных выражений; расширение в ЯКМ концептосферы понятия «хлеб» при помощи ФЕ, характеризующих отношение русского человека к хлебу.

**Задание:** поставьте слова в правильном порядке, чтобы получилась пословица, проставьте знаки препинания, где они необходимы.

1. Голова, хлеб, всему.
2. Будет, хлеб, и песня, будет.
3. Вовремя, хлеб, и соберёшь, посеешь, вовремя.

**Ответьте на вопросы:**

- Как вы понимаете смысл этих пословиц?
- Почему в русской культуре хлеб имеет такую ценность?
- Какие пословицы о хлебе есть в вашем языке

### Упражнение №3

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** развитие умения опознавать причастие среди других частей речи в предложении; закрепление знаний морфологических признаков причастия, и отработка умения определять их; развитие умения проводить этнокультурный анализ новых слов (перо, топор, изба, печь, каша); расширение ЯКМ за счет новой этнокультурной лексики, связанной с историей и культурой страны.

**Задание:** Прочитайте пословицы и объясните их значение. Найдите в пословицах причастия, определите их суффикс, вид и время.

1. Написанное пером не вырубишь и топором.
2. Не хвались печью в нетопленной избе.
3. Кашу маслом не испортишь.

### Упражнение №4

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** отработка навыка конструирования высказывания по образцу; формирование представления об устойчивых сравнениях качеств человека с качествами животных; развитие умения определять мотивированность языковой единицы на основе историко-литературного контекста; при помощи устойчивых сравнений пополнение в ЯКМ концепта «человек» новыми культурно-значимыми смыслами, передающими качества и состояние человека.

**Задание:** соотнесите животное и его характеристику по структуре: *характеристика (прилагательное) + как + название животного*. У вас получатся устойчивые сравнения русского языка.

**Таблица №12. ФЕ с зоонимом**

трусливый	медведь
неуклюжий	заяц
голодный	лиса
хитрая	волк



### **Ответьте на вопросы:**

- Почему в русском языке эти животные имеют именно такие характеристики? В каких русских сказках вы встречали этих животных?
- С какими животными в вашем языке сравнивают *трусливого, неуклюжего, голодного и хитрого* человека?

### **Упражнение №5**

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** формирование умения понимать иносказательный смысл ФЕ и находить синонимичные; расширение концептосферы понятий «пространство», «обман», «количество», «скорость», «безделье», «умение», «страх» за счет семантически связанных с ними ФЕ.

**Задание:** к данным фразеологизмам подберите из слов для справок близкие по значению выражения (синонимы).

**Пример:** Знать как свои пять пальцев – знать вдоль и поперёк.

*Бить баклуши; в два счета в двух шагах; водить за нос; за тридевять земель; золотые руки; и след простыл; капля в море; мороз по коже; сломя голову.*

**Слова для справок:** рукой подать; в мгновение ока; кот заплакал; обводить вокруг пальца; во весь дух; валять дурака; мурашки бегают по спине; мастер на все руки; как ветром сдуло; на краю света.

### **Упражнение №6**

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие навыка воссоздания структуры ФЕ, в которой отсутствует одна лексическая единица; развитие умения правильного выбора недостающей лексемы из ряда предложенных с сохранением иносказательного смысла выражения; отработка навыка семантизации ФЕ.

**Задание:** заполните пропуски во фразеологизмах подходящими словами из справок: *кот...; уходить...; язык...; ум за разум...; ...с рук; стереть...; работать спустя...; ...съел; ...правде в глаза.*

**Слова для справок:** наплакал; рукава; собаку; проглотил; сходить; с головой; заходит; с лица земли; смотреть.

### Упражнение №7

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие навыка осмысленного чтения художественного текста и адекватного понимания его смысла; развитие поискового навыка ФЕ в контексте художественной речи; развитие навыка семантизации ФЕ; демонстрация изобразительно-выразительных функций ФЕ в художественном тексте; расширение в ЯКМ концептосферы понятия «ответственность» за счет связанных с ним ФЕ (отвечать головой; отвечать перед живыми и мертвыми).

**Задание:** прочитайте текст и определите, из какого произведения отрывок. Найдите в приведенном фрагменте фразеологизм (-ы), выпишите и объясните значение.

«— Вот что, ребята,- продолжал председатель. — Война идет, и придется нам жить по-военному. Учтите, я отвечаю за вас головой. У двоих отцы погибли, у троих отцы на фронтах. Я отвечаю за вас перед живыми и мертвыми...»  
[<https://wysotsky.com/0009/005.htm>].

(Айтматов Ч.Т. «Ранние журавли»)

### Упражнение №8

**Тип упражнения:** продуктивное

**Цели:** формирование/развитие навыка дифференциации прямого и переносного значения омонимичных словосочетаний и употребления их в соответствующем значению контексте; отработка навыка конструирования предложений.

**Задание:** представлены словосочетания, которые могут иметь как свободный, так и устойчивый характер в зависимости от контекста. Составьте предложения, в которых бы проявлялись данные значения.

*В первых рядах; вставлять палки в колеса; считать ворон; закрывать глаза; белое пятно.*

**Пример:** словосочетание «*правая рука*». *Правая рука* не слушалась его из-за старого ранения. В любом деле он был его *правой рукой*.

### Упражнение №9

**Тип упражнения:** продуктивное

**Цели:** развитие навыка конструирования сложных предложений, в состав которых входит ФЕ; отработка навыка семантизации ФЕ; развитие навыка включения ФЕ в подходящий контекст предложения; расширение в ЯКМ понятийно-смысловой сферы концепта «труд» при помощи ФЕ, имеющих значение «делать что-то с большим усилием, на пределе физических возможностей для достижения результата».

**Задание:** прочитайте фразеологизмы, объясните их значение, составьте с ними сложные предложения: *из кожи вон лезть; не покладая рук; не переводя дыхание; не смыкая глаз; в поте лица; от зари до зари; свернуть горы; мозолить руки; потом и кровью; ломать спину*.

**Пример:** Все было сделано так, что *комар носу не подточит*.

**Ответьте на вопросы:**

- Что общего в значениях этих фразеологизмов?
- Какие фразеологизмы вы можете вспомнить с противоположным значением «делать что-то нехотя, без старания и интереса»?

### Упражнение №10

**Тип упражнения:** продуктивное

**Цели:** развитие навыка составления письменного связного текста на заданную тему; развитие умения создавать текст, включая в его структуру ФЕ; при помощи ФЕ пополнение в ЯКМ концептосферы понятия «труд» оппозициями «правильный и неправильный» труд.

**Задание:** составьте связный текст на тему «Два мастера», используя фразеологизмы: *работать засучив рукава; работать спустя рукава; вкладывать душу; делать через пень-колоду; пускать пыль в глаза; оставить след*.

## Упражнения для 9 класса

**Грамматические темы:** сложное предложение (виды); словосочетание; глагол; наречие; текст, его стили.

**Лексические темы:** фразеологизмы; синонимы; антонимы.

**Литературно-художественные тексты:** В. Шукшин «Срезал»

**Культурно-значимые концепты для формирования ЯКМ:** «утро», «страх», «время», «количество»; «безделье»; «обман»; «скорость»; «теснота»; «самостоятельность»; «помощь»; «грусть»; «внимательность»; «человек»; «пространство»; «труд»; «успех»; «скорость».

### Упражнение №1

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** развитие самостоятельной ориентации во фразеологическом словаре; развитие исследовательского навыка при помощи поиска ФЕ, имеющей определенное значение; расширение в ЯКМ концептосферы понятий «утро», «страх», «время», «количество» при помощи ФЕ.

**Задание:** найдите во фразеологическом словаре и запишите фразеологизмы, которые имеют следующие значения: *вставать рано; испугаться; прошло много времени; мало.*

### Упражнение №2

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** формирование навыка дифференциации ФЕ в зависимости от их лексического значения; отработка навыка семантизации ФЕ; развитие умения понимать иносказательный смысл ФЕ; расширение в ЯКМ концептосферы понятий «безделье», «обман», «скорость» при помощи ФЕ.

**Задание:** составьте 3 группы фразеологизмов со значениями: бездельничать, обманывать, быстро.

*Слома голову, сложа руки, кривить душой, втирать очки, во все лопатки, лодыря гонять, бить баклуши, водить за нос, валять дурака, во весь дух, вводить в заблуждение, высунув язык, со всех ног, обводить вокруг пальца, на*

*всех парах, плевать в потолок, палец о палец не ударить, вешать лапшу на уши.*

### Упражнение №3

**Тип упражнения:** рецептивное

**Цели:** формирование/развитие навыка дифференциации свободных и фразеологически связанных словосочетаний; при помощи оппозиции ФЕ и свободного словосочетания формировать понимание семантических и грамматических отличий этих единиц.

**Задание:** определите, какие из выражений свободные, а какие фразеологически связанные словосочетания. Запишите в две группы.

*Важная деталь, важная птица; выйти из строя, выйти из комнаты; закатать одеяло, закатать губу; потерять ключи, потерять совесть; заварить чай, заварить кашу; быть на коне, быть на велосипеде; смотреть правде в глаза, смотреть на витрину; уходить вовремя, уходить с головой; стереть с доски, стереть с лица земли.*

### Упражнение №4

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие навыка воссоздания структуры ФЕ, в которой отсутствует одна лексическая единица с опорой на контекст предложения; развитие умения правильного подбора недостающей лексики с сохранением индикаторного смысла выражения; при помощи ФЕ расширение в ЯКМ концептосферы понятий «теснота», «самостоятельность», «помощь», «грусть», «внимательность».

**Задание:** прочитайте предложения. Вставьте подходящие по смыслу слова во фразеологические обороты. Замените в предложениях имеющиеся фразеологические обороты, где это возможно, следующими: *как сельди в бочке; повесить нос; смотреть в оба; думать своей головой.*

1. Яблоку негде ...на новогодней ярмарке. 2. Когда у человека своя голова..., он принимает решения самостоятельно. 3. Эльзат был таким человеком, кото-

рый в трудной ситуации всегда *протянет руку*...4. После неудачного дня архитектор совсем *повесил*... 5. Сидя в засаде, солдат *не сводил*...с отряда врага.

### Упражнение №5

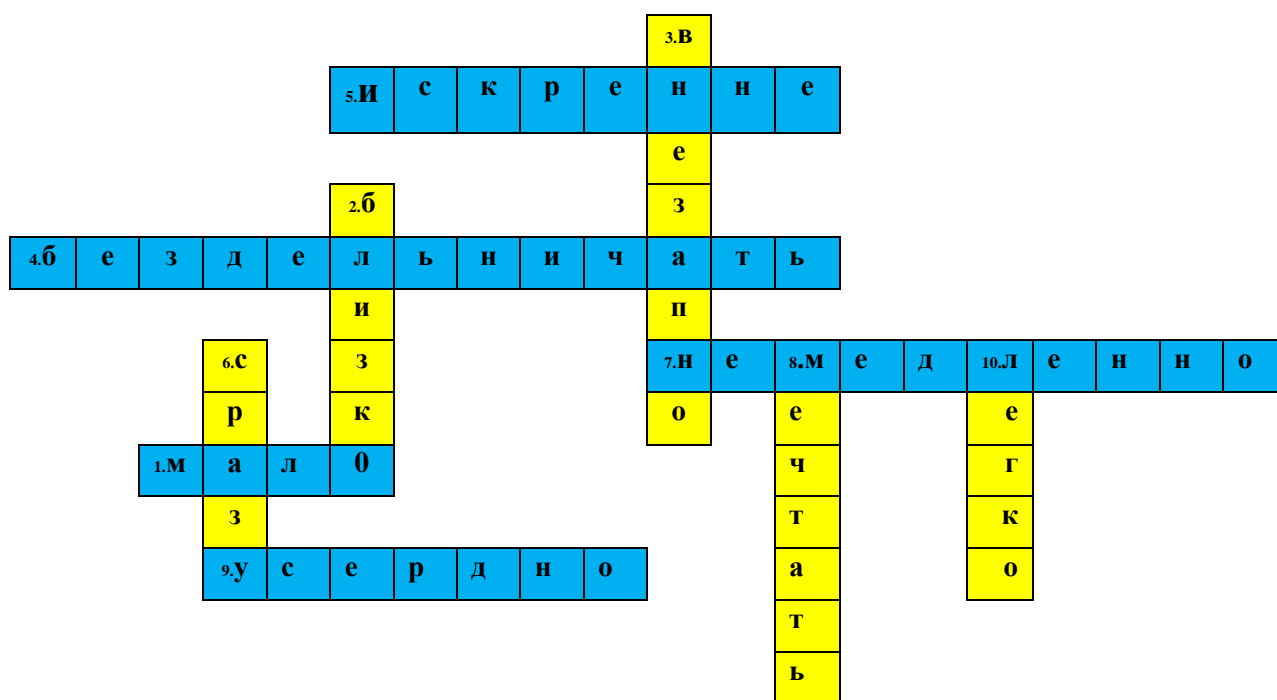
**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие навыка семантизации ФЕ путем подбора слов-синонимов в прямом значении; при помощи ФЕ расширение в ЯКМ концептосферы понятий «количество», «пространство», «труд», «безделье», «успех».

**Задание:** решите фразеологический кроссворд. К приведенным фразеологизмам подберите слова-синонимы в прямом значении (глаголы и наречия).

*Таблица №13. Кроссворд*

По горизонтали:	По вертикали:
1. Кот наплакал (наречие)	2. Рукой подать (наречие)
3. Откуда ни возьмись (наречие)	4. Лодыря гонять (глагол)
5. Положа руку на сердце (наречие)	6. Одним махом (наречие)
7. По горячим следам (наречие)	8. Витать в облаках (глагол)
9. Не покладая рук (наречие)	10. Как по маслу (наречие)



*Рисунок 10.*

## Упражнение №6

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие умения описывать характер человека (персонажа) при помощи ФЕ; развитие умения понимать иносказательный смысл ФЕ и отбирать подходящие к определенному типу или характеру человека; расширение в ЯКМ концептосферы понятия «человек» при помощи ФЕ, дающих оценку действиям и характеру человека.

**Задание:** выберите из списка представленных фразеологизмов те, которые в наибольшей степени характеризуют Евгения Онегина, героя романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Свой ответ аргументируйте.

*Мухи не обидит; не робкого десятка; тише воды, ниже травы; язык хорошо подвешен; голова на плечах; ни рыба, ни мясо; тяжел на подъем; выйти сухим из воды; идти навстречу; водить за нос; кривить душой; наломать дров; отложить в долгий ящик; убивать время; найти выход из положения; рубить сплеча; сбить с толку; бросать слова на ветер.*

## Упражнение №7

**Тип упражнения:** репродуктивное

**Цели:** развитие навыка осмысленного чтения художественного текста и адекватного понимания его смысла; развитие поискового навыка ФЕ в контексте художественной речи; развитие навыка семантизации ФЕ; демонстрация изобразительно-выразительных функций ФЕ в художественном тексте; формирование понимания особенностей художественной речи за счет анализа разговорной лексики: демагог-кляузник, анонимка, кляуза и ФЕ «люблю по носу щелкнуть».

**Задание:** прочитайте фрагмент, найдите в нем фразеологизм. Выпишите его, объясните значение.

« – Типичный демагог-кляузник, – сказал кандидат, обращаясь к жене. Весь набор тут...

– Не попали. За всю свою жизнь ни одной анонимки или кляузы ни на кого не написал.– Глеб посмотрел на мужиков: мужики знали, что это правда.– Не то, товарищ кандидат. Хотите, объясню, в чем моя особенность?

– Хочу, объясните.

– Люблю по носу щелкнуть – не задирайся выше ватерлинии! Скромней, дорогие товарищи...» [Шукшин, 2005, с. 174]

### Упражнение №8

**Тип упражнения:** репродуктивно-продуктивное

**Цели:** развитие навыка по конструированию сложных предложений, в состав которых входят антонимичные пары ФЕ; развитие навыка включения антонимичных пар ФЕ в подходящий контекст предложения; отработка навыка семантизации ФЕ; пополнение в ЯКМ концептосферы понятий «труд», «количество», «пространство», «скорость».

**Задание:** подберите к фразеологизмам из первого столбика антонимичные выражения из второго. Составьте с антонимичными парами сложные предложения.

**Пример:** *заварить кашу – расхлебывать кашу. Как обычно, младший брат заварит кашу, а старший ее расхлебывает.*

#### Таблица №14. ФЕ-антонимы

капля в море	сломя голову
из кожи вон лезть	за тридевять земель
спустя рукава	хоть отбавляй
рукой подать	палец о палец не ударить
черепашьим шагом	засучив рукава

### Упражнение №9

**Тип упражнения:** продуктивное

**Цели:** практическая отработка умения конструировать словосочетания со свободными и фразеологически связанными словосочетаниями; при помощи оп-



позиции ФЕ и свободного словосочетания формировать понимание семантических и грамматических отличий этих единиц; расширение в ЯКМ образов-концептов, содержащих информацию о действиях, чувствах, эмоциях, физическом и моральном состояниях человека при помощи ФЕ, в состав которых входят лексемы, называющие части человеческого тела.

**Задание:** придумайте словосочетания/предложения так, чтобы данные слова употреблялись во фразеологически связанных и в свободных значениях: *рука, палец, ноги, голова, глаза, язык*.

**Пример:** палец: прищепить дверью палец – свободное значение; палец в рот не клади – фразеологически связанное.

### Упражнение №10

**Тип упражнения:** продуктивное

**Цели:** развитие навыка составления письменного связного текста-рассуждения на заданную тему; развитие умения создавать текст, включая в его структуру ФЕ.

**Задание:** напишите сочинение-рассуждение на тему “Для чего нужны фразеологические выражения в нашей речи?”. В содержании сочинения обязательно используйте фразеологизмы и пословицы.

### 3.3. Оценочно-результативный компонент: анализ результатов контрольного эксперимента

С целью проверки эффективности предложенной системы упражнений для формирования ЯКМ киргизских учащихся средствами фразеологии русского языка учителям-словесникам нескольких школ Киргизии было предложено организовывать работу с фразеологическим материалом согласно разработанной нами методической модели.

Гипотезой методической разработки послужило следующее *положение*: формирование ЯКМ средствами фразеологии на уроках русского языка в киргизской школе будет эффективным, если:

- 1) будет осуществляться непрерывная работа с ФЕ в течение всего учебного года;
- 2) работа по развитию фразеологической компетенции учащихся будет проводиться на основе художественных текстов из школьного курса русской литературы;
- 3) важным аспектом работы будет являться ориентация на развитие речевых способностей учащихся;
- 4) будет осуществляться учёт знаний фразеологии родного языка учащихся.

Контрольный эксперимент (*Приложение 2*) проходил среди учащихся 6-11 классов киргизской школы с. Новопокровки и г. Бишкека Киргизской Республики. Всего в тестировании приняли участие 126 человек.

Контрольные задания проверяли следующие знания, умения и навыки киргизских учащихся:

- знание семантики наиболее употребимых ФЕ русского языка;
- умение употреблять подходящую ФЕ в определенном контексте предложения;
- умение подбирать синонимичные и антонимичные ФЕ;
- умение находить в тексте ФЕ;
- умение употреблять ФЕ в устной речи;

— уровень развития образного мышления.

Результаты анализа контрольного эксперимента позволили оценить качество знаний респондентов в области русской фразеологии, а также определить степень развития умений и навыков, позволяющих ученикам решать коммуникативные задачи.

*Таблица №15. Знание ФЕ*

<b>Количество респондентов</b>	<b>Общее количество ответов</b>	<b>Количество абсолютно правильных ответов</b>
126	630	549



*Рисунок 11.*

Ответы респондентов в заданиях такого типа, где требовалось выбрать правильную семантизацию ФЕ (определить ее значение в предложении, соотнести ФЕ и ее значение, указать неверное значение и т.д.), позволили нам сделать вывод об уровне сформированности знаний наиболее употребляемых ФЕ русского языка у респондентов (*таблица №15. Знание ФЕ, рисунок 11*).

*Таблица №16. ФЕ в контексте*

<b>Количество респондентов</b>	<b>Общее количество ответов</b>	<b>Количество абсолютно правильных ответов</b>
126	252	195

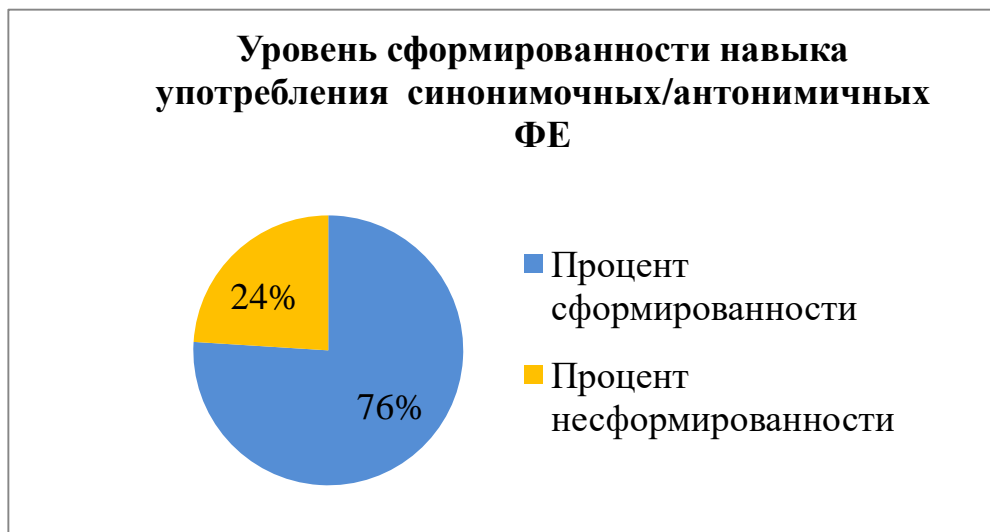


*Рисунок 12.*

В заданиях такого типа, где необходимо умение употреблять подходящую ФЕ в определенном контексте (т.е. выбрать один фразеологизм, который нужно поставить на месте пропуска в предложении или придумать предложения с данными фразеологизмами) респонденты дали 195 правильных ответов и 48 – неправильных. Исходя из этих данных, мы сделали вывод, что уровень сформированности навыка употребления подходящей ФЕ в определенном контексте среди опрошенных составляет 77% (*таблица №16. ФЕ в контексте, рисунок 12*).

*Таблица №17. Синонимы и антонимы*

Количество респондентов	Общее количество ответов	Количество абсолютно правильных ответов
126	252	192



*Рисунок 13.*

В заданиях где, требовалось найти синонимичные и антонимичные ФЕ, респонденты дали 192 правильных ответа, и 60 неправильных, что составило 76% сформированности навыка поиска и употребления в речи, как фразеологических синонимов, так и антонимов (*таблица № 17. Синонимы и антонимы, рисунок 13*).

*Таблица №18. ФЕ в тексте*

<b>Количество респондентов</b>	<b>Общее количество ответов</b>	<b>Количество абсолютно правильных ответов</b>
126	252	191



*Рисунок 14.*

Сформированность навыка нахождения в художественном тексте ФЕ у киргизских учащихся составила 75%, так как респонденты дали 191 правильный ответ, и 61 – неправильный в заданиях, проверяющих данный навык (*таблица № 18. ФЕ в тексте, рисунок 14*).

*Таблица №19. ФЕ в устной речи*

<b>Количество респондентов</b>	<b>Общее количество ответов</b>	<b>Количество абсолютно правильных ответов</b>
126	252	198



*Рисунок 15.*

Результаты ответов на контрольные вопросы, целью которых была оценка умения учеников употреблять ФЕ и понимать их значение в устной речи, исходя из ситуации общения, позволили сделать вывод о том, что сформированность навыка у респондентов составляет 78%, так как было дано 198 правильных ответов и 54 неверных (*таблица № 19. ФЕ в устной речи; рисунок 15*).

*Таблица №20. Образное мышление*

<b>Количество респондентов</b>	<b>Общее количество ответов</b>	<b>Количество абсолютно правильных ответов</b>
126	378	240



*Рисунок 16.*

Уровень развития образного мышления у учащихся составил 63%, так как на вопросы, в которых в виде картинок были зашифрованы фразеологизмы, респонденты дали 240 правильных и 138 неправильных ответов (**таблица № 20. Образное мышление, рисунок 16**).

Результаты контрольного эксперимента позволили сделать вывод об эффективности разработанной системы упражнений. Ключевые показатели сформированности знаний умений и навыков свидетельствуют об улучшении качества знаний учеников в области русской фразеологии:

- уровень сформированности знаний семантики ФЕ составил 87%;
- уровень сформированности навыка употребления ФЕ в коммуникативном высказывании составил 77%;
- уровень сформированности навыка употребления синонимичных и антонимичных ФЕ составил 76%;
- уровень сформированности навыка нахождения ФЕ в тексте составил 75%;



- уровень сформированности навыка употребления ФЕ в устной и письменной речи составил 78%;
- уровень развития образного мышления респондентов составил 63%.

## Выводы по третьей главе

Таким образом, в основу методической модели по обучению русской фразеологии и развитию ЯКМ киргизских школьников легли следующие положения:

- 1) развитие ЯКМ осуществляется с учетом этнолингвистических и лингвокультурологических особенностей ФЕ русского языка;
- 2) принимаются во внимание национально-культурные особенности русской и киргизской культур и определяются концепты, являющиеся культурно-значимыми для обеих культур;
- 3) уделяется внимание формированию коммуникативных навыков обучающихся, что является приоритетом современной образовательной системы;
- 4) используется вся база методов, стратегий и технологий, которыми обладает современная методика преподавания русского как иностранного.

Цель, лежащая в основе разработки методической модели – формирование и развитие ЯКМ киргизских школьников при помощи фразеологических средств русского языка.

Исходя из цели, выстроена система упражнений на научно-методической основе, составленная с учетом устойчивых и типичных ошибок киргизских учащихся, особенностей фразеологии русского языка, лингвокультурологической специфики русского и киргизского языков.

Особенность разработанной системы упражнений состоит в том, что работа с ФЕ может быть организована на каждом уроке. При изучении грамматической темы работа с ФЕ организуется так, что она естественным образом вливается в ход урока: ученики отрабатывают изучаемый грамматический материал и параллельно закрепляют полученные знания в области русской фразеологии.

В разработанной системе упражнений используются следующие типы упражнений: рецептивные фразеологические упражнения (наблюдение над ФЕ); репродуктивные фразеологические упражнения (работа на основе текста фразеологического словаря/ выбор одного из нескольких вариантов / работа

по образцу / работа на основе художественного текста); продуктивные фразеологические упражнения (конструирование предложения с ФЕ / составление диалога с ФЕ / создание текста с ФЕ).

Лингвокультурологическая ценность разработанной системы упражнений заключается в ее ориентированности на развитие ЯКМ киргизских учащихся путем привлечения ФЕ, в которых вербализуются национально-значимые концепты русской культуры: *лень; память; обман; человек; труд; дружба; неловкое положение; наказание/безнаказанность; физическое состояние человека; положительные/отрицательные действия человека; количество; пространство; обман; трудность; война; число; белый; я; Россия (Русь); хлеб; человек; скорость; умение; страх; ответственность; утро; время; теснота; самостоятельность; помощь; грусть; внимательность; успех.*

Контрольный эксперимент, целью которого явилась проверка эффективности разработанной нами системы упражнений, оценка реализации обозначенных цели и задач, проверка намеченных стратегий в обучении киргизских школьников русской фразеологии, позволил сделать выводы об уровне сформированности фразеологической компетенции у киргизских школьников 6-11 классов:

- уровень сформированности знаний семантики наиболее употребимых фразеологических единиц – 87%;
- уровень сформированности навыка употребления фразеологической единицы в контексте – 77%;
- уровень сформированности навыка употребления синонимичных и антонимичных фразеологических единиц – 76%;
- уровень сформированности навыка нахождения фразеологической единицы в тексте – 75%;
- уровень сформированности навыка употребления фразеологической единицы в устной речи – 78%;
- уровень развития образного мышления – 63%

## Заключение

В современный век глобализации от образования требуется формирование и воспитание полноценной личности, способной к самостоятельной деятельности, критическому мышлению, самосовершенствованию и осуществлению успешной коммуникации. Эти функционально значимые параметры в той или иной степени обеспечивает язык.

Роль языка в образовательном процессе значима: это коммуникативный мост между всеми участниками вербального события. В рамках данной работы исследование влияния и значимости русского языка проходило на базе следующих групп реципиентов: киргизские школьники, граждане Киргизии, в той или иной степени владеющие русским языком. Результаты исследования позволили заключить, что русский язык как школьный предмет и как необходимый коммуникативный инструмент остается важным и актуальным в современной Киргизии. Причиной этому является двухсотлетняя история существования русского языка на территории республики, особенности торгово-экономического сотрудничества между Киргизией и Россией, а также потребность киргизских граждан в умении осуществлять коммуникацию на русском языке, как на территории своего государства, так и на территории Российской Федерации. Исходя из данных факторов, школьное образование республики должно выполнять социальный заказ киргизского общества.

Однако, анализируя роль русского языка в образовательном процессе в Киргизии, мы пришли к выводу о необходимости усовершенствования методики преподавания русского языка в киргизской школе, главным образом, в области фразеологии.

Фразеология является одним из важных компонентов в обучении русскому языку киргизских школьников, так как аккумулирует культурно-национальную информацию о менталитете, мировоззрении и мышлении русского народа, необходимую в изучении языка. Владение этой информацией дают киргизскому ученику возможность более успешной профессиональной и личной реализации как в Киргизии, так и в России. Конечной целью данного

исследования явилось создание такой методической модели, которая будет способствовать развитию знаний, умений и навыков в области русской фразеологии у киргизских школьников и формировать их ЯКМ фразеологическими средствами русского языка.

Важно отметить, что освоение русского языка и его культуры киргизскими учащимися требует создания благоприятных психолого-педагогических условий. Следовательно, с нашей точки зрения, методика обучения русскому языку в Киргизии должна быть ориентирована, в том числе, на развитие ЯКМ школьников и формирование их как полноценной языковой личности, способной решать коммуникативные задачи и реализовать себя в современном мире. Для возможности достижения данных целей и была разработана методическая модель формирования ЯКМ киргизских школьников.

Методическая модель выстраивалась с учетом экстралингвистических и лингвистических факторов, указывающих на необходимость создания эффективной модели обучения русской фразеологии в киргизских школах. К числу таких факторов относятся:

- особенности взаимовлияния русского и киргизского языков на территории современной Киргизии;
- социальный заказ киргизского общества;
- ориентация учебно-образовательного процесса Киргизии на формирование лингвокультурной и социально-культурной компетенций школьников;
- лингвокультурный потенциал ФЕ русского языка.

Основываясь на лингвистических, лингвокультурологических и лингводидактических исследованиях, а также используя результаты сравнительно-сопоставительного анализа русской и киргизской лингвокультур и данные экспериментального обучения, мы предлагаем следующее:

- 1) в процессе обучения русской фразеологии в киргизской школе использовать результаты сравнительно-сопоставительного анализа русской и киргизской лингвокультур с целью предупреждения и предотвращения ошибок в семанти-

зации ФЕ, а также в понимании специфических национальных особенностей каждой из культур;

2) конкретизировать схему подачи теоретического и практического материала по теме «Фразеология» в киргизской школе. Для этого необходимо: 1) определить объем теоретических сведений по фразеологии; 2) в процессе изучения художественного произведения на уроках русской литературы необходимо осуществлять словарно-фразеологическую работу; 3) расширить систему фразеологических упражнений с целью повышения интереса и мотивации учеников к изучению русской фразеологии;

3) при объяснении значения ФЕ использовать разнообразные виды семантизации, широко использовать наглядность (зрительную, контекстуальную, воображаемую и т.п.);

4) в процессе изучения произведения русской литературы обращать внимание учащихся на ФЕ, объясняя не только их смысл, но и стилистические функции в художественном тексте. Большую помощь в изучении русских фразеологизмов оказывает объяснение их значения в постраничных комментариях учебников, а также привлечение при этом эквивалентов из родного языка учащихся;

5) все фразеологизмы, подлежащие активному усвоению, необходимо закреплять. Предлагаемая нами система упражнений выстроена таким образом, что фразеологический материал на уроках русского языка сочетается с грамматическим материалом, благодаря чему может быть осуществлена повторяемость ФЕ на уроках русского языка.

Перспективами проведенного исследования является возможность продолжения работы по исследованию уровня владения русской фразеологией учеников из регионов Киргизии, где языковая среда русского языка имеет меньшее распространение. Также продолжение данной работы может реализоваться в создании учебного пособия или сборника упражнений по русской фразеологии для киргизской школы.

## Список использованной литературы

1. Абдраманова С.К. Изучение фразеологизмов со словом "язык" на уроках русского языка в школах с киргизским языком обучения / С. К. Абдраманова, А. Ж. Азимбаева // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. – 2020. – № 4. – С. 27-31.
2. Абдулина Э.Ш. Пути развития методики обучения русскому языку в киргизской начальной школе (1918-1980 гг.): диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. – Фрунзе, 1983. – 259 с.
3. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. URL: [https://methodological\\_terms.academic.ru](https://methodological_terms.academic.ru) (дата обращения: 26.12.2019)
4. Айтбаев А.А. Менталитета киргизского народа: теория и практика. – Бишкек, 2006.  
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-mentaliteta-kyrgyzov-v-vospitanii-molodezhi/viewer> (дата обращения: 13.08.2020)
5. Акназарова Г.А. Подготовительные и речевые упражнения, направленные на развитие русской письменной речи учащихся в киргизской школе / Г. А. Акназарова // Язык и речь в условиях современных реалий : Материалы Международной научной конференции, посвященной 100-летию выдающегося лингвиста Кыргызстана Геннадия Степановича Зенкова, Бишкек, 06–07 июля 2024 года. – Бишкек: Кыргызский национальный университет им.Ж.Баласагына, 2024. – С. 243-252.
6. Аксанова А.Е. Русские фразеологизмы в преподавании русского языка как иностранного / А.Е.Аксанова // Преподавание русского языка как иностранного в вузе: опыт и перспективы: сб. научн. статей / МГИМО-Университет. – М.: 2018. – С. 490-495.
7. Алексинская А.Ю. Реализация текстоцентрического принципа подачи языкового материала в учебнике русского языка для школ с киргизским языком обучения / А. Ю. Алексинская, В. А. Булатова, Л. М. Саматова // Профес-

- сорский журнал. Серия: Русский язык и литература. – 2023. – № 4(16). – С. 47-53.
8. Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – Москва: Флинта, 2022. – 282 с.
  9. Алёхина А.И. Семантические группы во фразеологии современного английского языка. Минск, 1978.
  10. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л., 1963.
  11. Андриянова В.И. Теория и практика обучения узбекских школьников устноречевому общению на русском языке: диссертация... доктора педагогических наук: 13.00.02. - Ташкент, 1997. - 350 с.
  12. Апресян Ю.Д. Языковая картина мира и системная лексикография. – Москва: Языки славянских культур, 2006. - 910 с.
  13. Арефьев А. Л., Бахтикиреева У.М., Синячкин В.П. Проблемы билингвизма в системе школьного языкового образования республики Тыва // Новые исследования Тувы. 2021. №1.  
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-bilingvizma-v-sisteme-shkolnogo-yazykovogo-obrazovaniya-respubliki-tyva> (дата обращения: 11.03.2024).
  14. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – Москва: Языки русской культуры, 1998. - 895 с.
  15. Архангельский В.Л. О задачах изучения фразеологического состава русского языка (проблема республиканских фразеологических сборников на 1976-80гг.) // Проблемы русской фразеологии. – Тула, 1975.
  16. Ахматьянова З.С. Отражение национальной ментальности во фразеологической картине мира (на примере фразеологических единиц русского и башкирского языков) / З. С. Ахматьянова, Л. Ф. Гареева // Science Time. – 2014. – № 9. – С. 16-20.
  17. Бабенко А.В. Лингводидактические основы обучения фразеологическим единицам в практическом курсе русского языка как иностранного: уровень



- В1-В2: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Москва, 2020. - 192 с.
- 18.**Бабкин А.М. Идиоматика (фразеология) в языке и словаре// Современная русская лексикография: 1977. Л., 1979.
- 19.**Бабкин А.М. Идиоматика и грамматика в словаре// Современная русская лексикография: 1980. Л., 1981.
- 20.**Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А.М. Бабкин. – Л., 1970. – 262 с.
- 21.**Баранов М.Т. Методика лексики и фразеологии на уроках русского языка: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988. – 191 с.
- 22.**Баско Н.В. Сложные аспекты фразеологии в практике преподавания РКИ / Н. В. Баско // Актуальные проблемы преподавания РКП: Материалы Международной научно-практической и научно-методической конференции, Петрозаводск, 28 сентября 2021 года. – Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет, 2022. – С. 31-36.
- 23.**Батаева М.С. Особенности изучения русской фразеологии на занятиях по РКИ / М. С. Батаева // Студенческий. – 2021. – № 20-2(148). – С. 61-62.
- 24.**Батталова З.Д. Лексика с коннотативным компонентом в формировании вторичной языковой личности школьников на уроках русского языка: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Уфа, 2020. - 310 с.
- 25.**Бахтикиреева У. М., Синячкин В. П. От изучения содержания языкового сознания народа до изучения индивидуальных особенностей отдельной языковой личности //Вопросы психолингвистики. – 2016. – №. 2 (28). – С. 56-63.
- 26.**Безрукова В.С. Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога). – Екатеринбург, 2000.
- 27.**Бердяев Н.А. Судьба России: книга статей / Н.А. Бердяев. - Москва: ЛитРес, 2007. - 202 с.
- 28.**Березович Е.Л. Язык и традиционная культура: этнолингвистические исследования. - Москва: Индрик, 2007. – 599 с.

29. Бижева З.Х. Адыгская языковая картина мира. – Нальчик: КБГУ, 2022. - 186 с.
30. Богданова Е.С. Система обучения текстовой деятельности на уроках русского языка в старших классах средней школы: интегративный подход: диссертация ... доктора педагогических наук: 13.00.02. - Москва, 2021. - 518 с.
31. Болджурова И. С. История развития системы образования Кыргызской Республики в переходный период: 1990-2005 гг.: диссертация ... доктора педагогических наук: 13.00.01. - Москва, 2006. - 256 с.
32. Борисенко Н.Ю. Формирование лингвокультурологических навыков иностранных бакалавров-русистов на материале образных сравнений: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Псков, 2020. - 237 с.
33. Брутян Г.А. Язык и картина мира // Научные доклады высшей школы. Философские науки. М., 1973. № 1. С. 84-112.
34. Булатова В. А. Русский язык и литература в школах с киргизским, узбекским и таджикским языками обучения / В. А. Булатова // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. – 2019. – № 3. – С. 3-13.
35. Буслаев Ф.И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. – М.: Рус. язык, 1954. – 176 с.
36. Быстрова Е.А. Практическая методика обучения русскому языку в средних и старших классах / Е.А. Быстрова и др. – Л.: Просвещение, 1988 — 271с.
37. Быстрова Е.А. Теоретические основы обучения русской фразеологии в национальной школе. – М.: Педагогика, 1985. – 136 с.
38. Быстрова Е.А. Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся нац. шк. / Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. - Л.: Просвещение, 1984. - 271 с.
39. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и пробл. исслед. / [Предисл. А. Мартине]; Пер. с англ. яз. и коммент. Ю.А. Жлуктенко ; Вступ. статья В.Н. Ярцевой. - Киев: Вища школа. Изд-во при Киев. ун-те, 1979. - 263 с.
40. Ван Дэндэн, Савельева Н. Х., Ли Сыной. Обучение китайских студентов специфике русских и китайских фразеологизмов и пословиц с зооморфным

компонентом на основе сравнительно-сопоставительного анализа // Педагогическое образование в России. 2022. №5.

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-kitayskih-studentov-spetsifike-russkih-i-kitayskih-frazeologizmov-i-poslovits-s-zoomorfnyim-komponentom-na-osnove> (дата обращения: 19.04.2024).

**41.** Вардзелашвили Ж.А., Прокофьева Л.П. Становление вторичной языковой личности в пространстве иностранного языка // Филологический класс. 2022. №4.

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stanovlenie-vtorichnoy-yazykovoy-lichnosti-v-prostranstve-inostrannogo-yazyka> (дата обращения: 19.04.2024).

**42.** Васильева С.П., Васильев А.Д., Мамаева Т.В., Устьянцева Е.В. Базовые ценности регионального языкового сознания русских Приенисейской Сибири: монография / отв. ред. С.П. Васильева; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. Красноярск, 2017. 180 с.

**43.** Василькова Г.А. Формирование русско-кыргызского билингвизма в Кыргызской Республике // Вестник КРСУ. – 2011. – 3. – С.7-20.

**44.** Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.

**45.** Верещагин Е.М., В.Г. Костомаров. Язык и культура. Лингвострановедение и преподавание русского языка как иностранного. – М.: МГУ, 1973. – 172с.

**46.** Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. труды / В.В. Виноградов. – Москва: Наука, 1977. - 312 с.

**47.** Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под. ред. Г. А. Золотовой. – М.: Рус. яз., 2001. – 720 с.

**48.** Воробьев В.В. О статусе лингвокультурологии // IX Международный Конгресс МАПРЯЛ. Русский язык, литература и культура на рубеже веков. Т. 2. Братислава, 1999, с. 125-126

**49.** Воробьев В.В., Фаткуллина Ф.Г. Интернациональная языковая личность в лингвокультурном пространстве: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. - 204 с.

- 50.** Воюнова М. Основные элементы содержания литературного образования // Принципы расположения литературного материала в учебнике-хрестоматии. URL: <http://oso.rcsz.ru/inf/osnovnieel.htm> (дата обращения: 04.03.2020)
- 51.** Гаврин С.Г. Изучение фразеологии русского языка в школе: Пособие для учителя. – М.: Учпедгиз, 1963. – 151 с.
- 52.** Гайдукова О.В. Методические приемы оптимизации обучения лексике русского языка учащихся подготовительного факультета в языковой среде: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Москва, 2020. - 200 с.
- 53.** Гайнутдинова А.Р. Изучение современной русской поэзии в старших классах школ с родным (нерусским) языком обучения Республики Татарстан: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Казань, 2022. - 269 с.
- 54.** Гвоздарев Ю.А. Рассказы о русской фразеологии: Кн. для внеклас. чтения учащихся ст. классов / Ю. А. Гвоздарев. – М. : Просвещение, 1988. – 190 с.
- 55.** Гершун. С.И. Психологические основы обучения устной речи на уроках русского языка в киргизской школе: на материале наблюдений и экспериментов в 5 классах кирг. школы. М., 1961. – 98с.
- 56.** Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт; Пер. с нем. яз. под ред. и с предисл. Г.В. Рамишвили. – 2. изд. - М.: Прогресс, 2000. – 396 с.
- 57.** Давлетбакова Д. Т. Киргизские пословицы и поговорки из собрания академика К. К. Юдахина: Принципы и опыт перевода на русский язык: диссертация ... кандидата филологических наук : 10.01.03. - Бишкек, 2000. –136 с.
- 58.** Даль В.И. Пословицы русского народа / авт.-сост. В. И. Даль — М.: Художественная литература, 1989. — Т. 1. — 430 с.; Т. 2. — 443 с.
- 59.** Денисова Э.С., Проскурина А.В. Языковая картина мира в зеркале русской лексики // Вестник КРСУ, 2017.– Том 17. – № 9 – С. 105.

- 60.**Дербишева З.К Кыргызский этнос в зеркале языка: монография / З. К. Дербишева – Москва: ФЛИНТА, 2015 - 209 с.
- 61.**Дербишева З.К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры: монография / З. К. Дербишева. - 2-е издание, стереотипное. - Москва: ФЛИНТА, 2015. - 115 с.
- 62.**Дербишева З.К. Язык и этнос: монография / З. К. Дербишева. - 2-е издание, стереотипное. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 254 с.
- 63.**Джумалиева А.Р. О ситуативно-коммуникативных упражнениях на уроке русского языка в киргизской школе / А. Р. Джумалиева // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. – 2021. – № 3. – С. 20-24.
- 64.**Добаев К.Д. О проблемах педагогического образования Кыргызстана // Организация учебной и воспитательной работы в вузе. – Вып. 6. – М.: РГУП, 2017. – С.219-229.
- 65.**Добровольский Д.О. К проблеме фразеологических универсалий // ФН. 1991. № 2.
- 66.**Добровольский Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии (I)// ВЯ. 1997. № 6.
- 67.**Добровольский Д.О. О возможности моделирования внутренней формы фразеологизма // Лексикографическая разработка фразеологизмов для словарей различных типов и для Машинного фонда русского языка.– М., 1988. – С.12-22.
- 68.**Добровольский Д.О. Типология идиом // Телия В.Н. (ответ. ред.) Фразеология в Машинном фонде русского языка. М., 1990.
- 69.**Дронов В.В., Синячкин В. П. Методика формирования образов языкового сознания в процессе изучения русского языка //Вопросы психолингвистики. – 2015. – №. 24. – С. 200-203.
- 70.**Дурасова А.И. К проблеме изучения русской фразеологии в практике преподавания РКИ / А. И. Дурасова, И. В. Попова // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания в иностранной аудитории: Материалы V Международной научно-практической конференции. – Орёл: Ор-

- ловский государственный университет имени И.С. Тургенева, 2023. – С. 97-104.
- 71.** Есмурзаева Ж. Б. Понятие «языковая картина мира» и «концептуальная картина мира» в современных исследованиях // Альманах современной науки и образования, 2008. – № 2.,– ч. 3. – С. 56-58
- 72.** Ефимов А.И. Стилистика художественной речи. - Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1961. – 519 с.
- 73.** Жанисов А. Отражение культа коня в культурной традиции казахов и кыргызов. URL:www.kt.kz (дата обращения: 18.04.2020)
- 74.** Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во "Пилигрим". – 2010.
- 75.** Жуков В.П. Русская фразеология: учебное пособие. – Москва: Высш. шк., 2006. - 408 с.
- 76.** Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. М., 1978.
- 77.** Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок [Текст] / В. П. Жуков. - 11-е изд., стер. - Москва: Русский язык: Медиа, 2004. – 537 с.
- 78.** Жуманиязов М.А. Формирование этноориентированных параметров лексико-грамматического компонента языковой компетенции туркменских бакалавров-русистов: на материале имен прилагательных диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Псков, 2021. - 277 с.
- 79.** Задорожная Н. П. Особенности лексической работы в учебнике русского языка для киргизской школы / Н. П. Задорожная // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. – 2022. – № 4. – С. 3-9.
- 80.** Задорожная Н. П., Таирова Г. К. Русский язык: Учебник для 5 кл. школ с кырг. яз. обучения. – Б.: Аркус, 2018. – 192 с.
- 81.** Задорожная Н.П., Идрисова Дж.Н. Русский язык. Синтаксис русского языка: Учебник для 11 кл. кырг. шк. – Б.: Инсанат, 2012. – 240 с.
- 82.** Задорожная Н.П., Таирова Г.К. Русский язык: Учебник для 6 кл. школ с кырг. яз. обучения. – Б.: Аркус, 2018. – 192 с.

- 83.**Залевская А.А. «Образ мира» vs «языковая картина мира» // Картина мира и способы ее репрезентации: научные доклады конференции «Национальные картины мира: язык, литература, культура, образование» (21 – 24 апреля 2003 г., Курск) / ред. Л.И. Гришаева, М.К. Попова. Воронеж: ВГУ, 2003. – С. 41-47.
- 84.**Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сб. ст.— М.: Языки славянской культуры, 2005. — 544 с.
- 85.**Зимин В.И. О важном компоненте словарной статьи учебного фразеологического словаря // Актуальные проблемы учебной лексикографии / отв. ред. В.А. Редькин. М., 1977.
- 86.**Зуева Т. А., Плотникова Г. Н. Формирование культурных и коммуникативных компетенций в процессе изучения русской фразеологии // Педагогическое образование в России. 2012. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-kulturnyh-i-kommunikativnyh-kompetentsiy-v-protssesse-izucheniya-russkoj-frazeologii> (дата обращения: 19.04.2024).
- 87.**Зыкова И. В. Метаязык лингвокультурологии: константы и варианты. – Москва: Гнозис, 2017. - 749 с.
- 88.**Илеева Л.Ф. Развитие культуры русской речи в связи с учебной интерпретацией литературного произведения в школе // Культура русской речи в Кыргызстане: Материалы научно-практической конференции. Бишкек: «Архи», 2003. – С. 263.
- 89.**Ишкеев Н. Методика изучения прозаических произведений киргизских писателей в общеобразовательных школах республики: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Фрунзе, 1984. - 200 с.
- 90.**Калматова Г.М. Компетентностный подход к воспитанию нравственных ценностей студентов в процессе изучения русского языка: автореферат дис. ... кандидата педагогических наук: [специальность] 13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания (русский язык) / Калматова Гулзат Маматыса-

ковна; М-во образования и науки Кыргызской Республики, Кыргызский гос. ун-т им. И. Арабаева, Кыргызский нац. ун-т им. Ж. Баласагына. - Бишкек, 2016. – 23с.

- 91.**Каменецкая В.Г. Пути отбора и практического освоения учебного материала для чтения на русском языке в киргизской школе. – Фрунзе, 1969. – 112 с.
- 92.**Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. – Москва: Наука, 1976. – 354 с.
- 93.**Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Наука, 1987. –261 с.
- 94.**Келава М. Диалог культур на уроке РКИ в хорватской аудитории на примере фразеологии / М. Келава // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания : Материалы XVIII Студенческой научно-практической конференции, Москва, 16 апреля 2021 года. – Москва: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2021. – С. 89-92.
- 95.**Кириллова Н.Н. Принципы параметризации идиом как фрагмента языковой картины мира // Фразеологическая параметризация в Машинном фонде русского языка. – М., 1990 – С.48-54.
- 96.**Классовская О.А. Лингвометодические аспекты изучения фразеологии в рамках РКИ / О. А. Классовская, Н. Р. Нырова // Университетские чтения – 2021 \: Материалы научно-методических чтений ПГУ, Пятигорск, 17–19 марта 2021 года / Редакционная коллегия: А.П. Горбунов, З.А. Заврумов (отв. ред.) и др. Том Часть VI. – Пятигорск: Пятигорский государственный университет, 2021. – С. 154-158.
- 97.**Койчуев Т.К. Избранные сочинения: в 3 томах. – Бишкек: КРСУ, 2007. – Т. 3. – 336 с. URL:[www.literatyra.kg](http://www.literatyra.kg) (дата обращения: 14.05.2019)
- 98.**Колесникова Л.Н. Методическая модель обучения фразеологии в курсе РКИ / Л. Н. Колесникова // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты : Материалы VI Международной научно-методической конференции, Омск, 22 мая 2020 года. – Омск: Филиал федерального государственного казенного военного образовательного



- учреждения высшего образования «Военная академия материально-технического обеспечения имени А.В. Хрулева» Министерства обороны Российской Федерации в г. Омске, 2020. – С. 219-223.
- 99.** Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. – 120 с.
- 100.** Кольчикова Н.Л. Этнокультуроведческий подход и его реализация на уроках литературы в национальной школе (Республика Хакасия). Вестник ТГПУ. – 2010. – №2. – С.56.-72.
- 101.** Константинов Ф.В. Философская энциклопедия. – М.: Советская энциклопедия, 1960–1970. URL:<https://dic.academic.ru> (дата обращения: 09.01.2020)
- 102.** Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: [Монография] / О.А. Корнилов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва: ЧеРо, 2003. – 347 с.
- 103.** Коханова В. А. Технологии и методики обучения литературе: учеб. пособ. / под ред. В.А. Кохановой . – М.: ФЛИНТА, 2016. – 249 с.
- 104.** Кохтев Н.Н. Русская фразеология: учеб. пособие для иностранцев, изучающих рус. яз. / Н. Н. Кохтев, Д. Э. Розенталь. - Москва: Рус. яз., 1990. – 302 с.
- 105.** Кочнова К.А. О многообразии терминологии в вопросе изучения языковой картины мира писателя // Гуманитарные научные исследования., 2015. – № 4-1. – С. 56-59.
- 106.** Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Л.Г. Лузина, Ю.Г. Панкрац; Под общ. ред. Е.С. Кубряковой. – М.: изд-во МГУ, 1996. – 245 с.
- 107.** Кубрякова Е.С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / отв. ред Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – С. 141-172.

- 108.** Кудоярова Т.В. Русский язык в современной образовательной среде стран СНГ и Балтии: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Москва, 2008. - 318 с.
- 109.** Кузнецова Е.О. Художественный текст как единица формирования лингвострановедческих знаний // Вестник СПбГУ. – 2011. – №3. –С.118-126.URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennyy-tekst-kak-edinitsa-formirovaniya-lingvostranovedcheskih-znaniy/viewer>
- 110.** Кузьмина Е.О. Поликодовые тексты как средство обучающего контроля в преподавании русского языка как иностранного китайским студентам: уровни А1-А2: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Москва, 2021. - 204 с.
- 111.** Кундузакова С.А. Русский язык для 10 класса кыргызской школы. Бишкек: «Азур», 2009. – 223 с.
- 112.** Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. М., 2001.
- 113.** Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка: Учебник. М., 1996.
- 114.** Кыргызские пословицы-поговорки: из собрания академика К. К. Юдахина - составителя кыргызско-русского и русско-кыргызского словарей: на кыргызско-русском языке / [сост. Н. М. Сарбагышова]. - Бишкек, 2007. – 204 с.
- 115.** Кыргызы / Российская академия наук, Институт этнологии и антропологии им. Н. Н. Миклухо-Маклая, Национальная академия наук Кыргызской Республики, Институт истории и культурного наследия; отв. ред.: А. А. Асанканов [и др.]. – Москва: Наука, 2016. – 622 с.
- 116.** Лагузова Е.Н., Мартынова Е.Н. Особенности наблюдений младших школьников над употреблением фразеологизмов в художественном тексте (на примере произведений Б. Заходера) // Ярославский педагогический вестник, 2017. – № 6. – С.60-79.
- 117.** Лебедева С.Г. Изучение прилагательных на уроках русского языка в киргизской школе (VI классах). – М., 1966. – 42 с.

- 118.**Легостаева О.В. Развитие языковой компетенции обучающихся на примере пословиц в русском и английском языках. Типология двуязычных творческих заданий // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2022. №1 (94).  
URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-yazykovoy-kompetentsii-obuchayuschih-sya-na-primere-poslovits-v-russkom-i-angliyskom-yazykah-tipologiya-dvuyazychnyh> (дата обращения: 19.04.2024).
- 119.**Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному [Текст]: (Психолингвистические очерки) / А. А. Леонтьев. - Москва: Изд-во Моск. ун-та, 1970. - 87 с.
- 120.**Лепеева О.Д. Трудности преподавания русского языка в Нарынской области // Русский язык в Кыргызстане: Материалы международной научной конференции. – Бишкек, 2003. – С.110-122.
- 121.**Лескова Е. В. Фразеология в научном тексте и особенности её изучения на занятиях по РКИ / Е. В. Лескова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2022. – № 2. – С. 30-38.
- 122.**Липец Р.С. Образы батыра и его коня в тюрко-монгольском эпосе / Р. С. Липец. - Москва: Наука, 1984. – 263 с.
- 123.**Литературный энциклопедический словарь/ Под общ. ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. – М.: Сов. энцикл., 1987.
- 124.**Магарамова Ш.А. Обучение русской фразеологии учащихся-азербайджанцев 5-9 классов в диалектных условиях Республики Дагестан: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Махачкала, 2011. - 160 с.
- 125.**Мазаева Н. Ю. Языковая и концептуальная картины мира (к теории вопроса) // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Серия: Общественные науки. 2006. №S23.  
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-i-kontseptualnaya-kartiny-mira-k-teorii-voprosa> (дата обращения: 04.11.2023).

- 126.**Макарова В.Н., Ставцева Е.А. Обогащение речи детей старшего дошкольного возраста фразеологической лексикой // Ученые записки Орловского государственного университета. № 3 (100), 2023. – С.268-274.
- 127.**Манликова М. Х. Методика преподавания русского языка в киргизской школе: пути становления и развития / М. Х. Манликова // Вестник Кыргызско-Российского Славянского университета. – 2012. – Т. 12, № 5. – С. 137-141.
- 128.**Манликова М.Х. Учебное освоение национально-культурных элементов иноязычного художественного текста. М.: Интернаука, 2017. – № 7 (11). – С.40-41.
- 129.**Манликова М.Х. Этнокультуроведческий анализ художественного текста: учеб.-метод. пособие. Бишкек: КРСУ, 2014. - 165 с.
- 130.**Манликова М.Х. Этнопсихолингвистические основы методики преподавания русского языка и литературы. Бишкек: Вестник КРСУ, 2017. – № 4. С –. 153-157.
- 131.**Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: учебное пособие / В. А. Маслова. – Москва: Наследие, 1997. – 206 с.
- 132.**Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие / В. А. Маслова. – Минск: Тетра Системс, 2004. – 256 с.
- 133.**Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
- 134.**Маслова В.А. Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой: учеб. пособие / В. А. Маслова. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 255
- 135.**Маслова, В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие / В.А. Маслова. – М.: ФЛИНТА, 2016 .— 296 с.
- 136.**Методика преподавания русского языка в школе: Учебник для студ. высш. пед. учеб. заведений / М. Т. Баранов, Н. А. Ипполитова, Т. А. Ладыженская, М. Р. Львов; Под ред. М. Т. Баранова. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. - 368 с.

- 137.**Методические рекомендации к учебнику "Русский язык. 5 класс" для образовательных учреждений с родным (нерусским) языком обучения / Е. А. Быстрова. - Москва: Дрофа, 2006. – 142 с.
- 138.**Методические рекомендации к учебнику "Русский язык. 7 класс" для общеобразовательных учреждений с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения / Е. А. Быстрова. - Москва: Дрофа, 2008. – 136 с.
- 139.**Методические рекомендации к учебнику "Русский язык. 8 класс" для образовательных учреждений с родным (нерусским) и русским (неродным) языком обучения / Е. А. Быстрова. - Москва: Дрофа, 2009. - 141 с.
- 140.**Методические рекомендации: к учеб. "Рус. яз. 6 кл." для образоват. учреждений с родным (нерус.) яз. обучения / Е. А. Быстрова, О. М. Александровна, И. П. Цыбулько. - М: Дрофа, 2005. – 143 с.
- 141.**Мисисян С.С. Теория и актуальная практика обучения фразеологии на уроках РКИ / С. С. Мисисян // Русский язык на перекрестке эпох: традиции и инновации в русистике / сборник научных статей : сборник научных статей по материалам IV Международной научно-практической конференции, Ереван, 26–28 сентября 2019 года. Том Часть 2. – Ереван: Российско-Армянский (Славянский) университет, 2019. – С. 90-94.
- 142.**Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов. М, 2006. URL:<https://sociolinguistics.academic.ru/81> (дата обращения: 18.09.2020)
- 143.**Молдокматова Н. Преподавание русского языка в школах Киргизской Республики / Н. Молдокматова // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. – 2009. – № 1-2. – С. 49-52.
- 144.**Молдокматова Н. Т. Формирование лингвокультурной компетенции старших школьников Киргизской Республики в процессе обучения русскому языку: специальность 13.00.02 "Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)" : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Молдокматова Навира Токомбаевна. – Москва, 2012. – 19 с.

- 145.**Мурзалиева Д.Д. Речеведческие понятия в формировании коммуникативной компетенции на уроках русского языка в киргизской школе / Д. Д. Мурзалиева // Педагогическое образование: традиции, инновации, поиски, перспективы: Материалы VII Международной очно-заочной научно-практической конференции, Шадринск, 16 декабря 2016. – Шадринск: Шадринский государственный педагогический университет, 2017. – С. 85-90.
- 146.**Мусаелян, И. Ф. Понятие "система упражнений" и попытки ее усовершенствования в методике преподавания иностранных языков / И. Ф. Мусаелян // Современное педагогическое образование. – 2020. – № 4. – С. 38-41.
- 147.**Мяло К.Г. О русском идеале // Евразия. М, 1996, №1 (4). – С.77-85.
- 148.**Низовская И., Ешенова Н., Тагаева Г., Алмурзаева С. Русская и мировая литература: программа для общеобразовательных организаций с кыргызским языком обучения. 5-9 классы (базовый курс). Бишкек, 2018. – 74с.
- 149.**Низовская И., Ешенова Н., Акматова А., Оморова С., Алмурзаева С. Русская и мировая литература: программа для общеобразовательных организаций 10 -11 классов. Бишкек, 2018. – 42 с.
- 150.**Новосельцева И. И. Аспекты изучения фразеологии в практике обучения РКИ / И. И. Новосельцева // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: Материалы IV Международной научно-методической конференции, Омск, 25 мая 2018 года. – Омск: ООО "Издательство Ипполитова". Омский автобронетанковый инженерный институт, 2018. – С. 303-308.
- 151.**Орусбаев А.О., Акматалиева Э.Б. Факторы развития дву- и многоязычия в Киргизстане // Вестник КРСУ, 2007, № 7. – С.60-65.
- 152.**Пассов Е.И. Основы коммуникационной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – М.: Рус. яз., 1989. – 276 с.
- 153.**Педагогический терминологический словарь. С.-Петербург: Российская национальная библиотека, 2006.

- 154.**Петров В.П. Система первоначального обучения русскому произношению и правописанию в киргизской школе: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.00. - Фрунзе, 1963. - 344 с.
- 155.**Пилюгина А.И. Изучение рки через призму фразеологии / А. И. Пилюгина // **НОВАЯ НАУКА - НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ:** Сборник статей VI Международного научно-исследовательского конкурса, Петрозаводск, 08 ноября 2023 года. – Петрозаводск: Международный центр научного партнерства «Новая Наука» (ИП Ивановская И.И.), 2023. – С. 109-114.
- 156.**Пименова М.В. Языковая картина мира. – Кемерово: Кемеровский гос. ун-т, 2011. - 113 с.
- 157.**Пискун А.А., Рацык Е.А. Использование технологии «сломанного телефона» в обучении иностранному языку при изучении лексических минимумов // *Kant*. 2022. №2 (43).  
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-tehnologii-slomannogo-telefona-v-obuchenii-inostrannomu-yazyku-pri-izuchenii-leksicheskikh-minimumov> (дата обращения: 19.04.2024).
- 158.**Подласый И.П. Педагогика. Новый курс. В двух книгах. Книга 1. Общие основы процессов обучения. М.: Владос, 2003. – 574 с.
- 159.**Полонникова Е.Г. Развитие умений языковой догадки при обучении фразеологии в РКИ / Е. Г. Полонникова // Тезисы докладов 50-й Международной научной филологической конференции имени Людмилы Алексеевны Вербицкой : Тезисы докладов, Санкт-Петербург, 15–23 марта 2022 года. – Санкт-Петербург: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2022. – С. 550.
- 160.**Полякова Е.К. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного // Русский язык, литература и культура в пространстве АТР: материалы международного форума, Владивосток, 12–17 октября 2015 года / [отв. ред.: Н.С. Милянчук, Н.Б. Кожина]. – Владивосток: Дальневост. федерал. ун-т, 2016. – С.263

- 161.** Попова З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. — 314
- 162.** Потебня А.А. Мысли и язык: Собр. тр. / А. А. Потебня. - Москва: Лабиринт, 1999. - 268 с.
- 163.** Почебут Л.Г. Психология и ценностные ориентации русского народа // Этническая психология и общество. М.: Изд-во ИЭА РАН. – С.115-119
- 164.** Предметный стандарт по предмету “Русская и мировая литература” для 10-11 классов общеобразовательных организаций Кыргызской Республики (для школ с киргизским языком обучения). Бишкек, 2018. – 73с.
- 165.** Предметный стандарт по русскому языку для общеобразовательных школ с русским языком обучения (5-11 класс) общеобразовательных организаций Кыргызской Республики. Бишкек, 2018. – 30с.
- 166.** Предметный стандарт по русскому языку для школ с кыргызским, таджикским, узбекским языками обучения для 5-9, 10-11 классов. Бишкек, 2014. – 89с.
- 167.** Природное окружение и материальная культура пратюркских народов / Российская акад. наук, Ин-т языкознания; [отв. ред. А. В. Дыбо]. - Москва: Вост. лит., 2008. – 341 с.
- 168.** Проблемы преподавания русской литературы / [Черкезова М. В., Шейман Л. А., Андреева И. В. и др.]; Под ред. М. В. Черкезовой, И. В. Андреевой. - Л.: Просвещение: Ленингр. отд-ние, 1989. – 206 с.
- 169.** Программа по русскому языку для 10-11-х классов общеобразовательных школ с кыргызским, узбекским, таджикским языками обучения. Бишкек, 2019. – 56 с. URL: [http://www.erjournal.ru/journals\\_n/1391337024.pdf](http://www.erjournal.ru/journals_n/1391337024.pdf) (дата обращения: 16.03.2021)
- 170.** Программа по русскому языку для 5-9-х классов общеобразовательных школ с кыргызским, узбекским, таджикским языками обучения. Бишкек, 2018. – 83 с.
- 171.** Репринцев А. В. Труд как социокультурный и педагогический феномен в традиционном Русском мире: механизмы и факторы формирования этно-



- культурной идентичности личности // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета, 2019. № 1 (49). URL:<https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 22.12.2019)
- 172.**Рожков В.В. Метафорическая художественная картина мира А. и Б. Стругацких: на материале романа "Трудно быть богом": автореферат дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.01 / Рожков Виталий Валерьевич. Новосибирск, 2007. – 23 с.  
URL: <http://bookish.link/russkiy-yazyik/kartina-mira-tipyi-kartin-36715.html> (дата обращения: 02.02.2020)
- 173.**Рудов М.А. Русская литература как компонент культуры в русской речи в Кыргызстане // Культура русской речи в Кыргызстане: Материалы научно-практической конференции. Бишкек: «Архи», 2003. – С. 37-44.
- 174.**Русинова И.И., Гладышева П.Н. Характеристика личности и поведения человека по отношению к труду в говоре д. Акчим Красновишерского района Пермского края // Проблемы социо и психолингвистики: сб. ст. / отв. ред. Т.И.Ерофеева. Пермь, 2010. Вып. 14: Языковое пространство XXI века. С. 17–25.
- 175.**Русская и мировая литература: программа для общеобразовательных организаций с кыргызским языком обучения. 5-9 классы (базовый курс). Бишкек, 2018.– 44 с.
- 176.**Савичев Ю.Н. О статусе русского языка в Кыргызстане // Вестник РУДН, 2014. – № 4. – С.222-227.
- 177.**Самигулина Ф.Г. Языковая и концептуальная картины мира: коммуникативный аспект // Полилингвильность и транскультурные практики. 2010. №3.  
URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-i-kontseptualnaya-kartiny-mira-kommunikativnyy-aspekt> (дата обращения: 04.11.2023).
- 178.**Самородова А.Г. Роль безэквивалентной фразеологии в обучении РКИ / А. Г. Самородова // Студенческий форум. – 2023. – № 14-1(237). – С. 18-19.

- 179.**Сасиев Л.Х. Изучение русской фразеологии на факультативных занятиях в 8 - 9 классах осетинской школы: диссертация... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Владикавказ, 1998. - 221 с.
- 180.**Середкина Н.Н. Этническая картина мира в контексте современных социальных исследований // Социодинамика. – 2014. – № 10. – С. 26 - 59.
- 181.**Симашко Т.В. Языковая картина мира в кумулятивном аспекте. – Архангельск: Поморский ун-т, 2006. - 182 с.
- 182.**Симонова О.Г. Система словарно-фразеологической работы по чтению на русском языке в киргизской школе. Фрунзе, 1967. – 86с.
- 183.**Синицына А.И. Приёмы семантизации лексики на уроках русского языка в киргизской школе // Тезисы докладов и сообщений республиканской научно-практической конференции. Педагогический институт русского языка и литературы. Фрунзе: КГУ, 1983. Ч.II.– С.85-92.
- 184.**Синячкин В. П. Культурные концепты в концептосфере русского языка //Русистика. – 2007. – №. 1. – С. 55-58.
- 185.**Сираева Р.Т., Фаткуллина Ф.Г. Фразеологическая картина мира: основное содержание и признаки // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 3. URL:<http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=13230> (дата обращения: 29.07.2020).
- 186.**Солодуб Ю.П. Образность фразеологизмов и фразеологическая номинация // Фразеологическая номинация: Особенности семантики фразеологизмов Текст. / Ю. П. Солодуб: Межвузовский сборник научных трудов. Ростов-на-Дону, 1986. - С. 4-11.
- 187.**Солодуб Ю.П. Русская фразеология как объект сопоставительного структурно-типологического исследования (на материале фразеологизмов со значением качественной оценки лица). – М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1985. - 112 с.
- 188.**Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / 3-е изд., испр. и доп. М., 2004. URL:[http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/4/Lukovs\\_love/](http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/4/Lukovs_love/) (дата обращения: 24.04.2019)

- 189.**Супатаева Э.А. Лингводидактические основы мониторинга учебных достижений по русскому языку студентов неязыковых специальностей: автореферат дис. ... кандидата педагогических наук: [специальность] 13.00.02 Теория и методика обучения и воспитания (русский язык) / Супатаева Эльвира Акиновна; [работа выполнена в Бишкекском гуманитарном ун-те им. К. Карасаева; место защиты: Кыргызская акад. образования и Кыргызский гос. ун-т им. И. Арабаева]. - Бишкек, 2015. – 21с.
- 190.**Супатаева Э.А. О школьных госстандартах языковой образовательной области // Материалы конференции посвященной 60-летию юбилею профессора А.Ж. Муратова. – Бишкек, 2017. – С. 357-359.
- 191.**Супрун А.Е., Скирдов В.Д., Акматов Т.А. Русский язык. Грамматика русского языка: Учебник для 8-9 кл. кырг. шк./ А.Е. Супрун, В.Д. Скирдов, Т.К. Акматов – Б.: Инсанат, 2012. –208 с.
- 192.**Тагаев М.Дж, Симонова О.Г. Русский язык. Учебник для 7 класса кырг. шк. – Б.: «Инстанат», 2010 – 176 с.
- 193.**Тагаев М.Дж. Билингвальное языковое сознание и типы языковых личностей // Вестник Кемеровского государственного университета, 2015. – № 4 (64) – Т. 4. – С.224-228.
- 194.**Тагаев М.Дж. Диалог языков и культур (на материале функционирования и взаимодействия культурно-языковых пространств киргизского и русского языков). Бишкек: КРСУ, 2015. – 240 с.
- 195.**Тагаева Г.С. Оценивание предметных компетентностей учащихся (на примере русского языка в начальной киргизской школе) / Г. С. Тагаева // Русский язык и литература в школах Кыргызстана. – 2019. – № 2. – С. 16-22.
- 196.**Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка (опыт исследования фразеологических единиц по окружению). – Баку, 1966. - 250 с.
- 197.**Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка / [авт.-сост.: И. С. Брилева и др.]; отв. ред. - В. Н. Телия. - Москва: АСТ-Пресс, 2009. – 781с.

- 198.**Телия В.Н. Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к миропониманию) / В.Н. Телия // Славянское языкознание. XI Международный съезд славистов. – М.: Наука, 1993. – С.295-302.
- 199.**Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 173-203 URL:[http://genhis.philol.msu.ru/article\\_66.shtml](http://genhis.philol.msu.ru/article_66.shtml) (дата обращения: 14.01.2021)
- 200.**Телия В.Н. Русская фразеология: Семант., прагмат. и лингвокультурол. аспекты / В. Н. Телия. – Москва: Шк. "Языки рус. культуры", 1996. – 284с.
- 201.**Тенихина А.С. Когнитивно-моделирующий подход к формированию лексического минимума студентов, изучающих русский язык как иностранный // Педагогическое образование в России. 2022. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-modeliruyuschiy-podhod-k-formirovaniyu-leksicheskogo-minimuma-studentov-izuchayuschih-russkiy-yazyk-kak-inostrannyy> (дата обращения: 19.04.2024).
- 202.**Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: (Учеб. пособие) – М.: Слово/Slovo, 2008. – 341 с.
- 203.**Тоджиева М.Х. Лингводидактические закономерности обучения фразеологизмам русского языка с национально-культурным компонентом в таджикской школе: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Душанбе, 2011. - 177 с.
- 204.**Унарова В.Я. Взаимосвязанное формирование метаязыковых умений у детей-билингвов на основе изучения родного (якутского), русского и иностранного языков: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Якутск, 2021. - 241 с.
- 205.**Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. – М.: Институт языкознания РАН, 2011. – с. 252.
- 206.**Федоров А. И. Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX в. Новосибирск: Наука, 1973. – 172 с.

- 207.** Федотова И.Б. Педагогическая ценность изучения русской фразеологии на занятиях по РКИ / И. Б. Федотова, Н. А. Орлова // Университетские чтения – 2020 : Материалы научно-методических чтений ПГУ, Пятигорск, 09–10 января 2020 года. Том Часть VI. – Пятигорск: Пятигорский государственный университет, 2020. – С. 153-158.
- 208.** Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология: учеб. для студентов вузов. - Москва: Высш. шк., 2003. – 414 с.
- 209.** Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языковедение. – Москва, 1956. - 378 с.
- 210.** Хайрулина Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2008. - 299 с.
- 211.** Харакоз П. И. Основы методики обучения русскому языку в киргизской школе: теория и реализация: монография / П. И. Харакоз, И. П. Амзаракова. – Абакан: Хакаский государственный университет им. Н.Ф. Катанова, 2024. – 408 с.
- 212.** Харакоз П.И. Основы методики обучения русскому языку в киргизской восьмилетней школе. — М., 1966. – 158 с.
- 213.** Хасанов Н.Б. Развитие речи на уроках русского языка с киргизским языком обучения / Н. Б. Хасанов, К. Мурсалиева // Бюллетень науки и практики. – 2024. – Т. 10, № 6. – С. 616-622.
- 214.** Хмельницкая Н.Л. Методика преподавания русской фразеологии в 4-6 классах киргизской школы: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Ташкент, 1975. - 290 с.
- 215.** Чжао Ялин. Формирование фразеологической компетенции у китайских студентов-филологов: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00. - Казань, 2020. - 171 с.
- 216.** Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации. – Москва: Флинта, 2012. – 301 с.
- 217.** Шамсутдинова Л.Р. О соотношении языковой и фразеологической картин мира // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2-18. – С. 41-44. URL:<http://www.fundamental-research.ru/ru/article/view?id=37915>

(дата обращения: 28.07.2020).

- 218.**Шан Цзиньюй. Методика формирования лингвокультурологической компетенции китайских студентов-филологов: на культурно маркированном языковом материале: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Уфа, 2022. - 202 с.
- 219.**Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
- 220.**Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: [Учеб. пособие для вузов по специальности "Рус. яз. и лит."] / Н. М. Шанский. - [4-е изд., испр. и доп.]. - СПб.: Спец. лит., 1996. – 184 с.
- 221.**Шахбазова Х.В. Методика обучения русской фразеологии в 5-9 классах чеченской школы: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Махачкала, 2006. - 171 с.
- 222.**Шахматов, Алексей Александрович. Синтаксис русского языка. - Москва: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 712 с.
- 223.**Шведова Н.Ю. Теоретические результаты, полученные в работе над “Русским семантическим словарем” / Н.Ю. Шведова // Вопросы языкознания, 1999.– № 1. – С. 3–16.
- 224.**Шевченко Н.М. Функциональные особенности значения фразеологических единиц в художественном тексте (на материале повести Ч. Айтматова «Белый пароход» // Культура русской речи в Кыргызстане: Материалы научно-практической конференции. Бишкек: «Архи», 2003. – С. 74-81.
- 225.**Шейман Л. А. Островский А. Н. в киргизской школе [Текст] : из очерков о преподавании русской литературы в VIII-X классах киргизской школы / Л. А.
- 226.**Шейман Л.А, Абдулина Э.Ш. Русская литература. Учебник для 9-10 кл. киргизской школы. Фрунзе: «Мектеп», 1969. – 102 с.
- 227.**Шейман Л.А. Из истории педагогической русистики в Кыргызстане // РЯЛКШ, 2002 - №1. – С. 74-85.

- 228.**Шейман Л.А. Основы методики преподавания русской литературы в киргизской школе. В 2 ч. – Фрунзе, 1981–1982.
- 229.**Шейман; Киргизский науч.-исслед. ин-т педагогики. - Фрунзе, 1956. – 175 с.
- 230.**Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 313-318.
- 231.**Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А. Н. Щукин. - Москва: АСТ, 2006. – 746 с.
- 232.**Экба Н.Б. Методика обучения русскому языку в 4-10 классах школ народов абхазо-адыгской группы / [Н. Б. Экба и др.]. - Л.: Просвещение: Ленингр. отд-ние, 1983. – 359 с.
- 233.**Эмрак Касым. Лингводидактические основы преподавания русских приставочных глаголов движения в турецкоязычной аудитории: диссертация ... кандидата педагогических наук: 13.00.02. - Москва, 2022. - 189 с.
- 234.**Энциклопедический словарь, 2009. URL:<http://dic.academic.ru> (дата обращения: 16.03.2019)
- 235.**Энциклопедия кругосвет: универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия) URL: <http://www.krugosvet.ru> (дата обращения: 24.10.2020)
- 236.**Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – Москва: Гнозис, 1994. - 343 с.
- 237.**Blalystok E. Language processing in bilingual children. United Kingdom, 2000. 131 p. URL: <https://www.cambridge.org> (дата обращения: 12.11.2019)
- 238.**Bogdanova L.I. The reflection of evolution and values in Russian language dictionaries // Russian Journal of Linguistics, 2017. Vol. (21), №. 4. P. 729-748.
- 239.**Cummins J. Language, Power and Pedagogy: Bilingual Children in the Crossfire// The CATESOL Journal. 2001. №13.1. P. 201-222. URL: <https://www.jstor.org/stable/24398351> (дата обращения: 24.01.2020)
- 240.**Gotlib O. Distinctive Features of the Language Picture of the World in Chinese Ethnoconsciousness // Journal of Siberian Federal University. Humanities & So-

- cial Sciences. 2008. №1. P. 45-53. URL: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/623>  
(дата обращения: 08.06.2019)
- 241.**Grosjean F. Bilungual life and reality. London, 2010. 271 p.
- 242.**Guzman Tirado R. The problems of linguoculturology discussed on the pages of the “Russian Language Studies” journal // Russian Language Studies. - 2018. - Vol. 16. - N. 4. - P. 380-397. URL: <http://journals.rudn.ru/russian-language-studies/article/view/20264> (дата обращения: 22.09.2020)
- 243.**Ivanova S.A., Toleubekova A.T., Tugambekova M.A. Language picture of the world // Филология и лингвистика в современном мире: материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.). – Москва: Издательский дом «Буки-Веди», 2017. — С. 34-36.  
URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/235/12592>  
(дата обращения: 16.06.2020)
- 244.**Kharkovskaya, A. A., Ponomarenko, E. V., & Aleksandrova, O. V. (2020). Language Picture Of The World: The Global Language Monitor Project. In & A. Pavlova (Ed.), Philological Readings, vol 83. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (pp. 62-68)
- 245.**Mackey W.F. A typology of bilingual education // Cordasco F. Bilingual schooling in the United States: A sourcebook for educational personnel. N.Y., 1976. 79 p. URL: <https://eric.ed.gov/?id=EJ020471> (дата обращения: 10.02.2020)
- 246.**Shatilova L.M, Borisova V.V., Kasatkina O. A. Representation of the linguistic and cultural concept “lie” in the French and Russian language picture of the world // Revista de Ciencias Humanas y Sociales, 2018. Vol. (85), №2. P. 257-276.
- 247.**Shusharina G.A. The language picture of the world in modern linguistics // Символ науки. 2016. №1. P. 78-80. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-language-picture-of-the-world-in-modern-linguistics>  
(дата обращения: 13.03.2020).
- 248.**Siroka D. A linguistic picture of the world and expression of emotions through the prism of expressive lexis // Journal of Education Culture and Society. 2013.



No. 2. P. 297-308. URL: <https://jecs.pl/index.php/jecs/article/view/754> (дата обращения: 24.07.2021)

- 249.** Vorozhbitova A., Issina G. “Linguistic and Rhetorical Picture of the World” of Collective Linguistic Personality as the Basic Discourse-universe of Ethnocultural and Educational Space // *European Researcher*, 2014, Vol. (67), № 1-2. P.156-162.
- 250.** Zinken J. Linguistic pictures of the world or language in the world? Metaphors and methods in ethnolinguistic research // *Etnolingwistyka*, 2008. № 20. P. 51-62.

*Тестирование констатирующего эксперимента*

**1. Фразеология - это**

- А) устойчивые сочетания слов
- Б) все устойчивые сочетания слов и раздел науки о языке, изучающий эти сочетания
- В) наука, изучающая словарный состав язык

**2. Значение какого фразеологизма указано неверно?**

- А) яблоку негде упасть - «тесно»
- Б) Водить за нос - «обманывать»
- В) С гулькин нос - «мало»
- Г) Бить баклуши - «трудиться»

**3. Выберите правильное значение выделенного фразеологизма:**

**3.1.** «Но самое завидное — жара там такая, что живи себе и круглый год *в ус не дуй*: ни тебе сапог, ни шапки, ни портянок, ни шубы не нужно совсем» (Айтматов Ч.Т. «Ранние журавли»).

- А) не обнаруживать никакого беспокойства
- Б) долго не дышать
- В) легко выполнять работу

**3.2.** «А дрова и вовсе ни к чему. А раз так, не надо ходить за кураём, не надо таскать на себе, *согнувшись в три погибели*, тяжеленные вязанки хвороста домой» (Айтматов Ч.Т. «Ранние журавли»).

- А) далеко убежать
- Б) болеть
- В) от тяжести груза очень сильно согнуться

**3.3.** «Уставшую или нерадивую упряжь можно по скрипу колес узнать. Пока проедет мимо, *душу вымотает*. А у Бекбая кони всегда были на свежем ходу» (Айтматов Ч.Т. «Ранние журавли»).

- А) измучить, заставить страдать
- Б) много плакать
- В) много работать

**3.4.** «*Баклуши* ты, что ль, *бить* сюда приехал! Дармод! Пропади ты пропадом!» (Айтматов Ч.Т. «Ранние журавли»).

- А) праздновать
- Б) много работать
- В) бездельничать, ничего не делать

**4. Выберите фразеологизм, который подходит по смыслу:**

**4.1.** Ислам прочитал эту книгу за неделю ....

- А) как белка в колесе
- Б) засучив рукава
- В) от корки до корки

**4.2.** Чтобы быть отличником в конце четверти, Марат два месяца ....

- А) Палец о палец не ударил
- Б) Лил слезы в два ручья
- В) Из кожи вон лез

**4.3.** Мама сказала, чтобы я ..., что дорогу нужно переходить только на пешеходном переходе.

- А) зарубил себе на носу
- Б) заморил червяка
- В) выбросил из головы

**5. Найдите синоним к фразеологизму: сидеть сложа руки**

- А) как рукой сняло
- Б) бить баклуши
- В) заварить кашу
- Г) закидывать удочку

**6. Подберите антоним к фразеологизму: собаку съест**

- А) как рукой сняло
- Б) закручивать гайки
- В) ни в зуб ногой
- Г) сгущать краски

**7. Какое выражение является фразеологизмом?**

- А) с листа скатились две капли воды.
- Б) с неба упали первые две капли дождя.
- В) похожи как две капли воды.
- Г) тут две капли воды не помогут.

**8. Найдите лишний фразеологизм**

- А) на всех парусах
- Б) лететь как на крыльях
- В) сломя голову
- Г) быть на голову выше

**9. Объясните, как Вы понимаете смысл пословицы:**

**9.1.** Без труда не выловишь и рыбку из пруда —

9.2. Вся семья вместе, так и душа на месте —

9.3. Старый конь борозды не портит

**10. Подберите к приведённым фразеологизмам синоним в прямом значении**

(Пример: работать засучив рукава – работать хорошо):

10.1. как кот наплакал —

10.2. считать ворон —

10.3. наострить уши —

10.4. рукой подать —

10.5. уносить ноги —

**11. Подберите к приведенным словосочетаниям фразеологизм**

(Пример: быть очень усталым → валиться с ног):

11.1. Подслушивать чей-то разговор →

11.2. Очень торопиться →

11.3. Сильно испугаться →

**12. Найдите в приведенном фрагменте текста фразеологизм и выпишите его:**

« – Типичный демагог-кляузник, – сказал кандидат, обращаясь к жене. Весь набор тут...

– Не попали. За всю свою жизнь ни одной анонимки или кляузы ни на кого не написал. – Глеб посмотрел на мужиков: мужики знали, что это правда. – Не то, товарищ кандидат. Хотите, объясню, в чем моя особенность?

– Хочу, объясните.

– Люблю по носу щелкнуть – не задирайся выше ватерлинии! Скромней, дорогие товарищи...» (Шукшин В.М. «Срезал»).

**13. Найдите в приведенном фрагменте текста фразеологизм, выпишите его и объясните значение:**

«— Вот что, ребята, – продолжал председатель. — Война идет, и придется нам жить по-военному. Учтите, я отвечаю за вас головой. У двоих отцы погибли, у троих отцы на фронтах. Я отвечаю за вас перед живыми и мертвыми...» (Айтматов Ч.Т. «Ранние журавли»).

**Тестирование контрольного эксперимента**

**1. Определите значение фразеологизма в предложении:** Надо всё обдумать точно, чтобы *комар носу не подточил*

- А) очень плохо
- Б) не к чему придаться
- В) очень мало

**2. Соотнесите фразеологизм и его значение:**

мухи не обидит	неспокойно, тоскливо
кошки скребут на сердце	очень дружны
водой не разольёшь	безобидный человек

**3. Значение одного фразеологизма указано неверно. Выберите неправильный вариант ответа:**

- А) яблоку негде упасть - «тесно»
- Б) водить за нос - «обманывать»
- В) с гулькин нос - «много»

**4. Выберите фразеологизм, который нужно поставить на месте пропуска в предложении:** *Мадина увидела, что братика нет на детской площадке, и испугалась так, что....*

- А) язык проглотить
- Б) душа ушла в пятки
- В) яблоку негде упасть

**5. К выражению «кот наплакал» подберите один фразеологизм близкий по значению (синоним):**

- А) с гулькин нос
- Б) куры не клюют
- В) собаку съесть

**6. К выражению «работать спустя рукава» подберите один фразеологизм противоположный по значению (антоним):**

- А) работать распустив рукава
- Б) работать засучив рукава
- В) работать без рукава

**7. Какой из приведённых фразеологизмов не имеет значения «быстро».**

**Выберите один вариант:**

- А) на всех парусах
- Б) быть на голову выше
- В) сломя голову
- Г) лететь как на крыльях

**8. Какое выражение является фразеологизмом? Выберите один вариант:**

- А) золотое кольцо
- Б) сырой текст
- В) глаза на мокром месте

**9. Объясните, как Вы понимаете смысл пословицы «Слово – серебро, молчание – золото»?**

**10. Найдите в приведенном фрагменте текста фразеологизм и выпишите его:**

«Как увидит в окно верхового почтальона Инкамал-апай, прямо с урока посылает кого-нибудь за письмом. Тот выбегает во двор и, если письмо, во весь дух назад. Существует даже очередь — кому в следующий раз выбегать за письмом для учительницы» (Айтматов Ч.Т. «Ранние журавли»).

**11. Найдите в приведенном фрагменте текста фразеологизм, выпишите и объясните его значение:**

«Он выполнил мою просьбу и молча пошел к полевому стану. Я посмотрел ему вслед и поймал себя на том, что не только злюсь на Абакира, но и завидую ему. Идет себе вразвалку, будто и не устал вовсе. Из меня он, конечно, душу вымотал, но ведь сам-то тоже ни минуты не отдыхал. Вот ведь как умеет работать, подлец!» (Айтматов Ч.Т. «Верблюжий глаз»).

**12. Придумайте и запишите три предложения с фразеологизмами:**

выйти сухим из воды, бросать слова на ветер, водить за нос.

**13. Представьте ситуацию:**

на уроке русского языка вы не смогли ответить учителю, потому что не слышали его вопрос. Учитель сказал вам: «Ты сегодня витаешь в облаках!».

**Объясните, что хотел сказать учитель этим замечанием.**

**14. Представьте ситуацию:**

вы быстро выполнили контрольную работу по математике. Она оказалась очень лёгкой!

**Отметьте те фразеологизмы, которыми можно описать эту ситуацию:**

- А) проще пареной репы
- Б) на козе не подъедешь
- В) как два пальца об асфальт
- Г) до седьмого пота
- Д) как по маслу
- Е) тютелька в тютельку
- Ж) проще простого
- З) один в один

**15. Подумайте и запишите фразеологизмы, в состав которых входят слова, обозначающие части человеческого тела: голова, уши, нос, язык, рот, зуб, руки.**

**16-18. Какие фразеологизмы зашифрованы в этих картинках?**

